



JAPANESE STORIES

FOR LANGUAGE LEARNERS

ショートストーリーで学ぶ日本語

Bilingual Stories in Japanese and English



Anne McNulty & Eriko Sato

Illustrated by Rose Goldberg

TUTTLE

AUDIO TRACK LIST

<i>Audio 1</i>	Urashima Taro	page 11
<i>Audio 2</i>	Snow Woman	page 23
<i>Audio 3</i>	The Spider's Thread	
	<i>Track 1</i>	page 37
	<i>Track 2</i>	page 39
	<i>Track 3</i>	page 41
	<i>Track 4</i>	page 45
<i>Audio 4</i>	The Siblings Who Almost Drowned	
	<i>Track 1</i>	page 61
	<i>Track 2</i>	page 63
	<i>Track 3</i>	page 65
	<i>Track 4</i>	page 69
	<i>Track 5</i>	page 73
	<i>Track 6</i>	page 75
	<i>Track 7</i>	page 77
	<i>Track 8</i>	page 79
<i>Audio 5</i>	Gauche the Cellist	
	<i>Track 1</i>	page 111
	<i>Track 2</i>	page 113
	<i>Track 3</i>	page 115
	<i>Track 4</i>	page 119
	<i>Track 5</i>	page 123
	<i>Track 6</i>	page 129
	<i>Track 7</i>	page 133
	<i>Track 8</i>	page 139
	<i>Track 9</i>	page 143
	<i>Track 10</i>	page 147

The Audio Recordings from the enclosed Audio CD may also be Downloaded.



1. Make sure you have an Internet connection.

2. Type the URL below into your web browser.

<http://www.tuttlepublishing.com/japanese-stories-for-language-learners-downloadable-content>

For support, you can email us at info@tuttlepublishing.com.

JAPANESE STORIES

FOR LANGUAGE LEARNERS

ショートストーリーで学ぶ日本語
Bilingual Stories in Japanese and English

Anne McNulty & Eriko Sato

Illustrated by Rose Goldberg

TUTTLE Publishing

Tokyo | Rutland, Vermont | Singapore



Contents

Introduction	4
About the Stories	7
Urashima Taro	10
Snow Woman	22
The Spider's Thread	36
The Siblings Who Almost Drowned	60
Gauche the Cellist	110
Answer Keys	189

Introduction

Stories are powerful. They let us travel across time and space in a flash, feel emotions of people we have never met, and discover truth in an infinite number of dimensions. *Japanese Stories for Language Learners* takes you through a cultural and linguistic journey through five Japanese short stories. The first two stories are from traditional Japanese folktales: “*Urashima Tarō*” (“Urashima Taro”) and “*Yuki Onna*” (“Snow Woman”). The following three stories are from modern Japanese literature: “*Kumo no Ito*” (“The Spider’s Thread”) by Ryūnosuke Akutagawa (1892–1927), “*Oborekaketa Kyōdai*” (“The Siblings Who Almost Drowned”) by Takeo Arishima (1878–1923) and “*Serohiki no Gōshu*” (“Gauche the Cellist”) by Kenji Miyazawa (1896–1933).

Japanese Stories for Language Learners can be used by learners of Japanese at intermediate and advanced levels: They can learn vocabulary and grammar while reading these stories using the glossaries, grammar notes, and exercises provided for each story. This book can also be used by non-language learners: English speakers can read the English translation while Japanese speakers can read Japanese original text to appreciate Japanese literature and deepen their understanding of Japanese culture. We can learn interesting facts from history books and newspapers, but it is difficult to feel the raw emotions of people who lived at a different time or in a different place. Reading literature and learning a new language opens doors to a new world.

Japanese Stories for Language Learners was created by a teacher-student team in Japanese and translation studies courses at Stony Brook University. This collaboration made way for a unique blend of the teacher’s perspective and the student’s perspective to prepare vocabulary and grammar notes, exercises and discussion questions. Following the theories of translation studies, it also combined native Japanese and English intuition to best represent the pragmatic nuances of both languages. As an outcome of the teacher-student collaboration, this book can assist those who are interested in communicating across different cultures. The team sincerely hopes that all readers of this book will be able to extract some of the spirit of Japan from each story, broaden their horizons, and further enrich their lives.

Structure of the Book

Japanese Stories for Language Learners has the following components:

Japanese Texts

The book provides five stories in total. The first two stories are simplified versions of traditional folktales, “*Urashima Tarō*” and “*Yuki Onna*.” They are useful warm-ups to authentic Japanese literature. The following three stories are Japanese literature from the early 20th century: “*Kumo no Ito*,” “*Oborekaketa Kyōdai*” and “*Serohiki no Gōshu*.” They are unabridged and unedited, apart from the addition of furigana. They are challenging, but learners of Japanese will be able to feel a sense of achievement after reading them: They can claim to have read original Japanese literature written by notable Japanese authors.

Translation

English translations are placed right next to their corresponding Japanese text appearing on facing pages so that the readers can compare them easily. Accordingly, the English translations provided in this book are faithful to the Japanese texts, but were also made as natural as possible. Learners of Japanese are recommended not to read the translation first. They should read the Japanese text and think about the meaning, before looking at the English translation.

Translator’s Notes

Many Japanese words and phrases cannot be easily translated into English because Japanese is linguistically and culturally distinct from English. Certain elements such as onomatopoeia, terms of address, proper names, pronouns, culture-specific terms, and puns cause problems for translators. Furthermore, differences in rhetorical style and sentence structure also cause a problem in conveying hidden pragmatic information. This section shows the strategies that were taken for solving or minimizing such translation problems in this book. They reveal insights into language, language use and culture in Japan and in English-speaking societies.

Vocabulary and Expressions

This section provides the meanings, usage, and grammar notes for words and expressions that appear in the story. Each item is specified in kana, kanji with furigana and also in romanized form. Accordingly, this section helps not only language learners who want to expand their vocabulary and grammar knowledge, but also non-

language learners who do not speak Japanese. For example, non-language learners can pick up a few key words for each story by looking at the romanized form of the words. This way they can directly experience the language used in a literary context.

Brief grammar explanations appear after [GRAMMAR] and are followed by an example sentence. The descriptions of mimetic words appear after [MIMETIC] (a variety of sound symbolism including onomatopoeia). Uncommonly used kanji that appear in the last three stories are provided with alternative commonly used kanji, if any, after [=] .

Exercises

This section gives multiple-choice questions about vocabulary and grammar in order to strengthen Japanese-language skills. They are arranged in such a way that the readers can quickly recall the storyline as they work on each question in order. The questions in this section are represented only in Japanese.

Discussion Questions

This section provides a few open-ended and thought-provoking questions, to help readers deepen their understanding and appreciation of the story, freely explore hidden themes, relate them to their own lives, and talk about them with their family, friends or classmates. Discussion questions are presented only in English. The readers can discuss these questions in English or Japanese. The point is to explore and share ideas openly without being limited by Japanese language skills.

Answer Key

An Answer Key provides the correct options for the multiple-choice questions in the Exercises.

Audio CD

The accompanying audio CD provides the oral narrative of the Japanese stories recorded by a native speaker of Japanese. Learners of Japanese can listen to one paragraph at a time and practice reading it aloud. They can also record their own pronunciation, and compare it with the recording by the native speaker. Through this kind of practice, learners can develop authentic pronunciation, intonation and rhythm in Japanese.

Non-language learners can also listen to the CD to feel the emotion that comes from the sounds as they imagine the context of the story.

About the Stories

“*Urashima Tarō*” (“Urashima Taro”) is a Japanese folktale about a fisherman whose family name was *Urashima* and whose given name was *Tarō*. It is based on a legend recorded in multiple pieces of literature dating to the 8th century such as the *Nihon-shoki* (*The Chronicles of Japan*) and *Man'yōshū* (*Collection of Ten Thousand Leaves*). Urashima Taro rescues a turtle that was being bullied by a group of children. In return, that turtle comes back to him a few years later and guides him to the Palace of the Dragon King at the bottom of the sea. Urashima Taro enjoys staying there so much that he forgets about time. The story promotes cherishing and protecting the lives of all creatures, and also presents a myth about time: when one is having a great time, he forgets about time. One’s familiar village becomes a strange place after many years. Neighbors and familiar landmarks in the village may become impossible to find. The world changes very quickly, and we may occasionally feel that we are like Urashima Taro when we revisit our home country.

“*Yuki-onna*” (“Snow Woman”) is a Japanese folktale about a beautiful woman that appears on snowy nights and freezes people to death, but did not kill a young man named Minokichi. The legend appears to have existed in the Muromachi period (1336–1573). Japan is famous for producing psychological thrillers and horror stories. This story is one of them. It makes us wonder why she kills people, why she did not kill Minokichi, and what she actually wants.

“*Kumo no Ito*” (“The Spider’s Thread”) was written by Ryūnosuke Akutagawa (1892–1927). Akutagawa graduated from Tokyo Imperial University (currently University of Tokyo), where he studied English literature. He is regarded as the “father of the Japanese short story.” “*Kumo no Ito*” is about the afterlife of a villain named Kandata. Do you think cold-blooded criminals and murderers may have a hidden compassion for others? If so, should they be salvaged? That is what Buddha wondered one day. The story is short and simple, but gives us an unforgettable impression on human nature, demonstrated by the events in the Pond of Blood in Hell where the spider’s thread was dropped down from above. After reading this story, you might think twice before killing that bug on the floor.

“Oborekaketa Kyōdai” (“The Siblings Who Almost Drowned”) was written by Takeo Arishima (1878–1923). Arishima was the son of a high-ranking government official in Japan. He studied at Sapporo Agricultural College, Haverford College, and Harvard University, converted to Christianity, and gradually adopted socialism. *“Oborekaketa Kyōdai”* is probably based on Arishima’s real-life experiences. The description of waves in this story is very vivid and frightening; the reader becomes immersed in the oceanic scene. In the middle of the ocean amidst gargantuan waves, would you swim towards shore to seek help, or away from shore towards your drowning little sister? This story makes us think about human nature and how guilt can shadow our lives.

“Serohiki no Gōshu” (“Gauche the Cellist”) was written by Kenji Miyazawa (1896–1933). Miyazawa was born into a wealthy family engaged in the pawnbroking business in northern Japan. He was a poet and an author of children’s literature, but was also a devoted scientist (agronomy, biology, geology, and astronomy), artist (painter, cellist, and composer, lover of opera and classical music), foreign language learner (English, German and Esperanto), devout Buddhist, and a social activist. He worked hard to improve the living conditions of poor farmers in northern Japan. Most of his poems and stories were discovered and published posthumously. This story is about a musician named Gōshu. It is not known where his name, Gōshu, originates; it does not sound like a Japanese name or any common European name. The story begins with the scene where Gōshu is scolded by the conductor during a rehearsal. The artistry of music strongly manifests itself and moves an audience’s emotions, but only after intensive practice. The relationship between Gōshu and the animals that visit him several nights before the performance gradually changes him and becomes precious to him.

References

Stories

Urashima Tarō: http://www.aozora.gr.jp/cards/000329/files/3390_33153.html
(downloaded on September 16, 2017)

Yuki Onna: http://www.aozora.gr.jp/cards/000154/files/4947_16626.html (downloaded on September 16, 2017)

Kumo no Ito: http://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/92_14545.html (downloaded on September 16, 2017)

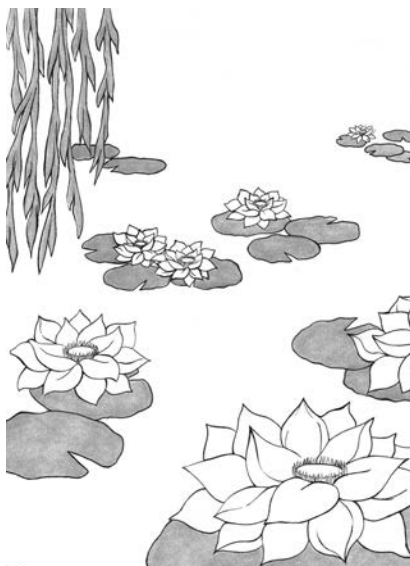
Oborekaketa Kyōdai: http://www.aozora.gr.jp/cards/000025/files/215_20451.html (downloaded on September 16, 2017)

Serohiki no Gōshu: http://www.aozora.gr.jp/cards/000081/files/470_15407.html (downloaded on September 16, 2017)

Translation

Nida, E. A. (1964) *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.

Umezu, T. (2005). *Gōshu to iu namae*
(*The name called Gōshu*).
Tokyo: Tokyo Shoseki



Urashima Taro

“Urashima Taro” 浦島太郎 is a Japanese folktale about a fisherman, based on a legend recorded in multiple literary works dating to the 8th century or earlier, such as the **Nihonshoki** (*The Chronicles of Japan*) and **Man'yōshū** (*Collection of Ten Thousand Leaves*).

Once upon a time in a seaside village, there lived a fisherman named Urashima Taro. Urashima Taro was a young man with a kind heart; he went out to sea every day to go fishing to support his elderly father and mother.

One day, on his way back from the sea, Urashima Taro saw some children gathered on the beach, making a lot of noise. He saw that they had caught a small baby turtle, and that they were all tormenting it by poking it with a stick. He felt sorry for the poor baby turtle. He said to the children, “You must not torment living creatures!” and saved the baby turtle. He took it in his hand, and returned it to the water. The turtle was happy, and it popped its head and legs out of its shell and started to swim with no trouble at all, returning to the bottom of the sea.

One day, two or three years later, Urashima Taro was once again out at sea fishing when he heard a voice call out from behind him, “Mr. Urashima! Mr. Urashima!”

When he looked behind him, a big turtle was approaching the boat.

“Sir, I am the turtle that you saved. As a sign of my gratitude, I will guide you to the Dragon Palace at the bottom of the sea,” the turtle said. The turtle put Urashima Taro onto its back and started swimming. When

うらしま た ろ う 浦島太郎



むかしむかし うみ べ むら うらしま た ろ う りょうし す
昔々、ある海辺の村に、浦島太郎という漁師が住んでいま
した。浦島太郎は ^{ここ}心のやさしい若者で、^{わかも}毎日海へ出かけて
^{さかな}魚をつって^{とし お}年老いたお父さんと^{とう}お母さんを^{かあ}養って^{やしな}いました。

ある日、浦島太郎は海から帰る途中、浜で子供たちが集ま
って騒いでいるのを見ました。のぞいてみると、^{ちい}小さい^{かめ}亀の
子を一匹つかまえて、^{みな}皆で^{ぼう}棒で^{おも}つついていじめていました。
その亀の子をかわいそうだと思った浦島太郎は、

「生き物をいじめてはいけないぞ。」

と子供たちに言って、^い亀の子を^{たす}助けてやりました。太郎が
亀の子を^て手にのせて海の^{みず}水の中に^{なか}戻して^{もと}やると、^{よろこ}亀の子は喜
んで^{こうら}甲羅から^{くび}首や^て手足を出して、^{あし}すいすいと^{およ}泳ぎ^{はじ}始めました。
そして、海の^{そこ}底の方へ^{ほう}戻って^い行きました。

それから二、三年^にたったある日のことです。浦島太郎はまた
舟^{ふね}にのって海で魚をつっていました。すると、うしろの方で、

it dived under the blue sea a short time later, their surroundings were suddenly illuminated. They were surrounded by a coral reef, and schools of beautiful fish were swimming by. After they had been going for a while, an elegant gateway came into view in front of them. A fish led Urashima Taro into the Dragon Palace.

Inside the Dragon Palace, there was a beautiful princess.

“Welcome to the Dragon Palace. Thank you for saving the turtle the other day. Please, relax and enjoy yourself,” she said with a kind voice.

After that, Urashima Taro watched the beautiful fish dance, drank sake, enjoyed wondrous feasts, merrily chatted with the princess, and lived every day like it was a dream in the Palace.

However, after a time, Urashima Taro became worried about his mother and father back in the village, and thought that he would like to return home soon. When he told this to the princess, she gave him a beautiful box to take with him, and said, “I will miss you, but it is natural for you to want to return home. This is a *tamatebako*, a treasure box. Please take it with you, and be careful returning home. But please, never open this box.”

Urashima Taro took the treasure box, got onto the turtle’s back, and set off towards his village.

However, when he arrived at the shore, everything around him had completely changed. There were people there as he walked towards the village, but he knew none of them. His own house in the village was gone. No matter how many times he called out to his mother and father, they couldn’t be found. Urashima Taro was very shaken up.

At that moment, he suddenly caught sight of the *tamatebako*, and he gently tried to open it. When he did, white smoke came out from inside

「浦島さん、浦島さん」

と、呼ぶ^よ声^{こえ}がしました。ふりかえってみますと、一匹の^{おお}大きな亀が舟のそばに来ていました。

「わたくしは、^{まえ}前に^{たす}助けて^{りゅうぐうじょう}いただいた亀で^{あんない}ございます。お礼^{れい}に海の底にある^{えんぐう}竜宮城^{じょう}にご案内いたしましょう。」

と、亀が言いました。亀は背中に浦島太郎をのせて泳ぎ出しました。^{あお}青い^{かいちゅう}海中^{もぐ}をしばらく潜^{きゅう}っていると、急にまわりが明るくなりました。あたり一面は珊瑚礁になり、きれいな魚がたくさん泳いでいました。そして、またしばらく行くと、向こうに立派な門が見えました。魚たちは浦島太郎を竜宮城の中に案内しました。

竜宮城の中には^{うつく}美しい^{おとひめさま}乙姫様がいて、

「ようこそ竜宮城へいらっしゃいました。先日は亀を助けてくださってありがとうございました。どうぞゆっくり遊んでいってください。」

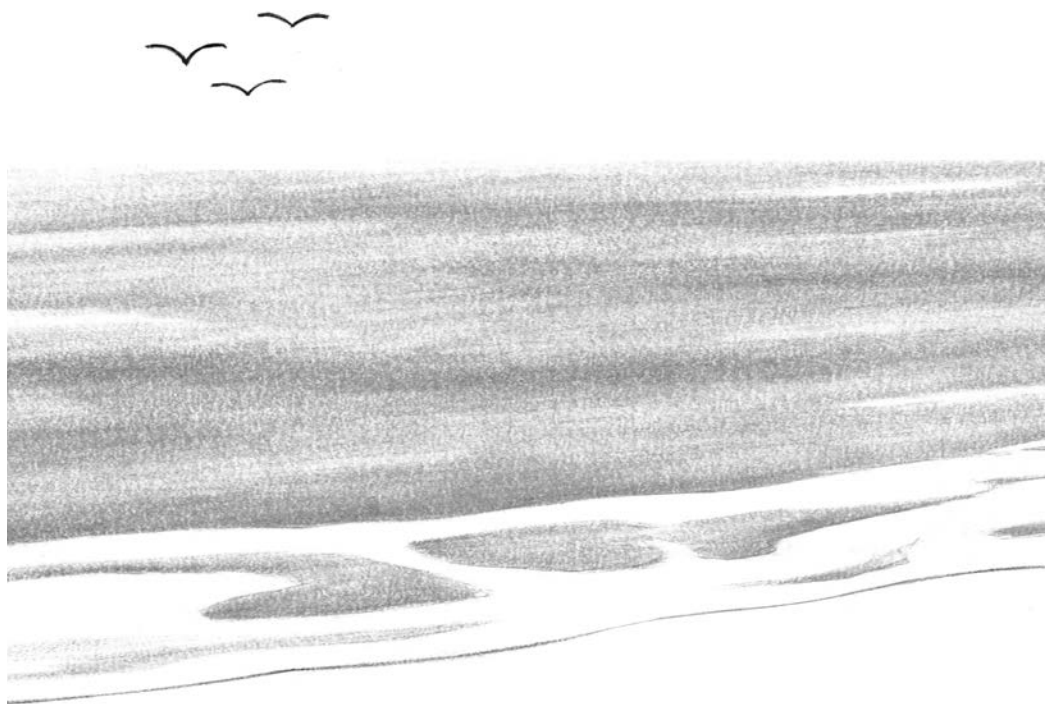
と、やさしい声で言いました。それから、浦島太郎は竜宮城できれいな魚たちの踊りを見たり、^{おど}お酒^{さけ}を飲んだり、すばらしいご馳走を食べたり、乙姫様と^{たの}楽しく^{はな}お話ししたりして、^{ゆめ}夢のような毎日を^す過^すしました。

ところが、しばらくすると、浦島太郎は村にいるお父さんとお母さんのことが心配になりました。そして、早くうちに帰りたいと思いました。そのことを乙姫様に言うと、乙姫様はきれいな箱を持って来てこう言いました。

「さびしくなりますが、おうちにお帰りになりたいのは当然です。これは^{たまてばこ}玉手箱^もです。これを持って^き気をつけてお帰りになってください。しかし、^{けつ}決してこの箱を開けないでくださいね。」

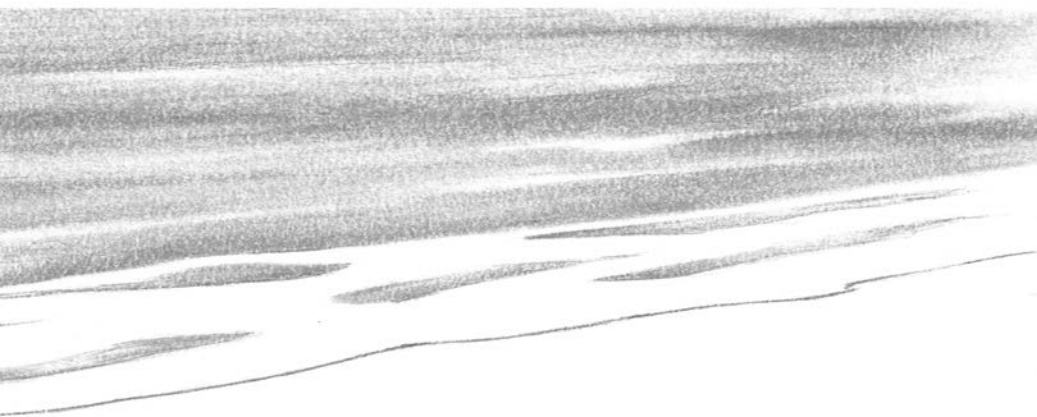
it. As he silently watched the smoke, in the blink of an eye the young Urashima Taro turned into an old man with white hair and a white beard.

While he had been having fun every day in the Dragon Palace, hundreds of years had passed on land.



浦島太郎は玉手箱を持って、亀の背中にのって、村へと向かいました。

ところが、海^{うみ}邊^べに着くと、あたりの様子^{ようす}はすっかり変わって^かいました。村^{あた}の方に歩いていくと人^{ひと}がいましたが、どの人も知らない人^しでした。村には自分^{じぶん}の家^{いえ}はありませんでした。お父^おさんもお母^おさんもいくら呼んでも見^みつかりません。浦島太郎はすっかり困^{こま}ってしまいました。その時^{とき}、ふと玉手箱が目^めに入^{はい}りました。そして、浦島太郎はそれをそっと開^あけてみました。すると、中^{うち}から白^{しろ}い煙^{けむり}が出てきました。太郎がだまってその煙を見ていると、若者^{わかしゅ}だった浦島太郎はたちまち白^{しろ}い髭^{ひげ}と髪^{かみ}の老人^{ろうじん}になってしまいました。浦島太郎が竜宮城^{りゅうきやう}で楽しい毎日^{まいにち}を過^あいでいる間^{あいだ}に、地^ち上^{じやう}では何^{なん}百^{ひゃく}年^{ねん}も経^たっていたのでした。



Translator's Notes

1. There is no corresponding adverb for the mimetic word すいすい **sui-sui**, so it was paraphrased as “with no trouble at all.”
2. The word **sake** is quite commonly known as “rice wine” or “alcohol” by English speakers now, so it was directly rendered to preserve the nuance of Japanese culture.
3. 玉手箱 **tamatebako** is a magical object that first appeared in this folktale, and takes the shape of a treasure box. It became widely known by Japanese through this folktale, and a proverb was later created using this word. The Japanese proverb, あけてびっくり玉手箱 **Akete bikkuri tamatebako**, literally means, “Open-and-be-shocked *tamatebako*,” and it is used to express a big surprise. To preserve the nuance of this keyword, this word was directly rendered as *tamatebako* followed by an explanation.
4. The politeness of the turtle's speech was expressed by the addition of “Sir” in the beginning of his statement.

Vocabulary and Expressions

■ 昔々 むかしむかし **mukashi mukashi** once

upon a time

■ ある… **aru** … some …

EXAMPLE:

ある人 ひと がここ きこ へ来ました。

Aru hito ga koko e kimashita.

Some person came here.

■ 海辺 うみべ **umibe** seashore

■ 村 むら **mura** village

■ 浦島太郎 うらしまたろう **Urashima Tarō** the
name of the protagonist (Taro
Urashima)

■ …という… … **to iu** … … called …

EXAMPLE:

よこはま よこはま という ところ 所 ところ を知 し っ て い ま ま
横浜 よこはま という ところ 所 ところ を知 し っ て い ま ま
すか。

**Yokohama to iu tokoro o shitte
imasu ka.**

*Do you know the place called Yo-
kohama?*

■ 漁師 りょうし **ryōshi** fisherman

■ 住む す **sumu** to live, to reside

EXAMPLE:

ちち ちち とく とうきょう 京 す に住 す んで い ます。

Chichi wa Tōkyō ni sunde imasu.

My father lives in Tokyo.

- ^{こころ}心 **kokoro** heart
- やさしい **yasashii** kind
- ^{わかもの}若者 **wakamono** young person
- ^{まいにち}毎日 **mainichi** every day
- ^{うみ}海 **umi** sea, ocean
- ^で出かける **dekakeru** to go out
- ^{さかな}魚をつる **sakana o tsuru** to fish
- ^{とし お}年老いた **toshioita** elderly, old
- ^{とう}お父さん **otō-san** father
- ^{かあ}お母さん **okā-san** mother
- ^{やしな}養う **yashinau** to support someone for living
- ^{かえ}帰る **kaeru** to go home
- … ^{とちゅう}途中 … **tochū** on the way …
- ^{はま}浜 **hama** beach, seashore
- ^{こども}子供 **kodomo** child
- ^{あつ}集まる **atsumaru** to gather
- ^{さわ}騒ぐ **sawagu** to make noise
- のぞく **nozoku** to peek
- …と …**to** when … [GRAMMAR]

The particle と **to** follows a verb or an adjective in the plain form, and means “when …” if the main clause is in the past tense.

EXAMPLE:

^{としょかん}図書館^いに行く^と、マイクさん^あに会いました。

Toshokan ni iku to, Maiku-san ni aimashita.

When I went to the library, I saw Mike.

- ^{ちい}小さい **chīsai** small
- ^{かめ}亀 **kame** turtle
- ^{かめ こ}亀の子 **kame-no-ko** baby turtle
- ^{いっぴき}一匹 **ip-piki** one small animal
- つかまえる **tsukamaeru** to catch
- ^{みな}皆で **mina de** with every one as a group
- ^{ぼう}棒 **bō** stick
- つつつく **tsuttsuku** to poke
- いじめる **ijimeru** to torment, to tease
- かわいそうな **kawaisō na** pitiful
- ^{おも}思う **omou** to think
- ^{い もの}生き物 **ikimono** living thing, creature
- …てはいけない … **te wa ikenai** must not do …
- ^い言う **iu** to say
- ^{たす}助ける **tasukeru** to save
- ^て手 **te** hand
- のせる **noseru** to place on
- ^{もど}戻す **modosu** to return

EXAMPLE:

お^{かね}金^{もど}を戻しました。

Okane o modoshimashita.

(I) returned the money.

- 喜^{よろこ}ぶ **yorokobu** to be delighted
- 甲^{こう}羅^ら **kōra** the hard upper shell
of a turtle
- 首^{くび} **kubi** neck
- 手^て足^{あし} **te ashi** hands/arms and
feet/legs, limbs
- 出^だす **dasu** to take something out
- すいすい **sui-sui** [MIMETIC]
swimming smoothly
- 泳^{およ}ぐ **oyogu** to swim
- …始^{はじ}める …**hajimeru** to start
-ing
- 底^{そこ} **soko** bottom
- 戻^{もど}る **modoru** to return

EXAMPLE:

父^{ちち}が戻^{もど}りました。

Chichi ga modorimashita.

My father returned.

- 二^に、三^{さん}年^{ねん} **ni-san-nen** one or two
years
- また **mata** again
- 舟^{ふね} **fune** boat
- うしろ **ushiro** back
- 呼^よぶ **yobu** to call out

- 声^{こえ} **koe** voice
- ふりかえる **furi-kaeru** to turn
around
- 大^{おお}きい **ōkii** big
- そば **soba** near
- 前^{まえ}に **mae ni** earlier, before
- お礼^{れい}に **o-rei ni** to thank (him/
her)
- 竜^{りゅう}宮^{ぐう}城^{じょう} **Ryūgūjō** the Dragon
Palace (*lit., the dragon-palace*
castle)
- 案内^{あんない}する **annai suru** to guide
- 背^せ中^{なか} **senaka** back
- …出^だす …**dasu** to start -ing
- 青^{あお}い **aoi** blue
- 海^{かい}中^{ちゅう} **kaichū** in the sea
- しばらく **shibaraku** for a while
- 潜^{くぐ}る **moguru** to go under
- 急^{きゅう}に **kyū ni** suddenly
- まわり **mawari** surroundings
- 明^{あか}るい **akarui** bright
- なる **naru** to become
- あたり **atari** vicinity, nearby
- 一^{いち}面^{めん} **ichimen** the whole surface
- 珊^{さん}瑚^ご礁^{しょう} **sangoshō** coral reef
- 向^むこう **mukō** over there
- 立^{りっ}派^ぱな **rippa na** splendid
- 門^{もん} **mon** gate

- ^{うつく}美しい **utsukushii** beautiful
- ^{おとひめさま}乙姫様 **otohime-sama** Princess
Oto, Lady Otohime
- ^{せんじつ}先日 **senjitsu** the other day
- ^{あそ}遊ぶ **asobu** to enjoy oneself
- ^{こえ}声 **koe** voice
- きれいな **kirei na** beautiful
- ^{おど}踊り **odori** dance
- …たり **-tari** to do ... and so on
[GRAMMAR] Verbs and adjectives
in the **tari**-form can be created
just by adding り **ri** after their **ta**-
form (plain past form)

EXAMPLES:

^た食べたり **tabetari** ate
^の飲んだり **nondari** drunk

This form can be used to list
actions and states as examples.
Make sure to end the sentence
with the appropriately conjugated
verb **する suru**.

EXAMPLE:

^{うた}歌ったり、^{おど}踊ったりしました。

Utattari, odottari shimashita.

(We) sang, danced, etc.

- ^{さけ}お酒 **o-sake** alcohol, liquor
- ^の飲む **nomu** to drink
- ^{ちそう}ご馳走 **gochisō** feast

- ^た食べる **taberu** to eat
- ^{たの}楽しい **tanoshii** fun, enjoyable
- ^{はな}お話しする **o-hanashi suru** to
talk
- ^{ゆめ}夢 **yume** dream
- …のような **... no yō na** just like
...
- ^す過ごす **sugosu** to spend (time)
- ところが **tokoroga** however
- ^{しんぱい}心配 **shinpai** worry
- ^{はや}早い **hayai** early
- …たい **-tai** to want to ... [GRAM-
MAR] **たい** follows a verb in the
stem form and means “to want to
do ...”

EXAMPLE:

^に ^{ほん} ^い日本に行きたいです。

Nihon ni iki-tai desu.

I want to go to Japan.

- ^{はこ}箱 **hako** box
- さびしい **sabishii** lonely
- ^{とうぜん}当然 **tōzen** natural, justified
- ^{たまてばこ}玉手箱 **tamatebako** tamate-box
- ^も持つ **motsu** to hold
- ^き気をつける **ki o tsukeru** to be
careful
- ^{けっ}決して **kesshite** in no way
- ^あ開ける **akeru** to open

- 向かう ^む mukau to head towards
- 着く ^つ tsuku to arrive
- 様子 ^{ようす} yōsu appearance, state
- すっかり sukkari completely
- 変わる ^か kawaru to change
- 人 ^{ひと} hito person
- 知る ^し shiru to (get to) know
- 自分 ^{じぶん} jibun self
- 家 ^{いえ} ie house
- いくら…でも ikura ... te mo
no matter how ...
- 見つかる ^み mitsukaru to find
- 困る ^{こま} komaru to be in trouble
- その時 ^{とき} sono toki at that time
- ふと futo casually, incidentally

- 目に入る ^{め はい} me ni hairu to happen
to see
- そっと sotto quietly
- 白い ^{しろ} shiroi white
- 煙 ^{けむり} kemuri smoke
- 出る ^で deru to come out
- だまる damaru to be silent
- たちまち tachimachi in a
moment
- 髭 ^{ひげ} hige beard, mustache
- 髪 ^{かみ} kami hair
- 老人 ^{ろうじん} rōjin old person
- 地上 ^{ちじょう} chijō above ground
- 何百年も ^{なんびゃくねん} nanbyaku-nen mo
hundreds of years
- 経つ ^た tatsu to pass

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. 浦島太郎の ^{うらしまたろう} 両親 ^{りょうしん} は (古 ^{ふる} かったです・年 ^{とし} 老 ^お いていました)。
2. 浦島太郎は ^{うらしまたろう} 子供 ^{こども} たちに ^い 生き物 ^{もの} を ^い いじめて (は・も) ^い いけないと
言 ^い いました。
3. 浦島太郎は ^{うらしまたろう} (鳥 ^{とり} ・亀 ^{かめ}) の ^せ 背中 ^{なか} にのって ^{りゅうぐうじょう} 竜宮城 ^い に行きました。
4. 竜宮城 ^{りゅうぐうじょう} で ^ち ご馳走 ^{そう} を ^た 食べたり、 ^{さけ} お酒 ^の を (飲 ^の んで・飲 ^の んだり)
しました。

5. しばらくすると、両親^{りょうしん}のことが心配^{しんぱい}になって早くうちに（帰る・
かえ
帰り）^{おも}たいと思いました。
6. 乙姫様は玉手箱^{たまてばこ}を浦島太郎^{うらしまたろう}にあげましたが、ぜったいに（あけ
ないで・あけなくて）^いくださいと言いました。
7. 村^{むら}につくと、自分^{じぶん}の家はなくなっていて、知^しっている人^{ひと}は
（ぜんぜん・あまり）^いいませんでした。
8. 玉手箱^{たまてばこ}を（あける・あけて）と、白^{しろ}い煙^{けむり}が^で出^きて来^きました。
9. 浦島太郎^{うらしまたろう}の髭^{ひげ}と（髪^{かみ}・顔^{かお}）はたちまち白^{しろ}くなっていました。
10. 浦島太郎^{うらしまたろう}が竜宮城^{りゅうぐうじょう}で^{たの}楽しい毎日^{まいにち}を（過^すごす・過^すごしている）
^{あいだ}間^ちに、^ち地^{じょう}上^{なんびやくねん}では何百^た年も経^たっていたのでした。

Discussion Questions

1. What kind of person do you think Urashima Taro is? Describe him as well as you can.
2. If you were Urashima Taro, would you stay in the Dragon Palace forever?
3. Have you ever had an experience of revisiting some place, only to find it completely different than you remembered?

Yuki Onna (Snow Woman)

“Yuki Onna” 雪女 is a Japanese folktale about a female yōkai that appears on snowy nights. The legend appears to have come into being during the Muromachi period (1336–1573). It is mentioned in the renga (collaborative poetry) written by Sōgi (1421–1502), a Zen monk, which appears in Sōgi Shokoku Monogatari (Sogi’s Tales from Many Lands).

Once upon a time, somewhere in the north country, there lived two lumberjacks named Minokichi and Mosaku. Since Minokichi was still young, he served as an apprentice under the old Mosaku. The two always took a ferryboat across the river, to cut down trees in a distant forest.

It was a winter day. Minokichi and Mosaku had gone to the forest and were cutting down trees as always. Then, a black cloud suddenly appeared, and it started to snow. In the blink of an eye, the snow flurries turned into a terrible blizzard. The two had no choice but to stop working, and started walking home. However, upon reaching the river, they discovered that the boatman had already left, and the boat had already been tied up at the opposite bank. The two had no choice but to go into the boatman’s hut on the dry river bed, where they could wait out the blizzard. There was no fire in the boatman’s hut, and it was only two tatami mats wide. The two lay down on the floor, and before they knew it, they had fallen asleep.

After a little while, Minokichi woke up because he felt extremely cold. The door to the hut had been left open, and snow was fluttering in.

雪女



昔々、北国のあるところに、巳之吉と茂作という二人の木こりがいました。巳之吉はまだ若くて、老いた茂作に奉公をしていました。二人はいつも渡し舟にのって川を渡し、はなれた森へ木を切りに行っていました。

ある冬の日のことです。巳之吉と茂作はいつものように二人で森の中へ行って木を切っていました。すると、にわかにかい雲が出て来て、雪が降り出しました。そして、あっという間にひどい吹雪になりました。二人は仕方なく仕事をやめて帰ろうと歩き出しました。しかし、川へ来ると、渡し舟の船頭はもう帰ってしまい、舟は向う岸へつないでありませんでした。二人は仕方なく河原の船頭小屋へ入り、吹雪がやむのを待つことにしました。船頭小屋には火もなく、畳二枚ほどの板が敷いてあっただけでした。二人はその板の上に横になり、いつの間にか眠ってしまいました。

しばらくすると巳之吉はあまりに寒いので目を覚ました。小屋の戸が開けっ放しになっていて雪が小屋の中に舞い

Minokichi immediately looked over in Mosaku's direction, and saw a woman wearing a snow-white kimono. As the woman breathed a white trail of frozen breath onto Mosaku's face, his face and hands steadily turned whiter.

Minokichi tried to let out a cry of shock, and at that, the woman came towards him. Her face was beautiful, her skin was abnormally white, and her eyes were as piercing as lightning. Minokichi tried to escape, but he couldn't move or speak. The woman stared closely at Minokichi's face; he had an uncommonly handsome face for a man from the countryside.

"I will save you. But, you must not tell anyone about what happened tonight. If you say anything, you're a dead man. You understand, right? Don't forget," the woman said, before disappearing outside into the blizzard. Minokichi immediately went over to Mosaku, and tried to wake him up. But he was as cold and hard as ice. Minokichi fainted on the spot. The next morning, when Minokichi awoke, Mosaku had died.

About a year after that, one day, when Minokichi was riding the ferryboat on his way home from the forest, a beautiful young woman with a white complexion was there. When Minokichi got off the boat, he struck up a conversation with the young woman. She had lost her parents and was in trouble, and said that she was on the way to go to the capital to look for work and a place to live. Minokichi felt bad for her, and allowed the woman to stay at his house. Her name was Oyuki. Before long, she and Minokichi were married. Oyuki took great care of Minokichi's mother, and she gave birth to ten children, one after another.

One evening, Oyuki put the children to sleep like always, and then began her needlework. As Minokichi absentmindedly stared at Oyuki's face, he remembered the woman with the white kimono who he had seen in the boatman's hut long ago.

込んでいたのです。巳之吉はとっさに茂作の方を見ました。すると、そこには真っ白い着物を着た女がいました。その女が茂作の顔へ白い息を吹きかけると、茂作の顔も手もどんどん白くなっていきました。

巳之吉は驚いて声を出そうとしました。すると、女は今度は巳之吉の方へ来ました。女の顔は美しかったです、肌は異常に白く目は稲妻のように鋭かったです。巳之吉は逃げようとしたのですが、体も動かなければ声も出ませんでした。女はその時巳之吉の顔をしげしげ見つめました。巳之吉は田舎には珍しい美しい顔をもつ若者だったのです。

「お前さんは助けてやろう。でも、今夜のことをだれにも話しちゃいけないよ。もし話したら、お前さんの命はないよ。わかったね、忘れちゃいけないよ。」

女はそう言って小屋を出て、吹雪の中へ姿を消しました。巳之吉はすぐに茂作の方へ行って起こそうとしました。しかし、茂作は氷のように冷く固くなっていました。巳之吉はその場で気を失ってしまいました。次の日の朝、巳之吉が目覚めると、茂吉は死んでいました。

それから一年ほど経ちました。ある日、巳之吉が森からの帰りに渡し舟に乗ると、そこにきれいな色の白い若い女がいました。巳之吉は舟を降りると、その女に話しかけました。女は両親をなくし困ってしまい、仕事と住むところを探しに都に行くところだと言いました。巳之吉は気の毒に思い、女をうちに泊めてあげました。女はお雪という名前でした。やがて、巳之吉とお雪は夫婦になりました。お雪は巳之吉の母親をひどく大事にしてあげました。そして、次々に十人の子供を産みました。

“Hey, Oyuki,” he said. “A long time ago, I met a woman who was beautiful like you. Her complexion was incredibly white like yours. This was when I was staying in the boatman’s hut during a blizzard. I often thought it was a dream, but because Mosaku was killed, she must have been the Snow Woman, as I suspected.”

Oyuki suddenly looked at Minokichi with a terrifying look in her eyes, and said, “That woman was me. I told you not to tell anyone, but you broke your promise. Even so, I won’t kill you. But in return, please take care of our children for me.”

As she left him with these words, her body turned into a white mist and floated out from the small window near the ceiling.



ある晩、お雪は、いつものように子供たちを寝かせた後で、
針仕事を始めました。巳之吉はぼんやりお雪の顔を見つめて
いると、昔、船頭小屋で見た白い着物の女のことを思い出
しました。

「おい、お雪、俺は昔、お前のように美しい女に会ったこ
とがある。お前とそっくりで、色がすごく白かった。吹雪で、
船頭小屋に泊ったときだ。何度も夢かと思ったが、茂作さん
が殺されたんだから、やっぱりあの女は雪女だったんだろ
う。」

お雪はいきなり恐ろしい目をして巳之吉を見ました。そし
て、こう言いました。

「あれはわたしだよ。あの時、だれにも話しちゃいけないと
言ったのに、約束を破ってしまったんだね。でも、お前さん
は殺さないよ。そのかわりに子供たちを可愛がってやってお
くれ。」

こう言い残すと、お雪の体は白い霞のようになって、天
井のそばの小さい窓から出て行ってしまいました。

Translator's Notes

1. 渡し舟 ^{わた ぶね} **watashi-bune** literary means crossing-boat. It is used for crossing a river in this context, and is relatively small. To give a better image to it, it was rendered as “ferryboat.”
2. To express the level of informality and the bluntness in the Snow Woman's speech, もし話したら、お前さんの命はないよ ^{もし はな まえ いのち} **Moshi hanashitara, omae-san no inochi wa nai yo** was rendered as “if you say anything, you're a dead man.”

Vocabulary and Expressions

■ ^{むかしむかし} 昔々 **mukashi mukashi** once upon a time

■ ^{きたぐに} 北国 **kitaguni** north country

■ ある… **aru** ... some, one ...

EXAMPLE:

ある時、知らない人がうちに
来ました。

Aru toki shiranai hito ga uchi ni kimashita.

A stranger came to my house one day.

■ …という… … **to iu** called ...

EXAMPLE:

べんてんというレストランを
知っていますか。

Benten to iu resutoran o shitte imasu ka.

Do you know the restaurant called Benten?

■ ^{ふたり} 二人 **futari** two people

■ ^き 木こり **kikori** woodcutter, lumberjack

■ ^{わか} 若い **wakai** young

■ ^お 老いた **oita** old (for a person)

■ ^{ねん き ぼうこう} 年季奉公 **nenki-bōkō** apprenticeship

■ ^{わた ぶね} 渡し舟 **watashi-bune** a boat for crossing a river

■ ^{わた} 渡る **wataru** to cross

■ はなれた **hanareta** distant

■ ^{もり} 森 **mori** forest

■ ^き 切る **kiru** to cut

■ …に行く … **ni iku** to go somewhere to do ... [GRAMMAR] To show the purpose of coming and going, use a verb in the stem form and the particle に .

EXAMPLE:

スーパーにバナナを^か買^いに行きました。

Sūpā ni banana o kai ni ikimashi-ta.

I went to a supermarket to buy bananas.

- 冬^{ふゆ} **fuyu** winter
- いつものように **itsumo no yō ni** as usual
- にわかに **niwakani** suddenly
- 黒^{くろ}い **kuroi** black, dark
- 雲^{くも} **kumo** cloud
- 雪^{ゆき} **yuki** snow
- 出^でて来^くる **dete kuru** to come out
- 降^ふる **furu** to fall (for rain and snow)

EXAMPLE:

雨^{あめ}が降^ふりました。

Ame ga furimashita.

It rained.

- …出^だす … **dasu** to start -ing abruptly

EXAMPLE:

赤^{あか}ちゃんが泣^なき出^だしました。

Aka-chan ga naki-dashimashita.

A baby started to cry.

- あっという間^まに **atto iu ma ni**
in the blink of an eye; in the time it takes to say “Ah!”

- ひどい **hidoi** terrible

- 吹雪^{ふぶき} **fubuki** snow storm, blizzard

- 仕方^{しかた}なく **shikata naku** as a last resort

- 仕事^{しごと} **shigoto** work

- やめる **yameru** to stop, to quit

- 帰^{かえ}る **kaeru** to go home

- 帰^{かえ}ろうと **kaerō to** trying to go home

- 歩^{ある}く **aruku** to walk

- …と … **to** when ... [GRAMMAR]

The particle と **to** follows a verb or an adjective in the plain form, and means “when …” if the main clause is in the past tense.

EXAMPLE:

うち^{かえ}に帰^{かえ}ると、電^{でん}気^きがついて
いました。

Uchi ni kaeru to, denki ga tsuite imashita.

When I got home, the light was on.

- 船頭^{せんどう} **sendō** boatman

- …し^しまう … **shimau** to have

done ... [GRAMMAR] しま う is an auxiliary verb. It follows a verb in the **te**-form and shows that the action is completely done and irreversible.

EXAMPLE:

クッキーをたくさん^た食べてしまいました。

Kukkī o takusan tabete shimai-mashita.

I have eaten a lot of cookies (and I regret it).

■ 向う岸^{むこう ぎし} **mukō-gishi** opposite bank

■ つなぐ **tsunagu** to tie

■ 河原^{かわら} **kawara** dry river bed

■ 船頭小屋^{せんどう ごや} **sendō-goya** a boatman's hut

■ 入る^{はい} **hairu** to enter

■ やむ **yamu** to stop

■ 待つ^{まち} **matsu** to wait

■ …ことにする … **koto ni suru** to decide on ...

EXAMPLE:

数学^{すうがく}を専攻^{せんこう}することになりました。

Sūgaku o senkō suru koto ni shimashita.

I decided to major in mathematics.

■ 火^ひ **hi** fire

■ 畳^{たたみ} **tatami** tatami mat

■ 二枚^{にまい} **ni-mai** two, followed by the counter for flat items

■ 板^{いた} **ita** board, plank

■ 敷く^し **shiku** to lay out

■ …ある … **aru** to have ... [GRAMMAR] ある can work as an auxiliary verb following a transitive verb in the **te**-form, and expresses the state that results from the action.

EXAMPLE:

テレビがつけてあります。

Terebi ga tsukete arimasu.

The TV is turned on.

■ …だけ … **dake** just ...

■ 横になる^{よこ} **yoko ni naru** to lie down

■ いつの間にか^ま **itsu no ma ni ka** before one knows

■ 眠る^{ねむ} **nemuru** to sleep

■ しばらくすると **shibaraku suru to** after a little while

■ あまりに **amari ni** excessively

■ 寒い^{さむ} **samui** cold

■ …ので … **no de** because ... [GRAMMAR] ので follows a clause that specifies the reason for the

statement in the main clause.

EXAMPLE:

あしたはテストがあるので、
きょう べんきょう
今日は勉強します。

**Ashita wa tesuto ga aru node,
kyō wa benkyō shimasu.**

*I have a test tomorrow, so I will
study today.*

■ 目を覚ます **me o samasu** to
wake up

■ 戸 **to** door

■ 開けっ放し **akeppanashi**
leaving open

EXAMPLE:

まど あ
窓を開けっぱなしにしないで
ください。

**Mado o akeppanashi ni shinaide
kudasai.**

*Please don't leave the window
open.*

■ 舞い込む **maikomu** to come
fluttering in

■ とっさに **tossa ni** right away

■ 真っ白 **masshiroi** pure white

■ 着物 **kimono** kimono

■ 着る **kiru** to wear

■ 顔 **kao** face

■ 白い **shiroi** white

■ 息 **iki** breath

■ 吹きかける **fuki-kakeru** to
blow upon

■ どんどん **dondon** [MIMETIC]
steadily

■ 驚く **odoroku** to be shocked

■ 声 **koe** voice

■ 出す **dasu** to let something out

■ …とする **... to suru** to attempt
[GRAMMAR] A verb in the volition-
al form can be followed by とす
る **to suru**, meaning “to attempt
to do something.”

EXAMPLE:

に
逃げようとしたが、
逃げられませんでした。

**Nigeyō to shimashita ga,
nige-raremasen deshita.**

I tried to escape, but I couldn't.

■ 今度 **kondo** this time

■ 美しい **utsukushii** beautiful

■ 肌 **hada** skin

■ 異常に **ijō ni** abnormally

■ 目 **me** eye

■ 稲妻 **inazuma** lightning

■ …のよう **... no yō** just like ...

■ 鋭い **surudoī** sharp

■ 逃げる **nigeru** to run away

- 体 ^{からだ} **karada** body
- 動く ^{うご} **ugoku** move
- 出る ^で **deru** to come out
- …なければ…ない ... **nakereba**
... **nai** not ... nor ...
- その時 ^{とき} **sono toki** at that time
- しげしげ **shigeshige** [MIMETIC]
closely
- 見つめる ^み **mitsumeru** to gaze at,
to stare at
- 田舎 ^{いなか} **inaka** countryside
- 珍しい ^{めずら} **mezurashii** rare
- お前さん ^{まえ} **omae-san** you (informal, archaic)
- 助ける ^{たす} **tasukeru** to save (a life)
- …やる ... **yaru** to do ... for you
(informal version of あげる)
[GRAMMAR] The verb やる means to give, but it functions as an auxiliary verb and follows a verb in the **te**-form and shows that the action is performed for the person.
- 今夜 ^{こんや} **kon'ya** tonight
- だれにも **dare ni mo** (not) to anyone
- 話す ^{はな} **hanasu** to tell
- …ちゃいけない ... **cha ikenai**
must not ... (informal)

- もし…たら **moshi ... tara** if ...

EXAMPLE:

もし雨^{あめ}が降^ふったら、映画^{えいが}を見^みます。

Moshi ame ga futtara, eiga o mimasu.

If it rains, I'll watch a movie.

- 命 ^{いのち} **inochi** life
- 忘れる ^{わす} **wasureru** to forget
- 言う **iu** to say
- 出る ^で **deru** to leave
- 姿^{すがた}を消^けす **sugata o kesu** to disappear
- 起こす ^{おこ} **okosu** to wake someone up
- 氷 ^{こおり} **kōri** ice
- 冷い ^{つめ} **tsumetai** cold
- 固い ^{かた} **katai** hard
- その場で ^ば **sono ba de** on the spot
- 気^きを失^{うしな}う **ki o ushinau** to lose consciousness, to faint
- 次の日 ^{つぎ} **tsugi no hi** the next day
- 朝 ^{あさ} **asa** morning
- 死ぬ ^し **shinu** to die
- 一年 ^{いちねん} **ichi-nen** one year
- …ほど ... **hodo** approximately
- 経^たつ **tatsu** to pass (time)

- …の帰りに ... **no kaeri ni** on
the way home
- 色 **iro** color, complexion
- 降りる **oriru** to get off
- 話しかける **hanashi-kakeru** to
talk to
- 両親 **ryōshin** parents
- なくす **nakusu** to lose
- 困る **komaru** to be in trouble
- 住むところ **sumu tokoro** the
place to live in
- 探す **sagasu** to look for
- 都 **miyako** capital (city)
- …ところ ... **tokoro** at the moment
when ...

EXAMPLE:

今、食べているところです。

Ima, tabete iru tokoro desu.

I'm in the middle of eating now.

- 気の毒に思う **ki no doku ni**
omou to feel pitiful
- 泊める **tomeru** to give shelter to,
to lodge
- 名前 **namae** name
- 夫婦 **fūfu** married couple
- 母親 **hahaoya** mother
- ひどく **hidoku** terribly, extremely
- 大事にする **daiji ni suru** treat (a

person or a thing) seriously and
with care

- 次々に **tsugitsugi ni** one after
another
- 十人 **jū-nin** ten persons
- 子供を産む **kodomo o umu** to
give birth to a child
- 晩 **ban** evening
- 寝かせる **nekaseru** to let some-
one sleep
- …後で ... **ato de** after ...
- 針仕事 **hari-shigoto** needle-
work, sewing
- 始める **hajimeru** to start
- ぼんやり **bon'yari** vaguely
absentmindedly
- 思い出す **omoi-dasu** to recall
- おい **oi** Hey!
- 俺 **ore** I or me (for male, infor-
mal)
- 会う **au** to meet
- …ことがある ... **koto ga aru** to
have an experience of ...
- そっくり **sokkuri** exactly like
- 泊る **tomaru** to stay over ...
- 何度も **nando mo** numerous
times
- 夢 **yume** dream

- 殺す ^{ころ}korosu to kill
- 殺される ^{ころ}korosareru to be killed
- やっぱり ^{やっぱり}yappari as expected
- 雪女 ^{ゆきおんな}Yuki Onna Snow Woman
- …だろう … ^{darō}darō probably ...
- いきなり ^{いきなり}ikinari abruptly
- 恐ろしい ^{おそ}osoroshii terrifying, frightening, frightened
- 約束 ^{やくそく}yakusoku promise
- 破る ^{やぶ}yaburu to break
- そのかわりに ^{sono kawari ni}sono kawari ni in return
- 可愛がる ^{かわい}kawaigaru to love and to take care of with affection
- …おくれ … ^{okure}okure Please do ... (an archaic and informal version of ください ^{kudasai}kudasai)
- 言い残す ^{い のこ}ii-nokosu to leave word with (a person)
- 霞 ^{かすみ}kasumi mist
- 天井 ^{てんじょう}tenjō ceiling
- 小さい ^{ちい}chīsai small
- 窓 ^{まど}mado window
- 出て行く ^{で い}dete iku to go out

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. 巳之吉と茂作は毎日^{み の きち も さく まいにち}はなれた森^{もり}へ木^きを(切る・切り)に行^いって
いました。
2. ある日^ひ、巳之吉と茂作^{み の きち も さく もり}は森^{もり}で吹雪^{ふぶき}(で・に)あい、船頭^{せんどう}小屋^{ご や}に
泊^{とま}りました。
3. 船頭^{せんどう}小屋^{ご や}には畳^{たたみ}二枚^{にまい}くらいの板^{いた}が敷^しいて(いて・あって)、巳
之吉^{み の きち}と茂作^{も さく}はそこで寝^ねました。
4. しばらくすると白^{しろ}い着物^{きもの}の女^{おんな}が茂作^{も さく}に(息^{いき}・雪^{ゆき})を吹^ふきかけ
て殺^{ころ}してしまいました。

5. ^{みのきち}巳之吉は（^{うご}動く・^{うご}動こう）としましたが、動けませんでした。
6. しかし、^{おんな}女は^{みのきち}巳之吉にはだれにもその^{ばん}晩の^{はな}ことを話さないように^{やくそく}約束させて、^{みのきち}巳之吉を^{たす}助けて（やりました・もらいました）。
7. ^{みのきち}巳之吉は^{いちねんご}一年後に^{いろ}きれいな^{しろ}色の^{わか}白い^{おんな}若い^{わた}女に^{ぶね}渡し^{なか}舟の中（に・で）会いました。
8. ^{みのきち}巳之吉はその^{おんな}女と^{けっこん}結婚して^{こども}子供がたくさん（^う産みました・^う生まれました）。
9. ある日、^ひある日、^{みのきち}巳之吉は^{つま}妻に^{ゆきおんな}雪女のことを（^{はな}話す・^{はな}話して）しまいました。
10. ^{つま}すると、^{みのきち}妻は^{やくそく}巳之吉が^{やぶ}約束を^い破ったと言って^{こわ}怖い^{かお}顔をし、^{じぶん}自分が^{ゆきおんな}その雪女だったと言って^い姿を^{すがた}消して（^けありました・しまいました）。

Discussion Questions

1. Why do you think the Snow Woman chose not to kill Minokichi?
2. Why do you think the Snow Woman left her children behind?
3. Have you ever heard of or read any other scary stories related to snow?

The Spider's Thread

by Ryūnosuke Akutagawa

芥川龍之介 (AKUTAGAWA Ryūnosuke 1892–1927)

Ryūnosuke Akutagawa was born in 1892 in Tokyo. His mother developed a mental illness shortly after he was born, and he was adopted and raised by his maternal aunt and her husband. Akutagawa was sickly and hypersensitive as a boy. He studied English literature at the Tokyo Imperial University (currently the University of Tokyo) and taught English for a short time after graduation. He admired and was mentored by Sōseki Natsume. He got married to Fumi Tsukamoto in 1918 and they had three children. Akutagawa committed suicide in 1927 at the age of 35.

His representative literary works include “Rashōmon” (羅生門), “Hana” (鼻), and “Toshishun” (杜子春). “Kumo no Ito” (蜘蛛の糸) was written in 1918.

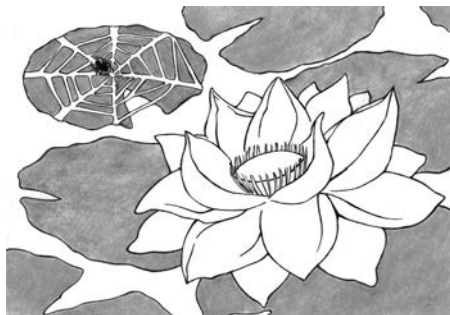
*** [PART ONE] ***

Once upon a time, Buddha was taking a stroll alone along the edge of the lotus pond in Paradise. All the lotus flowers blooming in the pond were as white as pearls, and an indescribably lovely scent coming from their golden stamens endlessly filled the air. It was perhaps early morning in Paradise.

Before long, Buddha paused at the edge of the pond, and from between the leaves of the lotus flowers covering the water's surface, he saw the scene below. Below the lotus pond of Paradise was the bottom of Hell; the River of Death and the Mountain of Needles could be seen clearly through the crystal-like water, like looking through a water scope.

くも いと 蜘蛛の糸

あくたがわりゅうのすけ
芥川龍之介



*** [PART ONE] ***

ある日の事^{こと}でございます。御釈迦様^{おしゃ かさま ごくらく}は極楽^{はすいけ}の蓮池^{いけ}のふちを、
独り^{ひと}でぶらぶら^{お ある}御歩^はきになっていらっしやいました。池の中^{いけ なか}
に咲^さいている蓮^{はす}の花^はは、みんな玉^{たま}のようにまっ白^{しろ}で、そのま
ん中^{まんちゅう}にある金色^{きんいろ}の蕊^{ずい}からは、何^いとも云^いえない好^よい匂^{におい}が、絶間^{たえま}
なくあたりへ溢^{あふ}れて居^おります。極楽^{ちやうど あさ}は丁度朝^{あさ}なのでございま
しょう。

やがて御釈迦様^{お たたず}はその池^{いけ}のふちに御佇^みみになって、水^{みず}の
面^{おもて}を蔽^{おお}っている蓮^はの葉^{あいだ}の間^まから、ふと下^{した}の容^{よう}子^すを御覧^{ごらん}にな
りました。この極楽^{じごく}の蓮池^{そこの}の下^{あた}は、丁度地獄^{ちやうど}の底^{そこ}に当^{あた}って居^お
りますから、水晶^{すいしやう}のよう^{みず}な水^すを透^{とお}き徹^{さん}して、三途^{さんず}の河^{かわ}や針^{はり}の
山^{けしき}の景^の色^ぞが、丁度覗^{めが}き眼鏡^{めがね}を見^みるよう^みに、はっきりと見える
のでございます。

Thereupon, amidst the other sinners, the writhing form of a man caught Buddha's eye. This man, named Kandata, was a great thief who had committed many terrible crimes, such as killing people and setting houses on fire. Yet, even he had once done a good deed. One day, as he was passing through a thick forest, he saw a small spider crawling by the road. Kandata immediately raised his foot to step on it, but he suddenly changed his mind. "No, no, even though it is small, it must have a life. How pitiful it would be to recklessly take that life," he said to himself. So finally, he helped the spider without killing it.

As Buddha looked upon this scene in Hell, he remembered the time Kandata had saved the spider. He thought that, if he could, he should save this man from Hell as a reward for this good deed. Fortunately, beside him, a spider of Paradise was spinning its silvery thread on a jade-colored lotus leaf. Buddha gently took the spider's thread in his hand, and lowered it straight down between the pearl-like white lotuses, towards Hell far below.



*** [PART TWO] ***

At the bottom of Hell was the Pond of Blood, and Kandata was in it trying to stay afloat amongst the other sinners. No matter where you looked,

するとその地獄の底に、犍陀多と云う男が一人、ほかの罪人と一しょに蠢いている姿が、御眼に止まりました。この犍陀多と云う男は、人を殺したり家に火をつけたり、いろいろ悪事を働いた大泥坊でございますが、それでもたった一つ、善い事を致した覚えがございます。と申しますのは、ある時この男が深い林の中を通りますと、小さな蜘蛛が一匹、路ばたを這って行くのが見えました。そこで犍陀多は早速足を挙げて、踏み殺そうと致しましたが、「いや、いや、これも小さいながら、命のあるものに違いない。その命を無暗にとると云う事は、いくら何でも可哀そうだ。」と、こう急に思い返して、とうとうその蜘蛛を殺さずに助けてやったからでございます。

御釈迦様は地獄の容子を御覧になりながら、この犍陀多には蜘蛛を助けた事があるのを御思い出しになりました。そうしてそれだけの善い事をした報には、出来るなら、この男を地獄から救い出してやろうと御考えになりました。幸い、側を見ますと、翡翠のような色をした蓮の葉の上に、極楽の蜘蛛が一匹、美しい銀色の糸をかけて居ります。御釈迦様はその蜘蛛の糸をそっと御手に御取りになって、玉のような白蓮の間から、遥か下にある地獄の底へ、まっすぐにそれを御下しなさいました。

*** [PART TWO] ***

こちらは地獄の底の血の池で、ほかの罪人と一しょに、浮いたり沈んだりしていた犍陀多でございます。何しろどちらを見ても、まっ暗で、たまにそのくら暗からぼんやり浮き上がっているものがあると思いますと、それは恐ろしい針の山の針

it was completely dark, except for the faint glimmer that occasionally came from the terrifying Mountain of Needles. There was nothing else but hopelessness and despair. The whole place was as deathly silent as a graveyard; the only sound that could be heard was the occasional faint sigh of the sinners. Perhaps the humans who had fallen so deep into Hell had suffered through so much torture that they had no strength left for crying. Even the great thief Kandata could only writhe like a dying frog as he was choked by the Pond of Blood.

One day, Kandata happened to raise his head. As he gazed out into the silent darkness of the sky above the Pond of Blood, he saw the silver spider's thread descending above him smoothly in a single shimmering line, coming from the distant heavens as if it was afraid of being seen. As soon as Kandata saw this, he clapped his hands joyfully. If he could cling to this thread, and climb high enough, surely he could escape from Hell. And why stop there? If everything went smoothly, he might even be able to reach Paradise! Then, he would no longer be chased up the Mountain of Needles or drowned in the Pond of Blood.

Thinking this, Kandata immediately grasped the spider's thread firmly with both hands and started climbing it higher and higher with all his might. As he was originally a great thief, he had experience with this sort of thing.

* * * [PART THREE] * * *

But because so many thousands of miles separate Hell and Paradise, the ascent was not easy, no matter how fervently he climbed. After having climbed for a while, Kandata eventually grew tired and was unable to climb any farther. He had no other choice, so he paused to rest. As he

が光るのでございますから、その心細さと云ったらございません。その上あたりは墓の中のようしんと静まり返って、たまに聞えるものと云っては、ただ罪人がつく微な嘆息ばかりでございます。これはここへ落ちて来るほどの人間は、もうさまざまな地獄の責苦に疲れはてて、泣声を出す力さえなくなっているでございましょう。ですからさすが大泥坊の犍陀多も、やはり血の池の血に咽びながら、まるで死にかかった蛙のように、ただもがいてばかり居りました。

ところがある時の事でございます。何気なく犍陀多が頭を挙げて、血の池の空を眺めると、そのひっそりとした暗の中を、遠い遠い天上から、銀色の蜘蛛の糸が、まるで人目にかかるのを恐れるように、一すじ細く光りながら、するすると自分の上へ垂れて参るのではございませんか。犍陀多はこれを見ると、思わず手を拍って喜びました。この糸に縋りついて、どこまでものぼって行けば、きっと地獄からぬけ出せるのに相違ございません。いや、うまく行くと、極楽へはいえる事さえも出来ましょう。そうすれば、もう針の山へ追い上げられる事もなくなれば、血の池に沈められる事もある筈はございません。

こう思いましたからは、早速その蜘蛛の糸を両手でしっかりとつかみながら、一生懸命に上へ上へとたぐりのぼり始めました。元より大泥坊の事でございますから、こう云う事には昔から、慣れ切っているでございします。

*** [PART THREE] ***

しかし地獄と極楽との間は、何万里となくございますから、いくら焦って見た所で、容易に上へは出られません。ややし

dangled from the thread, he looked into the depths below. Climbing so hard had been worth it, because the Pond of Blood where he had been not moments before had now disappeared into the darkness below. Even the faint glimmering of the terrifying Mountain of Needles was below him. If he kept climbing at this rate, escaping from Hell might be easier than he expected. Kandata wound the spider's thread around his hands, and with a voice he had not used in many years since coming here, he laughed and said "Alright, alright!" However, he suddenly noticed an innumerable number of sinners scrambling up the spider's thread after him like a line of ants, climbing higher and higher toward him unyieldingly. When Kandata saw this, he was dumbstruck with surprise and fear for a moment, watching the scene below him, his mouth hanging open like a fool. The thin spider's thread seemed like it was about to give out even with just him hanging on it, so how could it bear the weight of so many people? If it did break on his way up, he would plunge straight back into Hell, even though he had taken great pains to climb to where he was now. As he thought about how terrible that would be, the line of hundreds and thousands of sinners was diligently crawling up the thin, shining spider's thread from the dark depths of the Pond of Blood below. If he did not somehow stop them now, the thread would break in two in the middle, and there was no doubt that he would fall.

With a loud voice, Kandata shouted, "Hey, all you sinners! This spider's thread is mine! Who said you could climb up? Get off! Get off!"

It was at that moment that the spider's thread, which had shown no signs of breaking before then, suddenly snapped right where Kandata was hanging on. Even Kandata was left behind, with no hope of ever escaping. Without even having time to scream, he spun around like a top cutting through the air, plunging headfirst into the darkness below.

ばらくのぼる中に、とうとう犍陀多もくたびれて、もう一たびぐりも上の方へはのぼれなくなっていました。そこで仕方がございませんから、まず一休み休むつもりで、糸の中途にぶら下りながら、遙かに目の下を見下しました。

すると、一生懸命にのぼった甲斐があって、さっきまで自分がいた血の池は、今ではもう暗の底にいつの間にかかくれて居ります。それからあのぼんやり光っている恐い針の山も、足の下になってしまいました。この分でのぼって行けば、地獄からぬけ出すのも、存外わけがないかも知れません。犍陀多は両手を蜘蛛の糸にからみながら、ここへ来てから何年にも出した事のない声で、「しめた。しめた。」と笑いました。ところがふと気がつきますと、蜘蛛の糸の下の方には、数限りもない罪人たちが、自分ののぼった後をつけて、まるで蟻の行列のように、やはり上へ上へ一心によじのぼって来るではございませんか。犍陀多はこれを見ると、驚いたのと恐いのとで、しばらくはただ、莫迦のように大きな口を開いたまま、眼ばかり動かして居りました。自分一人でさえ断れそうな、この細い蜘蛛の糸が、どうしてあれだけの人数の重みに堪える事が出来ましょう。もし万一途中で断れたと致しましたら、折角ここへまでのぼって来たこの肝腎な自分までも、元の地獄へ逆落しに落ちてしまわなければなりません。そんな事があつたら、大変でございます。が、そう云う中にも、罪人たちは何百となく何千となく、まっ暗な血の池の底から、うようよと這い上って、細く光っている蜘蛛の糸を、一列になりながら、せっせとのぼって参ります。今の中にどうかしなければ、糸はまん中から二つに断れて、落ちてしまうのには違ひありません。

Afterwards, the only thing left hanging in the moonless and starless sky was the glimmering of the thin spider's thread from Paradise.



*** [PART FOUR] ***

Buddha was standing at the edge of the lotus pond in Paradise, steadily watching the events unfold from beginning to end. Before long, he saw Kandata sink like a stone in the Pond of Blood. He made a sad expression and resumed his strolling once again. For trying to escape from Hell, Kandata had received the divine punishment of falling back down into Hell, befitting his merciless heart. Seeing this, Buddha must have thought him a shameful creature.

However, the lotus flowers of the lotus pond of Paradise were not at all concerned about these events. These pearl-white flowers swayed gently around the feet of Buddha, and an indescribably lovely fragrance from their stamens filled the air. By then, it was perhaps nearing noon in Paradise.

そこで^{かん だ た おお こえ だ} 毘陀多は大きな声を出して、「こら、罪人ども。この
蜘蛛の糸は^{おれ} 己のものだぞ。お前^{まえ}たちは一体誰^{いったい だれ}に尋^きいて、のぼ
って来た。下^おりろ。下^{わめ}りろ。」と喚^おきました。

その^{と たん} 途端^{と たん}でございます。今^{なん}まで何ともなかった蜘蛛の糸が、
急^{きゅう}に毘陀多^{かん だ た}のぶら下^{さが}っている所^{ところ}から、ぷつりと音を立てて
断^きれました。ですから毘陀多^{かん だ た}もたまりません。あっと云^まう間
もなく風^{かぜ}を切^きって、独^こ楽^まのようにくるくるまわりながら、見
る^{うち} 見^{やみ}る中^{そこ}に暗^おの底^{そこ}へ、まっさかさまに落^おちてしまいました。

後^{あと}にはただ極^お楽^との蜘蛛の糸が、きらきらと細く光りながら、
月^{つき}も星^{ほし}もない空^{そら}の中^{ちゅう}途^とに、短^{みじ}く垂^かれているばかりでございます。

*** [PART FOUR] ***

御^お釈^{しゃ}迦^か様^{さま}は極^{ごく}楽^{らく}の蓮^{はすい}池^けのふちに立^たって、この一^{いち}部^ぶ始^し終^{じゅう}をじっ
と見^みていらっしゃいましたが、やがて毘陀多^{かん だ た}が血^ちの池^{いけ}の底^{そこ}へ
石^{いし}のように沈^{しず}んでしまいますと、悲^{かな}しそ^おうな御^お顔^{かお}をなさりな
がら、またぶらぶら御^お歩^{ある}きになり始^{はじ}めました。自^じ分^{ぶん}ばかり地^じ
獄^{ごく}からぬけ出^だそうとする、毘陀多^{かん だ た}の無^む慈^じ悲^ひな心^{こころ}が、そうして
その心^{そう}相^{とう}当^{とう}な罰^{ばつ}をうけて、元^{もと}の地^お獄^{ごく}へ落^おちてしまったのが、
御^お釈^め迦^め様の御^お目^めから見^みると、浅^{あさ}間^ましく思^お召^{ぼし}されたのでござい
ましよう。

しかし極^{すこ}楽^{こと}の蓮^{とん}池^{じゃく}の蓮^{いた}は、少しもそんな事^{こと}には頓^{とん}着^{じゃく}致^{いた}しません。
その玉^{たま}のような白^{しろ}い花^{はな}は、御^お釈^み迦^{あし}様の御^お足^{あし}のまわりに、
ゆらゆら萼^{うてな}を動^{うご}かして、そのまん中^{なか}にある金^{きん}色^{いろ}の蕊^{ずい}からは、何^{なん}
とも云^いえない好^よい匂^{におい}が、絶^{たえ}間^まなくあたりへ溢^{あふ}れて居^おります。極^{ひる}楽^{ちか}
ももう午^{ひる}に近^{ちか}くなったのでございましょう。

Translator's Notes

1. It is difficult to express the same level of politeness toward Buddha in English due to the lack of honorific expressions that correspond to the prefix 御 **go** or polite verbs like ございます **gozaimasu** in Japanese.
2. Specific terms from Buddhism such as 極楽 **gokuraku** and 三途の川 **sanzu-no-kawa** are also a part of commonly held concepts in Japan. These words are translated following Eugene Nida's (1964) *Dynamic Equivalence*, where "the relationship between the receptors and the message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message."
3. There is no corresponding English word for 覗き眼鏡 **nozoki-megane**, so a new word, "water scope," was created and used in this translation.

Vocabulary and Expressions

- ある日 ^ひ**aruhi** once upon a time
- …でございます **de gozaimasu**
polite version of …です **… desu**
- 御釈迦様 ^{おしゃかさま}**oshaka-sama** Buddha
- 極楽 ^{ごくらく}**gokuraku** Sukhavati (Ami-tabha's Pure Land)
- 蓮 ^{はす}**hasu** lotus
- ふち **fuchi** surrounding edge
- ぶらぶら **burabura** [MIMETIC]
strolling
- 御… (お or ご…) **o-** or **go-** an honorific prefix used before a noun, verb, or adjective. When used be-

- fore a verb in the stem form along with the particle に **ni** and the verb なる ^{ある}**naru** as in お歩きになる **o-aruki ni naru** or along with なさる ^{ある}**nasaru** as in お歩きなさる **o-aruki nasaru**, it shows respect to the performer of the action.
- 玉 ^{たま} **jewel, gem, pearl**
- …のように … **no yō ni** like ...
[GRAMMAR] …のような … **no yō na** follows a noun and creates a **na**-type adjective that expresses a simile. To use it as an adverb,

change な to に.

EXAMPLE:

よう子^こさんは天使^{てんし}のようにやさしい人です。

Yōko-san wa tenshi no yō ni yasa-shii hito desu.

Yoko is a person who is kind just like an angel.

- 蕊^{ずい} **zui** stamen (of a flower)
- 何^{なん}とも云^いえない **nan to mo ienai** indescribable
- 絶^たえ間^まなく **taemanaku** constantly
- あたり **atari** nearby area
- 溢^{あふ}れる **afureru** to overflow, to flood
- …なのでございましょう … **nano de gozaimashō** = …なのでしょう … **nano deshō** It is probably ...
- 佇^{たたず}む **tatazumu** to stand still
- 面^{おもて} **omote** surface
- 蔽^{おお}う **ōu** to cover, to conceal
- 葉^は **ha** leaves
- 容^{よう}子^す = 様^{よう}子^す **yōsu** state
- 地^じ獄^{ごく} **jigoku** Hell
- 底^{そこ} **soko** bottom
- 当^あたる **ataru** to be equivalent to

- 水^{すい}晶^{しょう} **suishō** crystal
- 透^すき徹^{とお}す = 透^すき通^{とお}す **sukitōsu** to see through
- 三^{さん}途^ずの河^{かわ} **sanzu-no-kawa** Sanzu River (Buddhist equivalent of the River Styx)
- 針^{はり} **hari** needle
- 景^け色^{しき} **keshiki** scenery
- 覗^{のぞ}き眼^め鏡^{がね} **nozoki megane** a box with a glass bottom for viewing underwater
- 罪^{ざい}人^{にん} **zainin** sinners
- 蠢^{うごめ}く **ugomeku** to squirm, to writhe
- 姿^{すがた} **sugata** appearance
- 眼^めに止^とまる **me ni tomaru** to catch one's eye
- …たり **-tari** do ..., etc. [GRAMMAR] Verbs and adjectives in the たり **tari**-form can be created just by adding り after their **ta**-form (plain past form). The **tari**-form can be used to list actions and states as examples. Make sure to end the sentence with the appropriately conjugated verb する **suru**.

EXAMPLE:

食べたり飲んだりしました。

Tabetari nondari shimashita.

We ate, drink, etc.

- 悪事 ^{あくじ} **akuji** evil deed, crime
- それでも **soredemo** even so
- 致す ^{いた} **itasu** the humble version of
する **suru**
- … 覚えがある ^{おぼ} **oboe ga aru** to
have done ..., to remember to
have done ...
- 路ばた ^{みち} **robata** roadside
- 這う ^は **hau** to crawl
- 早速 ^{さっそく} **sassoku** immediately
- 挙げる (= 上げる, あげる) ^あ **ageru**
to raise
- 踏む ^ふ **fumu** to step on
- 踏み殺す ^{ふころ} **fumi-korosu** to step
on something and kill it [GRAM-
MAR] Using a stem form, you can
create a verbal compound.

EXAMPLE:

食べすぎました。

Tabesugimashita.

I overate.

- … とする ... **to suru** to try to ...
[GRAMMAR] とする follows a verb
in the volitional form to express

an attempt, which is usually not
realized.

EXAMPLE:

死のうとしました。

Shinō to shimashita.

I tried to kill myself.

- 小さいながら ^{ちい} **chisai nagara**
although it is small
- 命 ^{いのち} **inochi** life
- 無暗に ^{むやみ} **muyami ni** thought-
lessly, indiscriminately, recklessly
- いくら何でも ^{なん} **ikura nan demo**
whatever the circumstances may be
- 思い返す ^{おも かけ} **omoikaesu** to rethink,
to change one's mind
- 殺さずに ^{ころ} **korosazu ni** = 殺さな
いで **korosanai de**
- 助ける ^{たす} **tasukeru** to save
- …やる **yaru** to ... for ... [GRAM-
MAR] Verbs of giving such as やる ,
あげる , and さしあげる can be
added at the end of a verb in the
te-form to show who the action
was performed for.

EXAMPLE:

弟に本を読んであげました。

Otōto ni hon o yonde agemashita.

I read a book to my little brother.

■ 御覧^{ごらん}になりながら **goran ni nari-nagara** while watching ...

(respectful form)

■ 思い出す^{おもいだ} **omoidasu** to recall

■ 報^{むくい} = 報い^{むく} **mukui** reward

■ 出来る^{でき}なら **dekirunara** if possible

■ 救い出す^{すくいだ} **sukuidasu** to rescue

■ 幸^{さいわ}い **saiwai** fortunately

■ 翡翠^{ひすい} **hisui** jade

■ 遙^{はる}か **haruka** far away

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. ある日^ひ、お釈迦様^{しゃかさま}は極楽^{ごくらく}の(山^{やま}・蓮池^{はすいけ})のまわりを歩^{ある}いていらっしゃいました。

2. 池^{いけ}の中^{なか}に咲^さいている蓮^{はす}の花^{はな}は玉^{たま}の(よう^な・よう^に)きれいでした。

3. 蓮^{はす}の葉^はの間^{あいだ}から下^{した}の(天国^{てんごく}・地獄^{じごく})の様子^{ようす}をご覧^{らん}になると、犍陀多^{くんだた}という男^{おとこ}が見^みえました。

4. 犍陀多^{くんだた}は人^{ひと}を殺^{ころ}したり家^{いえ}に火^ひを(つけたり・つける)した大泥棒^{おおどろぼう}です。

5. でも、犍陀多^{くんだた}は生^いきているときにたっ^{ひと}た一つ(いい・わるい)事を^{こと}しました。

6. 生^いきているときに蜘蛛^{くも}を殺^{ころ}そうとしましたが、殺^{ころ}さないで助^{たす}けて(やり・もらい)ました。

7. お釈迦様はそのことをお思い出しになって、犍陀多を助けて
(あげる・くれる) ことにしました。
8. お釈迦様のそばには極楽の蜘蛛が一匹、美しい (銀色・金色)
の糸をかけていました。
9. お釈迦様はその蜘蛛の糸を地獄の底へまっすぐお下し (ました・
なさいました)。

Discussion Questions

- Find some background information about Akutagawa Ryūnosuke and discuss it.
- Have you ever seen lotuses? How are lotuses described in this story?
- Why did Buddha lower the spider's thread?

*** [LESSON FOR PART TWO] ***

Vocabulary and Expressions

- 血 **chi** blood
 - 浮く **uku** to float
 - 沈む **shizumu** to sink
 - 何しろ **nanishiro** at any rate
 - どちらを見ても **dochira o mite mo** no matter where he looked
- [GRAMMAR] A verb or an adjective in the **te**-form followed by the particle **も** expresses a concession.

If it includes a question word, it means “no matter ...”

EXAMPLE:

何を食べても太りません。

Nani o tabete mo futorimasen.

No matter what he eats, he doesn't gain weight.

- くら暗 = 暗闇 **kurayami**
darkness

- ぼんやり **bonyari** vaguely
- 浮き上^うる **ukiagaru** to rise to the surface
- 針^{はり} **hari** needle
- 光^{ひか}る **hikaru** to shine
- 心細^{こころぼそ}さ **kokoro-bososa** helplessness
- …と云^いったらない **… to ittara nai** nothing more ... than this; as ... as it could possibly be
- 墓^{はか} **haka** tomb, gravesite
- しんと **sin to** [MIMETIC] quietness
- 静^{しず}まり返^{かえ}る **shizumari-kaeru** to fall silent
- 微^{かすか}な = 微^{かす}かな **kasuka na** faint, weak
- 嘆息^{たんそく} **tansoku** sigh
- 責^せめ苦^く **semeku** torture
- 疲^{つか}れはてる **tsukarehateru** to get tired out
- 泣^{なき}声^{ごえ} **nakigoe** cry (*lit., crying voice*)
- …さえ **… sae** even ...
- さすが **sasuga** highly known and expected
- やはり **yahari** expectedly
- 咽^{むせ}ぶ **musebu** to be smothered

- ... ながら **… nagara** while ...
[GRAMMAR] ながら can follow a verb in the stem form and expresses an accompanying activity.

EXAMPLE:

テレビを見^みながら朝^{あさ}ごはんを食^たべました。

Terebi o mi-nagara asa-gohan o tabemashita.

I had my breakfast while watching TV.

- 死^しにかかる **shini kakaru** to be dying
 - 蛙^{(かわず} **kawazu**, かえる **kaeru**) frog
 - もがく **mogaku** to struggle, to writhe
 - …てばかりいる **-te-bakari iru** to do nothing but ... [GRAMMAR]
ばかり in …ている **-te-iru** construction expresses an excessive behavior.
- EXAMPLE:
- 兄^{あに}はねてばかりいます。
- Ani wa nete-bakari imasu.**
- My big brother does nothing but sleep.*

■ 何気なく ^{なにげ} nanige-naku unintentionally

■ 頭 ^{あたま} atama head

■ 挙げる = 上げる ^あ ageru to raise

■ 眺める ^{なが} nagameru to gaze

■ ひっそりとした hisso-ri to shita
quiet, still

■ 天上 ^{てんじょう} tenjō heaven

■ 銀色 ^{ぎんいろ} gin'iro silver

■ 人目にかかる ^{ひとめ} hitome ni kakaru
to be visible

■ 恐れる ^{おそ} osoreru to fear

■ 一すじ ^{ひと} hitosuji a string of ...

■ 細い ^{ほそ} hosoi thin

■ するすると surusuru to
[MIMETIC] smoothly, swiftly

■ 垂れる ^た tareru to hang

■ 参る ^{まい} mairu a humble version of
来る kuru

■ ... と to then [GRAMMAR] と can
connect two events that took place
in the past. In this case, the same
person should not have full control
over both of the two events.

EXAMPLE:

カフェテリアに行くと、^い田中 ^{たなか}
さんが待っていました。

Kafeteria ni iku to, Tanaka-san
ga matteimashita.

When I went to the cafeteria, Mr.

Tanaka was waiting for me.

■ 思わず ^{おも} omowazu unintentionally,
spontaneously

■ 拍つ ^う utsu to clap

■ 縋りつく ^{すが} sugaritsuku to cling to

■ ... ば -ba if ... [GRAMMAR] A verb
or an adjective in the ba-form
expresses a condition.

EXAMPLE:

これを飲めば、^のすっきりしますよ。

Kore o nome-ba, sukkiri shimasu
yo.

If you drink this, you'll feel refreshed.

■ ぬけ出す ^だ nukedasu to sneak
away

■ 相違ない ^{そうい} sōinai no doubt (about
it)

■ 追う ^お ou to chase

■ 沈める ^{しず} shizumeru to submerge

■ ... 筈はない ^{はず} ... hazu wa nai ... is
logically impossible

■ たぐる taguru to pull in (rope)

■ つかむ tsukamu to grasp, to hold

■ 元より ^{もと} motoyori originally

■ 慣^なれる **nareru** to get used to

■ …切^きる ...**kiru** to do ... completely

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. 犍陀^{かんだ}多^たは血^ちの池^{いけ}で他^{ほか}の罪人^{ざいにん}といっしょに浮^ういたり、(沈^{しず}んだり・やす^{やす}んだり) していました。
2. 何^{なに}しろ (ど^どちら・いつ^{いつ}・だ^だれ) を見^みてもま^まっ暗^{くら}でした。
3. た^おまに恐^{おそ}ろしい針^{はり}の山^{やま}の (か^かたな・針^{はり}・血^ち) が光^{ひか}っていました。
4. そ^はこは (墓^{はか}・池^{いけ}) の中^{なか}のよう^{よう}にしいんと静^{しず}まり返^{かえ}っていました。
5. そ^{にんげん}この人^{ひと}間^{かん}は泣^{なき}声^{こえ}を出^だす力^{ちから} (だ^だけ・さ^さえ・し^しか) な^なく^なっ^なて^てい^いる^るの^ので^でし^しょう^う。
6. 犍陀^{かんだ}多^たは血^ちの池^{いけ}の (血^ち・け^けむ^むり) に咽^{むせ}んで^でい^いま^まし^した^た。
7. 死^しにか^かか^かった蛙^{かえる}のよう^{よう}に^にも^もが^がい^いて (ば^ばかり^{かり}・し^しか) い^いま^まし^した^た。
8. ある^{とき}時^{とき}、天^{てん}上^{じょう}から^{から}蜘蛛^{くも}の (く^くさり^{さり}・糸^{いと}・な^なわ) が自^じ分^{ぶん}の方^{ほう}へ^へ垂^たれ^れて^て来^きま^まし^した^た。
9. そ^{くも}の蜘蛛^{くも}の糸^{いと}を (見^みた^た・見^みる) と、犍陀^{かんだ}多^たはたいへん喜^{よろこ}び^びま^まし^した^た。
10. そ^{いと}の糸^{いと}に^にす^すが^がり^りつ^つい^いて^ての^のぼ^ぼっ^って (行^いけ^けば^ば・行^いく^くの^のに)、地^じ獄^{ごく}から^{から}ぬ^ぬけ^け出^だせ^せる^るは^はず^ずで^です^す。

11. 蜘蛛の糸を両手でしっかり（つかむ・つかみ）ながら、上へ上へとのぼりはじめました。

Discussion Questions

1. How is Hell described in this story?
2. What kind of images did you have about Hell before reading this story?
3. How is the spider's thread described in this story? Can it metaphorically symbolize something in our world?

*** [LESSON FOR PART THREE] ***

Translator's Notes

Measurement units are culture-specific. 里 (ri) is an old measurement for distance, approximately 3.927 km or 2.44 miles. However, 里 ri was rendered as “miles” in this story because the exact distance is not essential in this story and the ease of accessibility for the target audience is more important in this case.

Vocabulary and Expressions

- | | |
|---|---|
| ■ 中途 <small>ちゅうと</small> chūto in the middle | ■ 甲斐がある <small>かい</small> kai ga aru to be worthwhile |
| ■ ぶら下る <small>さが</small> burasagaru to dangle, to hang | ■ いつの間にか <small>ま</small> itsu-no-ma ni ka before one knows |
| ■ 遙か <small>はる</small> haruka far | ■ かくれる kakureru to hide |
| ■ 見下す <small>みおろ</small> miorosu to look down | ■ 恐ろしい <small>おそ</small> osoroshii scary |
| ■ すると suru to = そうすると sō suru to then | ■ この分 <small>ぶん</small> で kono bun de judging from the present situation |

- 存外 ^{ぞんがい} **zongai** contrary to expectations
- わけがない **wake ga nai** easy, simple
- からむ **karamu** to entangle
- しめた **shimeta** I've got it!
Alright!
- ふと **futo** unintentionally, incidentally
- 数限りない ^{かずかぎ} **kazu-kagiri nai**
innumerable
- 後をつける ^{あと} **ato o tsukeru**
to follow
- 蟻の行列 ^{あり ぎょうれつ} **ari no gyōretsu** line
of ants
- よじのぼる **yojinoboru** to
climb/clamber up
- 一心に ^{いっしん} **isshin ni** single-mindedly
- 驚く ^{おどろ} **odoroku** to be shocked,
surprised
- …まま … **mama** while keeping
… [GRAMMAR] まま follows a verb
in the plain past form, an adjective
in the pre-nominal form, a noun
followed by の or a demonstrative
adjective, and expresses a situation
where the same state is main-
tained.

EXAMPLES:

ドアを開けたまま出かけました。

**Doa o aketa-mama deka-
mashita.**

*(He) went out, leaving the door
open.*

そのままにしてください。

Sonomama ni shitekudasai.

Please leave it as it is.

- 細い ^{ほそ} **hosoi** skinny, thin
- 人数 ^{にんずう} **ninzū** the number of people
- 重み ^{おも} **omomi** weight
- 堪える ^た **taeru** to bear
- 万一 ^{まんいち} **man'ichi** by some chance
- 途中で ^{とちゅう} **tochū de** in the middle
- …たら **tara** if ..., when ..., when-
ever ... [GRAMMAR] Verbs and
adjectives in the **tara**-form can be
created by adding ら **ra** after their
ta-form (plain past form) and they
can express conditions.

EXAMPLE:

^{たなか} 田中さんが ^き 来たら、^{わたし} 私 ^{かえ} は帰ります。

**Tanaka-san ga kitara, watashi wa
kaerimasu.**

*If Mr. Tanaka comes, I will go
home.*

■ 折角 ^{せっかく} **sekkaku** at great pains, with trouble

■ 肝腎な = 肝心な ^{かんじん} **kanjin na**
essential, main

■ 逆落とし ^{さかお} **sakaotoshi** plunging
down with headfirst

■ 落ちる **ochiru** to fall

■ うようよと **uyuyou to** [MIMETIC]
in swarms

■ 一列 ^{いちれつ} **ichi-ritsu** one line

■ 這い上がる ^{はあ} **haiagaru** to creep/
crawl up

■ せっせと **sesseto** diligently

■ 今の中に ^{いまうち} **ima no uchi ni** now,
immediately

■ …ども … **domo** plural suffix
(derogatory form)

EXAMPLE:

^{どろぼう}
泥棒ども **dorobō-domo** thieves

■ お前 ^{まえ} **omae** you (derogatory
form)

■ …と … **to** quotation particle
[GRAMMAR] The particle と func-
tions as a quotation particle fol-
lowing either a direct quote or an
indirect quote.

EXAMPLES:

「ありがとう。」と言いました。

“Arigatō” to iimashita

(I) said, “Thanks.”

^{たなか} 田中さんは ^{きょねん} 去年 ^{しんがぽーる} シンガポール
に行ったと言っていました。

**Tanaka-san wa kyonen Shinga-
pōru ni itta to itteimashita.**

*Mr. Tanaka was saying that he
went to Singapore last year.*

■ 喚く ^{わめ} **wameku** to shout

■ その途端 ^{とたん} **sono totan** at that
moment

■ ぶつり **putsuri** [MIMETIC] break-
ing off or snapping off

■ たまらない **tamaranai** unendur-
able

■ …しまう … **shimau** to have done
… [GRAMMAR] しまう can follow a
verb in the **te**-form and shows that
the action is completely done and
irreversible.

EXAMPLE:

^{ちょきん} 貯金を ^{ぜんぶつか} 全部使ってしまいました。

**Chokin o zenbu tsukatte-shi-
maimashita.**

I used up all of my savings.

■ あつと云う間もなく **atto iu**
ma mo naku instantly (*lit., even*
without a moment to say "Ah")

■ 独楽 **koma** spinning top
 ■ まっさかさま **massakasama**
 headfirst

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. 極楽と（天上・地獄）との間は何万里もあります。
2. しかし、犍陀多が一生涯懸命のぼった（事・甲斐）があつて血の池はずっと下になりました。
3. ところが、ふと気がつく（で・と）、たくさんの罪人が後からのぼってきました。
4. まるで（蟻・蜂）の行列のように上へ上へと一心にのぼってきました。
5. 犍陀多はしばらく口を（あく・あいて・あいた）まみ見ていました。
6. この（細い・ふとい）蜘蛛の糸がどうしてあれだけの罪人の重みにたえることができるでしょうか。
7. もし途中で糸が（きれ・きる）たら、自分も落ちてしまうでしょう。
8. 犍陀多は「こら、罪人ども。この蜘蛛の糸はおれのものだぞ。下りろ。」（と・で）わめきました。

9. その途端^{とたん}に糸^{いと}が（ぶつりと・くるりと）音^{おと}を立てて^たくれました。
10. 犍陀多^{かんだた}はあっという間^まにくるくるまわりながら落^おちて（おき・しまい）ました。

Discussion Questions

1. What do you think Kandata was thinking when he saw so many sinners climbing up the thread?
2. How do you feel about Kandata telling the other sinners to get off? Are there people who are like him in our society?
3. Why do you think the spider's thread broke right after Kandata asked the other sinners to get off?

*** [LESSON FOR PART FOUR] ***

Vocabulary and Expressions

■ 一部始終^{いちぶしじゅう} **ichibu-shijū** from

beginning to end

■ 石^{いし} **ishi** stone

■ …そう **-sō** looks ... [GRAMMAR]

そう follows a verb or an adjective in the stem form and creates a **na**-type adjective that means “to be about ...” or “to look ...”

EXAMPLES:

こわれそうな車^{くるま} **kowaresō na**

kuruma *a car that is about to break down*

高^{たか}そうなドレス **takasō na**

doresu *a dress that looks expensive*

■ …ばかり **bakari** only

■ 無慈悲^{むじひ}な **mujihi na** merciless, ruthless

■ 心^{こころ} **kokoro** heart, mind, spirit

■ 相当^{そうとう}な **sōtō na** equivalent

■ 罰^{ばつ} **batsu** punishment

■ うける **ukeru** to receive

■ 浅間^{あさま}しい **asamashii** shameful, mean, despicable

■ おぼしめ **oboshimesu** to think
(respectful form)

■ 頓着する **tonjaku suru** to be
mindful

■ ゆらゆら **yurayura** [MIMETIC]
slow swaying

■ 萼 (うてな **utena** = がく
gaku) sepal

■ 午 = 昼 **hiru** noon

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. お釈迦様は一部(始 終・全部)をじっと見ていらっしやいました。

2. 犍陀多は石のように血の池の底に(沈んで・沈み)しまいました。

3. そうすると、お釈迦様は(悲しい・悲し) そうな顔をなさり
ながら、またぶらぶらお歩きはじめました。

4. お釈迦様は犍陀多の無慈悲な心と、その心相当な罰をうけて
(地獄・極楽)に落ちてしまったのがあさましくお思いになりました。

5. 蓮池の(蓮・罪人)はそんな事は気にしません。

6. 極楽はいつもと同じように玉のような白い蓮の花のいい香り
(を・で) いっぱいです。

Discussion Questions

1. Why did Buddha look sad?
2. What kind of lessons do you think this story teaches us? List as many as you can.

The Siblings Who Almost Drowned

by Takeo Arishima

有島武郎 (ARISHIMA Takeo 1878–1923)

Takeo Arishima was born in 1878 in Tokyo, the son of a high ranking official in the Finance Ministry of Japan. He studied at Sapporo Agricultural College, Haverford College, and Harvard University. He was once a Christian, but gradually drifted to socialism. Arishima got married to Yasuko Kamio in 1910 and they had three children. However, Yasuko died of tuberculosis in 1916. Arishima later had an affair with a married woman, Akiko Hatano, who was an editor for a literary magazine. They committed suicide together in 1923.

Arishima's representative literary works include "Aru Onna" (或る女), "Kain no Matsuei" (カインの末裔) and "Oshiminaku Ai wa Ubau" (惜みなく愛は奪ふ). "Oborekaketa Kyōdai" (溺れかけた兄妹) was published in 1921.

*** [PART ONE] ***

During the *doyo* season, when tall waves called "*doyo* waves" crash against the coast even in the absence of wind, people from the cities who came to swim in the sea close up their villas one by one and return home. Until then, many people would always gather on the sand and in the water, from morning till night. If you looked down from a place like on top of the sand dunes, you would wonder where such a large crowd had come from. However, by the time September had come and the third day of the month had arrived, there was no longer a soul anywhere on the beach.

My friend M, my little sister, and I decided to go swimming so that we could appreciate the last moment that we could be in the sea, and try to hang onto the last vestiges of summer. My grandmother told us that it

おぼ きょうだい 溺れかけた兄妹

ありしまたけ お
有島武郎



*** [PART ONE] ***

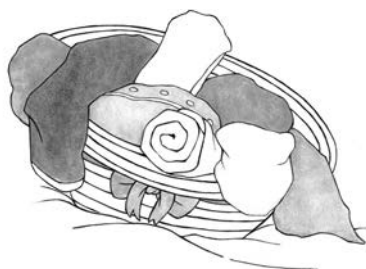
どようなみ たか なみ かぜ かいがん うち よ ころ
土用波という高い波が風もないのに海岸に打寄せる頃になる
と、かいすいよく き みやこ ひと だんだんべっそう かえ
海水浴に来ている都の人たちも段々別荘をしめて帰って
ゆくようになります。いま かいがん すな うえ みず なか
今までは海岸の砂の上にも水の中にも、
あさ ばん たくさん あつ き すなやま み
朝から晩まで、沢山の人が集って来て、砂山からでも見てい
ると、あんなにおおぜい にんげん いっ どころで
あんなに大勢な人間が一たい何所から出て来たのだろ
うと不思議に思えるほどですが、く がつ 三 日 目
九月にはいつから三日目
になるその日には、み すなはま どころ ひと ひとり
見わたすかぎり砂浜の何所にも人っ子一人
いませんでした。

わたし ともだち いもうと な ごり
私の友達のMと私と妹とはお名残だといって海水浴にゆ
くことにしました。お婆さま ばあさま 荒く くるから 行かない
方がよくはないかと仰有ったのですけれども、こんなにお
てん ほう かい だいじょうぶ
天気はいいし、風はなしするから大丈夫だといって仰有るこ
とを聞かずに出かけました。

would be better not to go out, because the waves had gotten rough. But the weather was so nice, and there was no wind at all, so we told her that it was okay, and we headed out without heeding her warning.

It was just past noon and the weather was fair, with not a cloud in the sky. Even though it was daytime, bugs were already chirping in the grass; nevertheless, we sometimes had to run on the grass since the sand was so hot against our bare feet. M was wearing a towel on his head and hurdling towards the water. I ran while pulling my little sister—who was wearing a straw hat—by the hand. We wanted to get to the sea as soon as possible, so the three of us hurried along breathlessly.

*** [PART TWO] ***



They're called "swells", right? Those kinds of waves were heaving up and down out at sea. They weren't small waves that broke on the shore with a crash, but hill-like waves that were formed farther out at sea, and gradually headed towards the shore. Before long, a crest formed on top of the wave, and it broke with a loud splash all at once. A little while after that, another hill-like wave started heading towards the shore. The wave that collapsed crashed on the sand with a huge force, and white foam sprayed everywhere. The three of us had a bit of a bad feeling, seeing the looks of the waves, but it had taken us a lot of trouble to get there, so we didn't

ちょう ど ひるすこ す じょうてん き そら くもひと
丁度昼少し過ぎで、上天気で、空には雲一つありません
でした。ひる ま くさ なか むし ね
昼間でも草の中にはもう虫の音がしていましたが、
それでもすな あつ はだし とき どくさ か あが
それでも砂は熱くって、裸足だと時々草の上に駆け上らな
ければいられないほどでした。Mはタオルを あたま
頭からかぶってど
んどん飛んで行きました。私は むぎわらぼう し かぶ いもうと て
麦稈帽子を被った 妹 の手を
ひいてあとから駆けました。少しでも早く海の中につかりた
いのでさんにな い き き いそ
三人は氣息を切って急いなのです。

*** [PART TWO] ***

うねり なみ
紆波といいますね、その波がうっていました。ちゃぶりちゃ
ぷりちいと小さな波が波打際なみうちぎわでくだけののではなく、すこ おき ほう
少し沖の方
に細長い小山ほそなが こやまのような波が出来て、それが陸の方りく ほうを向いて
段々押寄せて来ると、やがてその小山のてっぺんが尖とがって来
て、ぎぶりと大きな音をたてて一度に崩れかかるのです。そ
うすると暫しばらく間をおいてまたあとの波が小山のように打寄
せて来ます。そして崩れた波はひどい勢いきおいで砂すなの上に這うちい上
って、そこら中を白い泡しら あわで敷きつめたようにしてしまうので
す。三人はそうした波の様子を見ると少し気味悪くも思いま
した。けれども折角せっかくそこまで来ていながら、そのまま引返す
のはどうしてもいやでした。で、妹いもうとに帽子ぼうしを脱ぬがせて、そ
れを砂の上に仰向けあおむにおいて、衣物やタオルをその中に丸め
こむと私たち三人は手をつなぎ合あわわせて水の中みずにはいってゆき
ました。

「ひきがしどいね」

とMがいました。ほんとうとお
とMがいました。本当にその通りでした。ひきとは水が
ひ い と き ちから
沖の方に退いて行く時の力のことです。それがその日は大変
つよ くるぶし
強いように私たちは思ったのです。踝 くらいまでより水の

want to go back. I had my little sister take off her hat and place it face up on the sand, and we rolled up our clothes and towels inside of it. Then, holding each other's hands, we began to move into the water.

"The pull is pretty strong," M said.

It really was just as he said. The "pull" is the strength of the receding water that was tugging us out to sea. We thought it seemed especially strong that day. Even though we were standing where the water only came up to our ankles, the water retreated like a raging river, so much so that we would have fallen down if we were not paying attention, as the sand under our feet was being pulled along with it. When we watched the water retreating out into the open sea, we felt dizzy. At the same time, it was quite captivating to us. The way that the sand was sucked away, tickling the bottom of our feet as they steadily sunk deeper and deeper, was especially amusing to us. Still holding hands, the three of us went out deeper, little by little. When we stood facing the open sea, the water pelted against the backs of our knees, and it was hard to keep our legs straight. When we faced the shore, the water hit our shins with so much force that it was painful. We stood straight with our legs together; the winner of the game would be whoever didn't fall, and we also made a game out of standing on one leg. The three of us splashed around like mermaids having fun.

While we were doing that, M tried going deeper, up to where the water came up to his knees. Having done that, each time the waves came, M had to stand on his tip toes. This again seemed fun, so we also gradually went deeper to join him. And when there were no waves, we eventually went out to where the water came up to our waists. When we went that far, simply standing up was not enough to avoid a wave when one came in. Unless we floated up, we would end up swallowing water.

来ない^{ところ}所に^た立っていても、その水が退いてゆく時にはまるで
急^{きゅう}な河^{かわ}の流れ^{なが}のようで、足^{あし}の下^{した}の砂^ほがどんどん掘^ほれるもので
すから、うっかりしていると倒^{たお}れそうになる位^{くらい}でした。その
水の沖^{うご}の方に動^{うご}くのを^め見ていると眼^めがふらふらしました。け
れどもそれが私たちには面白^{おもしろ}くってならなかったのです。足^{うら}
の裏^{うら}をくすむるように砂^ほが掘^ほれて足^{あし}がどんどん深^{ふか}く埋^{うず}まって
ゆくのがこの上^{おもしろ}なく面白^{おもしろ}かったのです。三人は手をつないだ
まま少しづつ深^{ふか}い方^むにはいってゆきました。沖^{うご}の方^むを向^むいて
立^{ひざ}っていると、膝^{ひざ}の所^じで足^{あし}がく^{まが}の字^じに曲^{まが}りそうになります。
陸^{りく}の方^{むこう}を向^{むこう}いていると向^{むこう}脛^{すね}にあたる水^{みづ}が痛^{いた}い位^{くらい}でした。両^{りょう}
足^{あし}を揃^{そろ}えて真直^{まっすぐ}に立^たったままどっちにも倒^{たお}れないのを勝^{かち}にし
て見^みたり、片足^{かたあし}で立^たちっこをして見^みたりして、三人は面白^{おもしろ}が
って人魚^{にんぎょ}のよう^はに跳^はね廻^{まわ}りました。

その中^{うち}にMが膝^{ひざ}位^{ぐらゐ}の深^{ふか}さの所^{ところ}まで行^いって見^みました。そうす
ると紆波^{うねり}が来^きる度^{たび}ごとにMは脊^せ延^のびをしなければならな
いほ^ほどでした。それがまた面白^{おもしろ}そうなので私^{わたし}たちも段^{だん}々^{だん}深^{ふか}味^みに進^{すす}
んでゆきました。そして私^{わたし}たちはとうとう波^{なみ}のない時^{とき}には腰^{こし}
位^{くらい}まで水^{みづ}につかるほどの深^{ふか}味^みに出^でてしまいました。そこま
で行^いくと波^{なみ}が来^きたらただ立^たっていたままでは追^{おっ}付^つきません。ど
うしてもふわりと浮^うき上^{あが}らなければ水^{みづ}を呑^のませられてしま
うのです。

*** [PART THREE] ***

ふわりと浮^{うきあが}上^{あが}ると私^{わたし}たちは大^{たい}変^{へん}高^{たか}い所^{ところ}に來^きたよう^{おも}に思^{おも}いま
した。波^{なみ}が行^いってしまうので地^じ面^{めん}に足^{あし}をつけると海^{かい}岸^{がん}の方^{ほう}を
見^みても海^{かい}岸^{がん}は見^みえずに波^{なみ}の脊^せ中^{なか}だけが見^みえるのでした。その
中^{うち}にその波^{なみ}がざぶんとく^{なみうちざわ}だけます。波^{なみ}打^{うち}際^{ぎわ}が一^め面^{めん}に白^{しろ}くなっ

When we floated up, it felt like we went very high. After the wave went by, we put our feet on the ground, but we couldn't see the beach past the back of the wave even though we were facing the shore. The wave eventually broke with a splash. The whole surface of the beach turned white, and for an instant, we could clearly see the sand dunes and my little sister's hat. This was also extremely interesting. The three of us had completely forgotten the warning about how dangerous these *doyo* waves could be, and we continued to play our game, jumping among the waves.

"Oh, a big wave is coming!" my little sister said suddenly. She sounded frightened as she looked out into the open sea. Hearing this, we also instinctively looked that way, and it was exactly as she had said—a wave bigger than any of the others was surging forward, so big that it looked like someone who was spreading his arms wide. Even M, who was good at swimming, seemed a bit shaken, so he tried to go towards the shore and make his way towards the shallow parts, even if he could go only a little farther. It goes without saying that we followed suit. We dove forward in a swimming-like position and tried to walk while using both our hands to push through the water. But the pull was so strong that our legs were swept out from under us, and we couldn't go any farther. We felt like we were in a dream, being chased by a villain.

The wave that was closing in from behind wasn't waiting for us to reach the shallow parts. It got bigger and grew closer in the blink of an eye, and we could just see the white bubbles starting to break at the top of it. "It's no good if you keep going that way!" M cried in a loud voice from behind us.

"You'll get caught in the wave when it breaks! It's better if you go over the wave while you still have time!" he said. That seemed to be right. My

て、いきなり砂山や妹の帽子などが手に取るように見え
す。それがまたこの上なく面白かったのです。私たち三人は
土用波があぶないということも何も忘れてしまっ
て波越しの遊びを続けさまにやっていました。

「あら大きな波が来てよ」

と沖の方を見ていた妹が少し怖そうな声でこういきなりい
いましたので、私たちも思わずその方を見ると、妹の言葉通
りに、これまでのとはかけはなれて大きな波が、両手をひろ
げるような恰好で押寄せて来るのでした。泳ぎの上手なMも
少し気味悪そうに陸の方を向いていくらかでも浅い所まで遁
げようとした位でした。私たちはいうまでもありません。腰
から上をのめるように前に出して、両手をまたその前に突
出して泳ぐような恰好をしながら歩こうとしたのですが、何し
ろひきがひどいので、足を上げることも前にやることも思う
ようには出来ません。私たちはまるで夢の中で怖い奴に追
かけられている時のような気がしました。

後から押寄せて来る波は私たちが浅い所まで行くのを待
ててはくれません。見る見る大きく近くなって来て、その
てっぺんにはちらりちらりと白い泡がくだけ始めました。M
は後から大声をあげて、

「そんなにそっちへ行くと駄目だよ、波がくだけると捲きこ
まれるよ。今の中に波を越す方がいいよ」

といました。そういわれればそうです。私と妹とは止立
って仕方なく波の来るのを待っていました。高い波が屏風を
立てつらねたように押寄せて来ました。私たち三人は丁度具
合よくくだけない中に波の脊を越すことが出来ました。私
たちは体をもまれるように感じながらもうまくその大波をやり
すごすことだけは出来たのでした。三人はようやく安心して

little sister and I stopped and looked helplessly at the approaching wave, waiting for it to come. The tall wave was moving towards us like a line of standing folding screens. The three of us were at just the right position that we would be able to ride the wave and let it pass just before it broke. Even though we felt as though our bodies were being pummeled, we were just able to skillfully let the surging wave go past us. The three of us were very relieved, and we grinned at each other as we swam. And when the wave was gone, the three of us stopped swimming and tried to stand on the sand underneath us.

But instead, when we stopped swimming, all three of us plunged under the water together. Even though we were almost completely underwater, our feet still couldn't touch the sand. We were startled and panicked. We paddled and thrashed around as hard as we could, and finally we managed to get our faces above the water. We exchanged glances, our expressions incredulous. Our faces and lips were a bluish pale, and our eyes looked like they were about to fall out of our heads. Even though we didn't say anything to each other, we all knew that we had been instantly carried somewhere very deep just by that one wave. We looked towards the shore and understood that we had to swim back as fast as we could.

*** [PART FOUR] ***

We silently started swimming on our sides. But, please try to consider how much strength we had left. M was fourteen. I was thirteen. My younger sister was eleven. Since M was in the swimming club every year at school, he naturally knew how to swim; I had just learned how to do the side-stroke and how to float face up on the water's surface. However, my sister had only finally learned how to swim well enough so that she didn't need

泳ぎながら顔を見合せてにこにこしました。そして波が行ってしまおうと三人ながら泳ぎをやめてもとのように底の砂の上に立とうとしました。

ところがどうでしょう、私たちは泳ぎをやめると一しよに、三人ながらずぼりと水の中に潜ってしまいました。水の中に潜っても足は砂にはつかないのです。私たちは驚きました。慌てました。そして一生懸命にめんかきをして、ようやく水の上に顔だけ出すことが出来ました。その時私たち三人が互に見合せた眼といたら、顔といたらありません。顔は真青でした。眼は飛び出しそうに見開いていました。今の波一つでどこか深い所に流されたのだということを私たちはいい合わさないでも知ることが出来たのです。いい合わさないでも私たちは陸の方を眼がけて泳げるだけ泳がなければならぬということがわかったのです。

*** [PART FOUR] ***

三人は黙ったままで体を横にして泳ぎはじめました。けれども私たちにどれほどの力があったかを考えて見て下さい。Mは十四でした。私は十三でした。妹は十一でした。Mは毎年学校の水泳部に行っていたので、とにかくあたり前に泳ぐことを知っていましたが、私は横のし泳ぎを少しと、水の上に仰向けに浮くことを覚えてばかりですし、妹はようやく板を離れて二、三間泳ぐことが出来るだけなのです。



to use a bodyboard, and she was only able to swim about fifteen feet.

We realize also that we were quickly floating out into the open sea. I submerged half of my head while swimming on my side, and sometimes I would try to lift my head. Every time I did this, I saw that my little sister was floating away from me out to the open sea, and my friend M was swimming away from me towards the shore again. After a while, we had drifted so far apart that our voices barely reached each other. Each time a wave came, I would lose sight of either my little sister or M. When my face came into view, my sister called out in a pained voice from behind, “Brother, please come help me ... I’m sinking ... I can’t do this!” My sister was sinking; because the water was practically up to her nose when she tried to call out, she seemed to swallow some water and stared at me with a pained expression on her pale face. As I swam ahead, my heart wanted nothing else but to go back for her. I thought about swimming back to where she was many times. But it seems I was a bad person; in situations like that, I just wanted to save my own life. If I went to my little sister, we would both be taken out into the open sea, and I knew that we would both die. That terrified me. In any case, I thought that the only option was to quickly get to the shore and get help from someone, like a fisherman. In retrospect, that seemed like a sneaky thought.

But anyway, as I was thinking that, I concentrated on swimming towards the shore, not looking back. When it started to seem like I was losing my strength, I floated on my back on the water’s surface to catch my breath. Even so, the shore seemed like it was getting closer, little by little. I kept swimming as hard as I could; I tried treading water, and then I tried touching my feet to the sand, but they just plunged straight down, and I was submerged up to my head. I was panicking. But I started swimming again, as hard as I could.

御覧なさい私たちは見る見る沖の方へ沖の方へと流されているのです。私は頭を半分水の中につけて横のしでおよぎながら時々頭を上げて見ると、その度ごとに妹は沖の方へと私から離れてゆき、友達のMはまた岸の方へと私から離れて行って、暫らくの後には三人はようやく声がとどく位お互に離ればなれになってしまいました。そして波が来るたびに私は妹を見失ったりMを見失ったりしました。私の顔が見えると妹は後の方からあらん限りの声をしばって

「兄さん来てよ……もう沈む……苦しい」

と呼びかけるのです。実際妹は鼻の所位まで水に沈みながら声を出そうとするのですから、その度ごとに水を呑むと見えて真蒼な苦しそうな顔をして私を睨みつけるように見えます。私も前に泳ぎながら心は後にばかり引かれました。幾度も妹のいる方へ泳いで行こうかと思いました。けれども私は悪い人間だったと見えて、こうなると自分の命が助かりたかったのです。妹の所へ行けば、二人とも一緒に沖に流されて命がないのは知れ切っていました。私はそれが恐ろしかったのです。何しろ早く岸について漁夫にでも助けに行ってもらう外はないと思いました。今から思うとそれはずるい考えだったようです。

でもとにかくそう思うと私はもう後もう向かずに無我夢中で岸の方を向いて泳ぎ出しました。力が無くなりそうになると仰向に水の上に臥て暫らく氣息をつきました。それでも岸は少しずつ近づいて来るようでした。一生懸命に……一生懸命に……、そして立泳ぎのようになって足を砂につけて見ようとしたら、またずぶりと頭まで潜ってしまいました。私は慌てました。そしてまた一生懸命で泳ぎ出しました。

It was after a considerable amount of time had passed that I found that I had gotten close enough to the shore that the water only came up to my knees when I tried to stand. I was relieved to be safe, and then I ran around the beach in a daze, crying out like a madman, "Please help!"

When I looked, M was far away on the other side of the beach doing the same thing. Even while I was running around, I didn't forget to look out towards my sister. I could barely see my poor little sister's head, bobbing up and down in the waves, far away from the water's edge.

There were no boats on the seashore, and no fishermen. At that moment, I felt like I wanted to dive into the water again. The thought of abandoning my precious little sister was becoming too unbearable.

Then, M came running from the far side of the beach, pulling a young man by his sleeve. When I saw them, I forgot about everything else and started running towards them. The person I called "young man" must have been a local. He was a passer-by who didn't look like a fisherman, and he was carrying something on his shoulder.

"Quickly ... Please, quickly go save my little sister ... She's over there, over there!" I was crying uncontrollably, pleading so intensely that I was almost stomping my feet. I extended a shaking hand to point toward my little sister's head, barely visible above the water.

The young man looked to where I was pointing and soon put down what he was carrying onto the sand, unwrapped his sash, and put his clothing down together with it. With a splash, he dove into the water.

While I was shaking and crying, I took my fingers from both my hands and jammed them into my mouth, biting down on them hard, as the man who I sent off was steadily going farther out to sea. I didn't know where

た み みず ひざ ところくらい
立って見たら水が膝の所位しかない所まで泳いで来ていた
のはそれからよほどたってのことでした。ほっと安心したと
おも おも む ちゅう なき ごえ た
思うと、もう夢中で私は泣声を立てながら、

たす
「助けてくれえ」

すなはま きちが か まわ
といって砂浜を氣狂いのように駈けずり廻りました。見ると
Mは遙かむこうの方で私と同じようなことをしています。私
は駈けずりまわりながらも妹の方を見ることを忘れはしま
せんでした。なみうちぎわ ずいぶんとお ところ かく あら
波打際から随分遠い所に、波に隠れたり現われ
たりして、か あい あたま
可哀そうな妹の頭だけが見えていました。

はま ふね りょうし
浜には船もいません、漁夫もいません。その時になって私
はまた水の中に飛び込んで行きたいような心持ちになりました。
だいじ お
大事な妹を置きっぱなしにして来たのがたまらなく悲し
くなりました。

とき はる ひとり わか おとこ そで ひっ
その時Mが遙かむこうから一人の若い男の袖を引ぱってこ
っちに走って来ました。私はそれを見ると何もかも忘れてそ
っちの方に駈け出しました。若い男というのは、土地の者で
はありましようが、漁夫とも見えないような通りがかりの人
で、かた にな
肩に何か担っていました。

「早く……早く行って助けて下さい……あすこだ、あすこだ」

なみだ なが ほうだい じ
私は、涙を流し放題に流して、地だんだをふまないばかり
にせき立てて、ふる て
震える手をのばして妹の頭がちょっぴり水の上
に浮んでいの方を指しました。うか さ

み さだ て ばや
若い男は私の指す方を見定めていましたが、やがて手早
く担っていたものを砂の上に卸し、おび と
帯をくるくると解いて、きもの いっしょ
衣物を一緒にその上におくと、ぎぶりと波を切って海の中
には行って行ってくれました。うみ

my feet were standing, or whether it was cold or hot. I didn't even know whether I had limbs or not.

*** [PART SIX] ***

The head of the young man, who was swimming the over-arm stroke, gradually got smaller as he drew closer to my little sister. White foam shined brightly around the man's body, and his hands that cut through the water were sparkling, looking like flying fish that dove up and down. I didn't take my eyes off him.

At last, the young man's head and my little sister's approached each other. I unconsciously took my fingers out of my mouth and went into the water while crying out. But the two of them were coming towards me very, very slowly. For no reason, I leapt onto the sand again, and then I went back into the water. No matter what, I couldn't stand still and wait.

My little sister's head sunk under the water many times. At times, her head was out of sight for so long that I wondered if she had completely sunk. Sometimes, the young man also disappeared from above the surface. But whenever I thought that he was gone, he would suddenly reappear high above the water as he surged forward. It was quite strange looking, so much so that it seemed like they were dancing while swimming. Even so, the two of them were gradually coming closer to the shore, and they finally reached the point where I could even see their faces clearly. However, the waves were beating and crashing against the shore in that area, so there were many times when they were both hidden by whirlpools of white foam. Before long, the young man reached the water's edge, looking like he was crawling. Even though they had reached such a shallow part, my little sister was being carried on the young man's back. I couldn't control my excitement, and ran toward them.

私はぶるぶる震えて泣きながら、両手の指をそろえて口の中へ押しこんで、それをぎゅっと歯でかみしめながら、その男がどんどん沖の方に遠ざかって行くのを見送りました。私の足がどんな所に立っているのだから、寒いのだから、暑いのだから、すこしも私には分かりません。手足があるのだからないのだからそれも分かりませんでした。

*** [PART SIX] ***

抜手を切って行く若者の頭も段々小さくなりまして、妹との距たりが見る見る近よって行きました。若者の身のまわりには白い泡がきらきらと光って、水を切った手が濡れたまま飛魚が飛ぶように海の上に現われたり隠れたりします。私はそんなことを一生懸命に見つめていました。

とうとう若者の頭と妹の頭とが一つになりました。私は思わず指を口の中から放して、声を立てながら水の中にはいつてゆきました。けれども二人がこっちに来るののおそいことおそいこと。私はまた何の訳もなく砂の方に飛び上りました。そしてまた海の中にはいつて行きました。如何してもじっとして待っていることが出来ないのです。

妹の頭は幾度も水の中に沈みました。時には沈み切りに沈んだのかと思うほど長く現われて来ませんでした。若者も如何かすると水の上には見えなくなりました。そうかと思うと、ぽこんと跳ね上るように高く水の上に現われ出しました。何んだか曲泳ぎでもしているのではないかと思われるほどでした。それでもそんなことをしている中に、二人は段々岸近くになって来て、とうとうその顔までがはっきり見える位になりました。が、そこいらは打寄せる波が崩れるところなので、

As I ran toward them, I was surprised by how the young man looked. He was panting, and his body looked exhausted. When my little sister saw that I was getting closer, she rushed towards me like she was crazy, but she suddenly avoided me and started running toward the sand dunes, as if she had changed her mind. At that moment, I realized that my little sister resented me. When I realized that her reaction was understandable, it made me feel extremely lonely.

Nevertheless, I wondered where my friend M had gone off to, and I scanned my surroundings while standing by the young man's side. He was far away, helping our grandmother while running down a sand dune. I realized that my little sister had already discovered that, and that she was trying to go towards them.

That made me feel a little relieved. I put my hand on the man's shoulder and tried to say something, but he seemed annoyed and brushed off my hand. He sat down where the water was only gently lapping, and with an irritated face he rubbed circles on his chest. I wasn't even sure what I should say to him, so I just stood there in silence, hesitating.

"Good heavens, you saved my granddaughter! I can't thank you enough," I heard my grandmother say earnestly, while panting right beside me. My little sister, soaked from head to toe, was being held by her tightly while sobbing.

The three of us returned to the house with our grandmother, still wet, holding our kimonos and towels under our arms. The young man had finally stood up and dried himself off. He tried to leave, but because my grandmother stood up and insisted, he followed silently behind us.

二人はもろともに幾度も白い泡の渦巻の中に姿を隠しました。やがて若者は這うようにして波打際にたどりつきました。妹はそんな浅みに来ても若者におぶさりかかっていました。私は有頂天になってそこまで飛んで行きました。

*** [PART SEVEN] ***

飛んで行って見て驚いたのは若者の姿でした。せわしく深く氣息をついて、体はつかれ切ったようにゆるんでへたへたになっていました。妹は私が近づいたのを見ると夢中で飛んで来ましたがふっと思いかえしたように私をよけて砂山の方を向いて駆け出しました。その時私は妹が私を恨んでいるのだなと気がついて、それは無理のないことだと思つて、この上なく淋しい気持ちになりました。

それにしても友達Mは何所に行ってしまったのだろうと思つて、私は若者のそばに立ちながらあたりを見廻すと、遙かな砂山の所をお婆様を助けながら駆け下りて来るのでした。妹は早くもそれを見付けてそっちに行こうとしているのだとわかりました。

それで私は少し安心して、若者の肩に手をかけて何かいおうとすると、若者はうるさそうに私の手を払いのけて、水の寄せたり引いたりする所に坐りこんだまま、いやな顔をして胸のあたりを撫でまわしています。私は何んだか言葉をかけるのさえためらわれて黙ったまま突立っていました。

「まああなたがこの子を助けて下さいましたんですね。お礼の申しようも御座んせん」

すぐそばで氣息せき切つてしみじみといわれるお婆様の声を私は聞きました。妹は頭からずぶ濡れになったままで泣

When we arrived at the house, a bed for my little sister had already been prepared. She changed into her pajamas, and once she was put to bed, she looked as if she were dreaming; her temperature went up and she started shaking like a leaf. Our grandmother was a stout-hearted person. Once she had finished diligently taking care of my little sister, she turned to the young man and thanked him from the bottom of her heart. The young man was the type of person who did not even utter a greeting, and he only nodded his head silently. My grandmother managed to get him to tell her where he lived. While he was drinking barley tea, the young man turned toward my little sister with a worried expression on his face, bowed a few times, and left for home.

“When M ran here and told me what had happened, I felt like I was going to faint. Your father and mother trusted me to take care of you, and if something had happened, if you had died, I wouldn’t have been able to live. So I was prepared to die, and I ran up the sand dune faster than M. Even though that man just happened to be there to help, it was still terrifying. If you don’t start being more careful from now on, we’re really going to be in trouble.”

My grandmother said this sternly, looking at me while I was seated in front of her. She was normally very nice, but at that time, her words made my body and my heart freeze with fear. Even though it was for a very short time, I did think about saving only myself. Knowing that, it felt like my mind was being poked with needles all over. I couldn’t cry even if I wanted to, and I tensed up and continued to sit in front of my grandmother, looking down. The heat of the unyielding sun blazed down on the sand surrounding the wooden hallway outside the sliding doors.

きじゃくりをしながらお婆様^{ばあさま}にぴったり抱^だかれていました。

私たち三人は濡れたままで、衣物^{きもの}やタオルを小脇^{こわき}に抱^{かか}えてお婆様と一緒に家の方に帰^{かえ}りました。若者はようやく立上^{たちあが}って体^{からだ}を拭^ふいて行^いってしまおうとするのをお婆様がた^たって頼^{たの}んだので、黙^{だま}ったまま私たちのあとから跟^ついて来^きました。

*** [PART EIGHT] ***

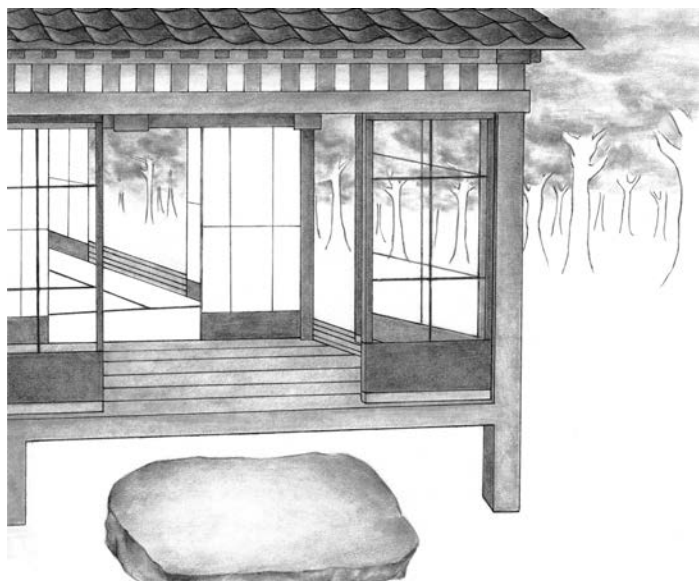
家^{うち}に着^つくともう妹^{いもうと}のために床^{とこ}がとってありました。妹は寝衣^{ねまき}に着^きかえて臥^ねかしつけられると、まるで夢中^{むちゅう}になってしま^なって、熱^{ねつ}を出^だして木^この葉^はのよう^のにふるえ始め^{はじ}めました。お婆様^{ばあ}は氣丈^{きじょう}な方^{かた}で甲斐^{かい}々々^{がい}しく世話^{せわ}をすますと、若者^{わかもの}に向^{むか}って心^{こころ}の底^{そこ}からお礼^{れい}をいわれました。若者は挨拶^{あいさつ}の言葉^{ことば}も得^えいわないような人で、唯^{ただ}黙^{だま}ってうなずいてばかりいまし^まました。お婆様はようやくのこと^{こと}でその人^{ひと}の住^{すま}っている所^{ところ}だけ^きを出^ですことが出来^きました。若者は麦湯^{むぎゆ}を飲^のみながら、妹^{いもうと}の方^{ほう}を心配^{しんぱい}そうに見^みてお辞儀^{じぎ}を二^に、三度^{さんど}して帰^{かえ}って行^いってしまいました。

「Mさんが駈^かけこんで来^きなすって、お前^{まえ}たちのことをいいなす^なった時^{とき}には、私^{わたし}は眼^めがくらむようだったよ。おとうさんやお母^{かあ}さんから頼^{たの}まれていて、お前^{まえ}たちが死^しにでもしたら、私は生^いきてはいられないから一緒^{いっしょ}に死ぬつもり^{すなやま}であの砂山^{すなやま}をお前^{まえ}、Mさんより早^{はや}く駈^かけ上^{あが}りました。でもあの人^{ひと}が通^{とお}り合^あせたお蔭^{かげ}で助^{たす}かりはしたもののこわいことだったねえ、もうもう氣^きをつけておくれでないとほんに困^{こま}りますよ」

お婆様はやがてきつとな^{おっしや}って私^{わたし}を前^{まへ}にすえてこ^ひう仰^{ごう}有^あいました。日頃^{ひごろ}はやさしいお婆様^{ばあさま}でしたが、その時^{とき}の言葉^{ことば}には私^{わたし}は身^みも心^{こころ}もすくんでしま^{すこ}いました。少^{すこ}しの間^{あいだ}でも自分^{じぶん}一人^{ひとり}が助^{たす}かりたいと思^{おも}った私^{わたし}は、心^{こころ}の中^{なか}をそこ^こら中^{ちゅう}から針^{はり}でつか

My grandmother went herself to the young man's home to thank him. She brought something for him as a sign of her heartfelt appreciation, but it seemed that the young man wouldn't take it no matter what she said.

For five or six years after that, we knew the young man's whereabouts. But now, we don't know where he is or how he is doing. Our lovely grandmother has departed from this world. My friend M was murdered in mysterious circumstances. Now, only my younger sister and I survive. Every time I talk about that day to my sister, she always says that at that time, she really resented me. When I think about how, at that time, my little sister would disappear whenever a wave rose, my heart beats fast in my chest even now, and a vague feeling of dread washes over me.



れるようでした。私は泣くにも泣かれないでかたくなったまま
まこちんとお婆様の前に下^{した}を向いて坐りつづけていました。
しんしんと暑い日が縁の向うの砂に照りつけていました。

若者の所へはお婆様が自分で御礼^{おれい}に行かれました。そして
何^{なに}か御礼の心でお婆様が持って行かれたものをその人は何ん
といっても受取^{うけと}らなかったそうです。

それから五^ご、六年^{ろくねん}の間はその若者のいる所は知^しれていまし
たが、今は何処にどうしているのかわかりません。私たちの
いいお婆様はもうこの世^よにはおいでになりません。私の友達^{ともだち}
のMは妙^{みょう}なことから人に殺^{ころ}されて死^しんでしまいました。妹と
私ばかりが今^{いま}でも生き残^{いのこ}っています。その時の話^{はなし}を妹にする
たんびに、あの時ばかりは兄^{うら}さんを心から恨^{うら}めしく思ったと
妹はいつでもいいます。波^{なみ}が高^{たか}まると妹の姿が見えなくなっ
たその時の事^{こと}を思うと、今でも私の胸^{むね}は動悸^{どうき}がして、空恐^{そらおそ}ろ
しい氣持^{きもち}ちになります。



Translator's Notes

1. 土用波 **doyōnami** is a culture-specific notion. 土用 **doyō** refers to the transition period between seasons based on Wu Xing (五行 **gogyō**), an ancient Chinese philosophy. **Doyōnami** 土用波 is the starting point of the story, so instead of replacing it with a notion close to that in the West, 土用 was directly rendered as “*doyo*” while 波 **nami** was rendered as “wave,” to show the readers that 土用波 **doyōnami** is a kind of wave.
2. There is no perfect English equivalent for お名残だといって **onagori da to itte**, so it was explained in the translation.
3. There is no explicit linguistic clue that shows the gender of M in the Japanese text. However, we assumed that M is a male and used the male version of the English third person pronoun.

Vocabulary and Expressions

■ ^{おぼ}溺れる **oboreru** to drown

■ …かける ... **kakeru** to be about
to ...

EXAMPLE:

^{おぼ}溺れかけました。

Oborekake mashita.

(I) was about to drown.

■ ^{どようなみ}土用波 **doyōnami** high waves
during the late summer.

■ ^{なみ}波 **nami** wave

■ ^{かぜ}風 **kaze** wind

■ …のに ... **no ni** although ...

EXAMPLE:

まだ夏^{なつ}なのにすずしいです。

Mada natsu na no ni suzushii desu.

It's cool although it's still summer.

■ ^{かいがん}海岸 **kaigan** coast

■ ^{うち}打ち寄せる **uchi-yoseru** to
break onto (shore)

■ …頃^{ころ} ... **koro** around the time
when ...

■ …と… ... **to ...** [GRAMMAR]

when/once ..., then ...; と **to** follows a verb or an adjective in the

present plain form, and connects two clauses that express an automatic or generic consequence if the main sentence is in the present tense.

EXAMPLE:

おすと、あきます。

Osu to, akimasu.

Once you push it, it opens.

■ かいすいよく 海水浴 **kaisuiyoku** swimming in the ocean

■ みやこ 都 **miyako** capital city, metro-polis

■ だんだん 段々 **dandan** gradually

■ べっそう 別荘 **bessō** villa

■ しめる = 閉める し **shimeru** to close

■ …ようになる ... **yō ni naru** to start ... [GRAMMAR] You can express a change of state using ようになる.

EXAMPLE:

たなか 田中さんは さいきん 最近よくしゃべるようになりました。

Tanaka-san wa saikin yoku shaberu yō ni narimashita.

Mr. Tanaka started to talk more these days.

■ ゆく **yuku** = いく **iku**

■ あつ 集まる **atsumaru** to gather (an intransitive counterpart of あつ 集める **atsumeru**)

■ …でも **demo** such a thing like ...

EXAMPLE:

コーヒーでもどうですか。

Kōhī demo dō desu ka.

How about a cup of coffee?

■ おおぜい 大勢な **ōzei na** = 大勢の **ōzeio** many (for people)

■ いっ 一たい = いったい 一体 **ittai** an intensifier for a content question

EXAMPLE:

いったいなに 一体何がおきたんですか。

Ittai nani ga okitan desu ka.

What happened?

■ み 見わたす **miwatasu** to look out over

■ …かぎり ... **kagiri** as far as ...

EXAMPLE:

み 見わたすかぎり やま 山でした。

Miwatasu-kagiri yama deshita.

There were mountains everywhere as far as I could see.

■ すな 砂 **suna** sand

■ すなやま 砂山 **sunayama** sand hill, sand dune

- 砂浜 ^{すなはま} **sunahama** sandy beach
- 不思議 ^{ふしぎ} **fushigi** mystery
- 人っ子一人いない ^{ひと こひとり} **hitokko-hito-**

ri inai There is not a single person.

- 名残 ^{なごり} **nagori** lingering feeling
anticipating parting

EXAMPLE:

名残 ^{なごり} おしい **nagorioshii** to feel
sorry to part

- …ことにする **... koto ni suru** to
decide on ... [GRAMMAR] You can
express your decision by using こ
とにする .

EXAMPLE:

イギリスに ^い行くことにしました。

Igirisu ni iku koto ni shimashita.

I decided to go to England.

- 荒い ^{あら} **arai** rough
- 風 ^{かぜ} **kaze** wind
- なしする **nashi suru** probably it
means ない **nai**
- 仰有る = 仰 ^{おっしゃ} る **ossharu** to say
(honorific)
- 聞かずに **kikazu ni** = 聞 ^きかない
で **kikanai de**
- 出かける ^で **dekakeru** to go out
- 上 ^{じょうてん} 天気 **jō-tenki** fair weather

- 虫の音 ^{むし ね} **mushi-no-ne** calls and
sounds made by insects

- 裸足 ^{はだし} **hadashi** barefoot

- 駆ける ^か **kakeru** to run

- …ほど **... hodo** to the extent
that ...

- 飛ぶ ^と **tobu** to jump, to fly

- 麦稈帽子 ^{むぎわらぼうし} **mugiwara-bōshi**
straw hat

- つかる **tsukaru** to be soaked (an
intransitive counterpart of つけ
る **tsukeru** to soak)

- …ので **no de** because ... [GRAM-
MAR] ので follows a clause in
the plain form and creates an
adverbial clause that expresses
the reason or the cause of what is
expressed in the main clause.

EXAMPLE:

明日 ^{あした} はテストがあるので今日 ^{きょう}
は勉強 ^{べんきょう} します。

**Ashita wa tesuto ga aru no de,
kyō wa benkyō shimasu.**

*I have a test tomorrow, so I will
study today.*

The plain non-past affirmative
copula だ **da** must be replaced by
な **na** when it precedes ので **no de**.

EXAMPLE:

もう秋^{あき}なので涼^{すず}しいです。

Mō aki na no de suzushii desu.

Because it is already autumn, it's cool.

■ 気^い息^きを切^きる = 息^{いき}を切^きる iki o

kiru to be out of breath

■ 急^{いそ}ぐ isogu to hurry

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. 土^ど用^{よう}波^{なみ}のころになると、風^{かぜ}がぜんぜんない（ので・のに）高^{たか}い波^{なみ}が来^きます。
2. 九^く月^{がつ}になると、海^{かい}水^{すい}浴^{よく}に來^きていた人^{ひと}もだんだん帰^{かえ}るよう（で・に）な^なります。
3. 砂^{すな}山^{やま}から見^みて（いた・いる）と、あんなにた^{ひと}くさんの人^{ひと}はどこから來^きたのだらうと思^{おも}えるほどでし^した。
4. 夏^{なつ}もおわ^わりな^なので、私^{わたし}と、妹^{いもうと}と、友^{とも}達^{だち}のMはもう一^{いち}度^ど泳^{およ}ぐ（よう・こ^こと）にし^しまし^した。
5. お婆^{ばあ}様^{さま}がやめ^めた方^{ほう}が^がいいとい^いいまし^したが、それ^{それ}を（聞^きか^かないで・聞^きいて）海^{うみ}に行^いきまし^した。
6. 少^{すこ}しでも早^{はや}く海^{うみ}につか^かりた^たか^かった（ので・のに）海^{うみ}に向^むか^かって走^{はし}りまし^した。
7. 草^{くさ}の中^{なか}には（もう・ま^まだ）虫^{むし}の音^ねがし^していまし^した。

8. でも、砂は^{すな}熱^{あつ}くて裸足^{はだし}では砂^{うえ}の上をあるけない（より・ほど）でした。

Discussion Questions

1. Find some background information about Arishima Takeo and discuss it.
2. Do research on *doyo* waves and share your findings.
3. Why did the protagonist's grandmother discourage them from swimming on that day? Why did they persist in doing so?

*** [LESSON FOR PART TWO] ***

Translator's Notes

水を吞ませられる **mizu o nomaserareru** literally means “to be made to swallow water.” However, such an expression in English requires an agent for the action although the Japanese expression does not. Hence the causative passive tense is not used in the English sentence.

Vocabulary and Expressions

- | | |
|--|--|
| ■ 紆波 ^{うねり} uneri wave motion, swell | ■ 細長い ^{ほそなが} hosonagai long and narrow |
| ■ うつ(打つ) ^{うつ} utsu to hit | ■ 小山 ^{こやま} koyama hill (<i>lit., small mountain</i>) |
| ■ ちゃぷり chapuri [MIMETIC] a small splash | ■ 陸 ^{りく} riku land, shore |
| ■ 波打際 = 波打ち際 ^{なみうちぎわ} namiuchi-giwa water's edge along the shore | ■ 向く ^{むく} muku to face |
| ■ くだける (砕ける) ^{くだ} kudakeru to break into pieces | ■ 段々 ^{だんだん} dandan gradually, increasingly |
| ■ 沖 ^{おき} oki open sea, offshore | |

- 押寄^{おしよ}せる **oshi-yoseru** to advance on, to close in, to surge towards
- てっぺん **teppen** top, peak
- 尖^{とが}る **togaru** to taper to a point
- ざぶり **zaburi** [MIMETIC] a big splash
- 崩^{くず}れる **kuzureru** to collapse
- …かかる **... kakaru** to be on the verge of ...
 EXAMPLE:
 崩れかかった **kuzure-kakatta**
It appeared to start collapsing.
- 暫^{しばら}く **shibaraku** for a while
- 間^まをおく **ma o oku** to have a short intermission
- 勢^{いきお}い **ikioi** force, vigor
- 這^はい上^あがる **haiagaru** to creep up
- そこら中^{じゅう} **sokora-jū** everywhere
- 泡^{あわ} **awa** bubble, foam
- 敷^しきつめる **shikitsumeru** to completely cover a surface; to spread all over
- …ような **... yō na** like ... [GRAMMAR] ような creates a **na**-type adjective that expresses a simile.

It can follow a noun with the particle の **no**.

EXAMPLE:

天使^{てんし}のよう^{ひと}な人です。

Tenshi no yō na hito desu.

She is a person who is just like an angel.

It can also follow a verb in the plain form.

EXAMPLE:

絵^えに描^かいたよう^{もち}な餅ですね。

E ni kaita yō na mochi desu ne.

It is a rice cake that looks like a drawing.

■ 様子^{ようす} **yōsu** appearance

■ 気味^{きみ}悪い^{わる} **kimi-warui** creepy, spooky

■ 折角^{せつかく} **sekkaku** with trouble

■ …ながら **... nagara** in spite of ..., while ... [GRAMMAR] ながら can follow a verb in the stem form and expresses an accompanying activity. It is often followed by も.

EXAMPLE:

文句^{もんく}を言^いいながら^{たす}も助けてくれた。

Monku o iinagara mo tasukete-kureta.

He helped me in spite of his complaints.

- そのまま **sono-mama** without change, as it is
- 引返す ^{ひきかえ}**hikikaesu** to go back
- で **de** = それで **sorede** as a result, therefore
- 脱がせる ^ぬ**nugaseru** to make someone take off ...
- 仰向けに ^{あおむ}**aomuke** facing up
- 丸めこむ ^{まる}**marumekomu** to roll up
- 手をつなぐ ^て**te o tsunagu** to hold hands
- しどいね **shidoi ne** = ひどいね **hidoi ne** (It's) terrible, isn't it?
- 退く = 引く ^ひ**hiku** to move back, to recede
- 力 ^{ちから}**chikara** force, power, strength
- 踝 ^{くるぶし}**kurubushi** ankle
- 急な ^{きゅう}**kyū na** rapid, abrupt
- 河 ^{かわ}**kawa** river
- 流れ ^{なが}**nagare** flow
- 掘れる ^ほ**horeru** to dig (intransitive verb)
- うっかりしていると **ukkari shite-iru to** if one is not alert
- 倒れる ^{たお}**taoreru** to fall

- …そうになる ... **sō ni naru to** be about to ... [GRAMMAR] そう **sō** follows a verb or an adjective in the stem form and creates a new **na**-type adjective that means “to be about to ...” or “to look like ...”

EXAMPLES:

ころびそうになった。

Korobisō ni natta.

I was about to fall down.

あのバッグは高^{たか}そうだった。

Ano baggu wa takasō datta.

That bag looked expensive.

- 位 ^{くらい}**kurai** degree, extent
- 動く ^{うご}**ugoku** to move
- ふらふら **furafura** [MIMETIC] in an unsteady or unstable state
- (…て)ならない (... **te-**) **naranai** to be irresistibly ...

EXAMPLE:

面白^{おもしろ}くてならない **Omoshiro-**

kute-naranai irresistibly amusing

- 足の裏 ^{あし うら}**ashi no ura** bottom of one's feet
- くすむる **kusumuru** = くすぐる **kusuguru** to tickle
- 埋まる ^{うず}**uzumaru** = 埋^うまる **umaru** to be buried

- この上なく ^{うえ} **kono-ue naku** extremely
- …まま … **mama** while keeping ...
[GRAMMAR] まま follows a verb in the plain past form, an adjective in the pre-nominal form, a noun followed by の **no** or a demonstrative adjective, and expresses a situation where the same state is maintained.

EXAMPLES:

ドアを ^あ開けたまま ^で出かけました。

Doa o aketamama dekakemashita.

(He) went out, leaving the door open.

^{くつ}靴のまもうちにはいりました。

Kutsu no mama uchi ni hairimashita.

I entered my house with my shoes on.

- ^{ふか}深い **fukai** deep
- ^{ひざ}膝 **hiza** knee
- く ^{じ まが}の字に曲る **ku-no-ji ni magaru** to be bent to form the shape of the hiragana character く.
- ^{むこうずね}向脛 **mukōzune** shin

- あたる ^あ(当たる) **ataru** to hit
- ^{いた}痛い **itai** painful
- ^{そろ}揃える **soroeru** to put ... together and in order
- ^{勝ち}勝 **kachi** nominal form of the verb ^か勝つ **katsu** to win
- ^{かたあし}片足で ^た立ちっこ **kata'ashi de tachikko** the game of standing on one leg
- ^{にんぎょ}人魚 **ningyo** mermaid
- ^{は まわ}跳ね廻る **hane-mawaru** to jump around
- …度 ^{たび}ごとに … **tabi goto ni** every time ...
- ^{せ の}背伸び **senobi** standing on tip-toes
- ^{ふか み}深味 **fukami** deeper area
- ^{すす}進む **susumu** to go forward
- ^{こし}腰 **koshi** waist
- 追付く (おっつく **ottsuku** = おいつく **oitsuku**) to catch up
- ふわり **fuwari** [MIMETIC] soft, gentle, or light state
- ^{う あが}浮き上る **uki-agaru** to float up
- ^{みず の}水を吞ませられる **mizu o nomaserareru** to be made to swallow water

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

- うねりとは（小さい・大きい）波です。
- 沖の方に細長い小山（な・の）ような波ができて、それが陸の方に押寄せて来ます。
- それから、その小山のてっぺんが尖って、（ぎぶり・ちゃぷり）と大きい音をたてて崩れます。
- そうすると、ひどい勢いで砂の上に這い上がってきて、砂浜はすべて真っ白な泡（を・で）いっぱいになります。
- 三人はうねりを見て気味悪く思いましたが、（せっかく・早く）ここまで来て帰るのはいやでした。
- それで、三人は手をつないで水の中（に・で）入って行きました。
- Mが『ひき』が（ある・ひどい）と言いました。
- でも、いっしょに波で（あそび・あそぶ）ながら、だんだん深みに進みました。
- 波が来ると（立った・立つ）ままではいられなくて、ふわっと浮かなくてはいらないほどでした。

Discussion Questions

1. How is the **hiki** pull described in this story?
2. What kind of games did they play in the ocean? Have you played similar games?

*** [LESSON FOR PART THREE] ***

Translator's Notes

The use of color terms varies across cultures. The color “blue” is used not only for the “blue” in blue sky, but also the “green” of leafy vegetables, and even for the paleness of a person's face. To render 顔は真青でした ^{かお まっさお} **kao wa massao deshita** while maintaining a sense of “blue,” we added “lips” as in, “Our faces and lips were a bluish pale.”

Vocabulary and Expressions

■ 地面 ^{じめん} **jimen** ground (sea floor in this case)

■ (…て) も (... **te**) **mo** even though
..., even if ... [GRAMMAR] By adding the particle も after a verb in the **te**-form, you can create a concessive clause that means “even if ...” or “even though.”

EXAMPLE:

さんかいよ
三回読んでもわかりませんでした。

San-kai yonde mo wakarimasen deshita.

I couldn't understand (it) even though I read (it) three times.

■ 背中 ^{せなか} **senaka** back (of a body)

■ しぶん **zabun** [MIMETIC] big splash

■ 一面に ^{いちめん} **ichimen ni** all over the surface

■ いきなり **ikinari** suddenly

■ 手に取るように ^て **te ni toru yō ni**
clearly, quite distinctly (lit., just like we can touch it by hand)

EXAMPLE:

あなたの^{きもち}気持ちは^て手^とに取るように分かります。

Anata no kimochi wa te ni toru yō ni wakarimasu.

I understood your feeling very clearly.

- この^{うえ}上なく **kono-ue naku** more than anything else
- あぶない^{あぶ}(危ない) **abunai** dangerous
- ^{わす}忘れる **wasureru** to forget
- ^{なみこし}波越 **funakoshi** wave-passing
- ^{あそ}遊び **asobi** play, game
- ^{つづ}続けさまに **tsuzuke-sama ni** continuously
- あら **ara** Oh! (an interjection used by female)
- 来てよ **kite yo** = 来たわよ **kitawa yo** female version of 来たよ **kita yo** Here it comes!
- いきなり **ikinari** suddenly
- ^{おも}思わず **omowazu** reflexively
- …の^{ことば}言葉^{とお}通りに **... no kotoba dōri ni** exactly as ... said
- かけはなれて **kakehanarete** be far apart from the rest

- ひろげる **hirogeru** to spread, extend
- ^{かっこう}恰好 = ^{かっこう}格好 **kakkō** shape, form, figure, posture
- ^{きみわる}気味悪^{きみわる}そうに **kimi-warusō ni** feeling spooky/creepy
- いくらかでも **ikuraka demo** even a little bit, any amount/distance
- ^{あさ}浅い **asai** shallow
- ^に遁^にげる = ^に逃^にげる **nigeru** to run away
- いうまでもない **iu made mo nai** needless to say
- のめる **nomeru** to fall forward
- ^{つきだ}突出す **tsukidashu** to stick out
- ひどい **hidoi** terrible
- ^{おも}思うように **omou yō ni** as we intend
- ^{やつ}奴 **yatsu** a person (derogatory term)
- ^お追^おいかける **oikakeru** to chase
- ^み見る^み見る **mirumiru** before our eyes
- ちらり **chirari** [MIMETIC] glancing
- …^{はじ}始める **... hajimeru** to start ...

[GRAMMAR] 始める can follow a verb in the stem form to mean “to start -ing.”

EXAMPLE:

きのう ^{ほん}この本を ^よ読み ^{はじ}始めました。

Kinō kono hon o yomihajime mashita.

I started to read this book.

- ^{おおごえ}大声 **ōgoe** loud voice
- ^{まきこむ}巻き込む **maki-komu** to involve, to drag into
- ^こ越す **kosu** to go across, to go over
- そういわれればそうです **sō iwarereba sō desu** That seems to be right.
- ^{たちど}立止まる **tachidomaru** to stop and stand still
- ^{びょうぶ}屏風 **byōbu** folding screen
- ^た立てつらねる **tatetsuraneru** to build ... and line them up
- もむ (揉む) **momu** to massage, to rub
- ^{かん}感じる **kanjiru** to feel, to sense
- やりすごす **yarisugosu** to let something go past
- ようやく **yōyaku** finally, barely

■ ^{あんしん}安心する **anshin suru** to feel safe

■ ^{かお}顔 ^みを見 ^{あわ}合わせる **kao o miawaseru** to exchange glances, to look at each other's face

■ もとのように **moto no yō ni** like before

■ ^{そこ}底 **soko** bottom

■ ^た立とうとする **tatō to suru** to try to stand

■ …とする ... **to suru** to try to ... [GRAMMAR] とする follows a verb in the volitional form and expresses one's attempt, which is usually not realized.

EXAMPLE:

うそをつこうとしましたがつけませんでした。

Uso o tsukō to shimashita ga tsukemasen deshita.

I tried to lie, but I couldn't.

- ところがどうでしょう **tokoro ga dō deshō** on the contrary (*lit., however, do you know what is the case?*)
- ずばりと **zobori to** [MIMETIC] vigorously

- 潜^{くぐ}る **kuguru** to go under
- 驚^{おどろ}く **odoroku** to be shocked
- 慌^{あわ}てる **awateru** to panic
- めんかき **menkaki** a type of swimming stroke, probably similar to doggy paddle
- …たらない **-tara nai** there is nothing like ...
- 真青^{まっさお} **massao** very pale
- 見開^{みひら}く **mihiraku** to widely open (one's eyes)
- 流^{なが}す **nagasu** to wash away
- 眼^めがける = 目^めがける **megakeru** to aim at

- …なければならぬ ... **nakereba naranai** must do ..., to have to do ... [GRAMMAR] A verb in the negative **ba**-conditional form can be used along with **naranai** or **いけない ikenai** to express an obligation.

EXAMPLE:

あした じ お
明日 6 時に起きなければなり
ません。

Ashita roku-ji ni okinakereba narimasen.

I have to wake up at 6 a.m. tomorrow.

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. 波^{なみ}が来^きてふわりと浮^うき上^あがると、(高^{たか}い・ひくい) ところに来
たように思いました。
2. 波^いが行^いって地面^{じめん}に足^{あし}を (ついた・つく) と、波^せの背^せで岸^{きし}がみえ
ませんでした。
3. しばらく波^{あそ}こしの遊^{あそ}びをしていると、後^{うし}ろ (から・まで) 大^{おお}き
な波^{なみ}が来^きました。
4. 波^{なみ}がくだけるところに (行く・行かない) と巻^まき込^こまれると M
が言^いいました

5. それで、その場^ば（で・に）波をやりすごしました。
6. しかし、足を（つく・つこう）とすると、潜^{もぐ}てしまいました。
7. いくら足をつこうと（して・する）も、足は海^{うみ}の底^{そこ}の砂^{すな}につきませんでした。
8. ひきがつよくて、三人^{さんにん}はずっと（沖^{おき}・浅^{あさ}い所^{ところ}）に連^つれて行かれたのでした。
9. 一生懸命^{いっしょうけんめい}、めんかきをして、（顔^{かお}・足^{あし}・手^て）を出^だしました。
10. 何も言^いわなくても岸^{きし}に向^むかって泳^{およ}げるだけ泳^{およ}がなければ（ならない・なる）と分^わかりました。

Discussion Questions

1. Do you think M's warning was helpful? Why?
2. If you suddenly realized that your feet could not reach the floor of the ocean, what would you do?

*** [LESSON FOR PART FOUR] ***

Translator's Notes

Measurement units are culture-specific, and in some cases, the quantity or amount must be accurately converted using the units used in the culture of the target language. However, in other cases, simplified numbers can be used depending on the context. Since the little sister's approximate swimming ability in this section of the story is quite important, the length expressed by 間^{けん} **ken** is converted to approximate length expressed by foot.

Vocabulary and Expressions

- 体 ^{からだ} **karada** body
- 水泳部 ^{すいえいぶ} **suieibu** swimming club
- あたり前 ^{まえ}に **atarimae ni** obviously
- 横 ^{よこ}のし泳ぎ ^{およ} **yokonoshi-oyogi** sidestroke (swimming)
- 浮 ^うく **uku** to float
- 覚え ^{おぼ}たばかりだ **oboetabakari da** to have just learned
- ようやく **yōyaku** barely
- 板 ^{いた} **ita** board
- 離 ^{はな}れる **hanareru** to leave, to go away, to be separated
- …間 ^{けん} … old measurement unit in Japan, approximately 6 feet
- 流 ^{なが}される **nagasareru** to be washed away (the causative form of 流す **nagasu**)
- その度 ^{たび}ごとに **sono tabi goto ni** every occasion of it, every time
- 岸 ^{きし} **kishi** coast, shore
- とどく ^{とど}(届く) **todoku** to reach
- 離 ^{はな}ればなれになる **hanare-banare ni naru** to be separated
- …たんびに … **tanbi ni** = …度 ^{たび}に … **tabi ni** every time …

EXAMPLE:

あの店 ^{みせ}に行くたんび ^いに一万円 ^{いちまんえん}
使 ^{つか}ってしまいます。

Ano mise ni iku tanbi ni ichi-man-en tsukatte shimaimasu.

Every time I go there, I end up spending 10,000 yen.

- 見失 ^{みうしな}う **miushinau** to lose sight of
- あらん限 ^{かぎ}り **aran-kagiri** as much as possible
- しぼる **shiboru** to squeeze
- 沈 ^{しず}む **shizumu** to sink
- 苦 ^{くる}しい **kurushii** to be distressed, discomforted, painful
- 実 ^{じっさい}際 **jissai** in reality
- 睨 ^{にら}みつける **nirami-tsukeru** to stare at
- 幾 ^{いくど}度も **ikudo mo** = 何 ^{なん}度も **nando mo** numerous times
- 命 ^{いのち} **inochi** life
- 恐 ^{おそ}ろしい **osoroshii** fearful
- 漁 ^{りょうし}夫 = 漁 ^{りょうし}師 **ryōshi** fishermen
- … 外 ^{ほか}はない … **suru hoka wa nai** there is no solution other than …

■ ^{いま}今から^{おも}思うと **ima kara omou**

to as I think about it now, in retrospect

■ **ずるい zurui** sly, sneaky

■ ^{うし}後ろも^む向かずに **ushiro mo mukazu ni** without facing back

■ ^む無^が我^む夢^{ちゅう}中で **muga-muchū de**
being absorbed in, losing oneself in

■ …^だ出す …**dasu** to abruptly start doing ... [GRAMMAR] 出す follows a verb in the stem form and means “to abruptly start doing.”

EXAMPLE:

^{いもうと}妹^なは^だ泣き出しました。

Imōto wa nakidashi mashita.

My little sister burst into tears.

■ ^{あおもむ}仰向け **aomuke** facing up

■ ^{いき}氣息 = ^{いき}息 **iki** breath

■ ^{いき}氣息をつく = ^{いき}息をつく **iki o tsuku** to breathe

■ ^{ちか}近づく **chikazuku** to become closer, to approach

■ ^{いっしょうけんめい}一生懸命に **isshō-kenmei ni**
with all one's might

■ ^た立ち^{およ}泳ぎ **tachi-oyogi** treading water

■ **ずぶり zuburi** [MIMETIC] abrupt plunge

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. ^{さんにん}三人は (^{だま}黙る・^{おま}黙った) まま泳ぎはじめました。

2. ^{いもうと}妹はだんだん (^{おき}沖・^{きし}岸) の方へ^{ほう}と^{はな}離れていきました。

3. Mはだんだん (沖・岸) の方へと離れていきました。

4. ^{わたし}私の^{かお}顔が (^み見る・^{みえる}見える) と、妹は「^{にい}兄^きさん来てよ。」と^よ呼びかけました。

5. 妹は鼻^{はな}のところまで（沈^{しずみ}み・沈^{しずみ}んで）ながら声^{こえ}を出^だそうとしていました。
6. それで、水^{みず}を（飲^のんで・飲^のむ・飲^のみ）しまったと思^{おも}います。
7. 幾^{いく}度も妹の方へ泳^いいで行^いこうか（と・に）思^{おも}いました。
8. でも、早^{はや}く岸^{かみ}について漁^{りょう}師^しにでも（助^{たす}ける・助^{たす}けて）もらうしかないと思^{おも}いました。
9. いっしょうけんめい泳^いいで、（疲^{つか}れる・疲^{つか}れた）と仰^{あおむけ}向けにねて息^{いき}をしました。

Discussion Questions

1. Compare your swimming skills with that of the characters in this story.
2. Describe the emotions of the protagonist, being placed between M and his sister right in the ocean.
3. What kind of person did the protagonist think he was on this day?

*** [LESSON FOR PART FIVE] ***

Translator's Notes

The Japanese clausal connective particle が **ga** does not always represent conflict or contrast. It may simply connect clauses to show a transition, and can be translated as either “but” or “and.” For example, translating が **ga** in 若い男は私の指す方を見定めていましたが、やがて… **wakai otoko wa watashi no sasu hō o misadamete-imashita ga, yagate ...** as “but” does not make sense, and it can be translated as “and.”

Vocabulary and Expressions

■ よほど **yohodo** to a large extent

■ 安心する **anshin suru** to be relieved

■ 夢中で **muchū de** in a daze

■ 気狂い = 気違い **kichigai** crazy

■ 駆けずり廻る = 駆けずり回る **takezuri mawaru** to run around

■ 随分 **zuibun** quite

■ 隠れる **kakureru** to hide

■ 現れる **arawareru** to appear

■ 浜 **hama** beach, seashore

■ 心持ち **kokoro-mochi** feeling, mood

■ 置きっぱなし **okippanashi** to leave something/someone behind

■ たまらなく **tamaranaku** unbearable

■ 遙かむこうから **haruka mukō kara** from far away

■ 袖 **sode** sleeve

■ 土地の者 **tochi no mono** local person

■ 通りがかりの人 **tōrigakari no hito** passer-by

■ 担う **ninau** to carry

■ あすこだ **asuko da** = あそこだ **asoko da**

■ …放題 … **hōdai** as much as one would like to ...

EXAMPLE:

食べ放題です。

Tabehōdai desu.

You can eat as much as you want.
(buffet style)

■ 地だんだをふむ **jidanda o fumu** to stamp one's feet (in frustration, impatience, etc.)

■ せき立てる **seki-tateru** to urge on

■ 震える **furueru** to tremble, to shiver

■ のばす **nobasu** to extend

■ 指す **sasu** to point at

■ 見定める **misadameru** to confirm

■ 手早く **tebayaku** quickly

■ 卸す = 下す **orosu** to put down

■ 帯 **obi obi**, kimono sash

■ 解く **toku** to untie, to unwrap

■ 衣物 = 着物 **kimono** clothing

■ 切る **kiru** to cut

■ 波を切る **nami o kiru** to cut one's way through the waves

■ ぶるぶる **buruburu** [MIMETIC] shivering

- 指 ^{ゆび} **yubi** fingers
- 押しこむ = 押し込む ^{おし こ} **oshikomu**
to push ... into ...
- ぎゅっと **gyutto** [MIMETIC]
tightly, firmly

- かみしめる **kamishimeru** to
bite firmly
- 遠ざかる ^{とお} **tōzakaru** to go away
- 見送る ^{み おく} **miokuru** to see someone
off

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. 立ってみたら水は膝の ^{みず ひざ} 所 ^{ところ} くらいまでで、私 ^{わたし} はやっと安心 ^{あんしん} (する・した・して) と、助け ^{たす} をもとめて駈 ^か けずりまわりました。
2. Mも私 ^{わたし} (と・に) 同 ^{おな} じようなことをしていました。
3. 浜 ^{はま} には船 ^{ふね} も人 ^{ひと} もないのを (みる・みた) と、もう一度 ^{いち ど} 海 ^{うみ} へもどって ^{いもうと} 妹 ^{いもうと} のところまで泳 ^{およ} ぎたくなりました。
4. 大 ^{だい} 事 ^じ な妹 ^妹 をおきっぱなし ^{おき} にしてきたのがたま ^{かな} らなく (悲 ^{かな} しく・さみしく) 思 ^{おも} いました。
5. Mが若 ^{わか} い男 ^{おとこ} の人 ^{ひと} をつれてきました。その人 ^{りょうし} は漁 ^み 師 ^し には (見え ^み ました・見えませんでした)。
6. 私は「早 ^{はや} く行 ^{たす} って (助 ^て けて・手 ^て 伝 ^{つだ} って) ください。」と男 ^い の人 ^{ひと} に言 ^い いました。
7. そして、(ぎぶり・ぶるぶる) とふるえながら、妹 ^{ほう} の方 ^さ を指 ^さ しました。

8. 男の人は着^きているものをぬいで、(ざぶり・ぶるぶる) と波^{なみ}を切^きって泳いでいってくれました。

Discussion Questions

1. How do you think the protagonist felt when he saw no one on the shore?
2. How do you think the protagonist felt when M brought a young man?
3. How do you think the protagonist felt when the young man started to swim toward his little sister?

*** [LESSON FOR PART SIX] ***

Translator's Notes

The description of the protagonist's sister and the young man's struggle in the ocean is mainly described through the position and the movement of their heads as objects rather than people. The perspective was changed in some cases because a direct rendering of such descriptions in English does not always sound natural.

Vocabulary and Expressions

- | | |
|---|--|
| ■ 抜手 ^{ぬきて} nukite over-arm stroke | ■ 水を切る ^{みず き} mizu o kiru to cut through the water |
| ■ 若者 ^{わかもの} wakamono young man | ■ 濡れる ^ぬ nureru to get wet |
| ■ 距たり = 隔たり ^{へだ} hedatari distance | ■ 飛魚 ^{とびうお} tobiuo flying fish |
| ■ 近寄る ^{ちかよ} chikayoru to approach, to come closer | ■ 飛ぶ ^と tobu to fly |
| ■ きらきら kirakira [MIMETIC] shining | ■ とうとう tōtō finally |
| | ■ 放す ^{はな} hanasu to let something or someone go |

■ 何^{なん}の訳^{わけ}もなく **nan no wake**

mo naku without any particular reason

■ 如何^{どう}しても = どうしても

dōshite mo no matter what

■ じっと **jitto** [MIMETIC] motionlessly

■ 待つ^ま **matsu** to wait

■ 幾度^{いくど}も **ikudo mo** many times

■ …切る^き **kiru** to completely ...

[GRAMMAR] 切る follows a verb in the stem form and shows that the action is performed completely.

EXAMPLE:

紙^{かみ}を使^{つか}い切^きってしまった。

Kami o tsukaikitte-shimatta.

I used up the paper.

■ ぽこん **pokon** [MIMETIC] a plop

■ 曲泳^{きょくおよ}ぎ **kyoku-oyogi** swimming to the music

■ が **ga** = ですが, ところが **desu ga, tokoro ga**

■ そこいら **sokoirā** around that area

■ 渦巻^{うずま}き **uzumaki** whirlpool

■ 姿^{すがた} **sugata** figure, appearance

■ 浅^{あさ}み **asami** shallow area

■ おぶさる **obusaru** to be carried on someone else's back (an intransitive counterpart of おぶる **oburu**)

■ 有頂天^{うちょうてん} **uchōten** ecstasy

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. 若者^{わかもの}の頭^{あたま}はだんだん (小^{ちひ}さい・小^{ちひ}さく) になりました。

2. だんだん 妹^{いもうと}に (近^{ちか}く・遠^{とお}く) なって行きました。

3. 若者のまわりには白^{しろ}い泡^{あわ}が (ひらひら・きらきら) 光^{ひか}っていました。

4. とうとう若者の頭^{あたま}と妹の頭^{あたま}が一つ (に・が) になりました。

5. 若者と妹は見えなく（したり・なったり）、水の^{みず}上^{うへ}に現^{あらわ}れたりしました。
6. でも、二人はだんだん（岸^{きし}・沖^{おき}）に近^{ちか}くなって来^きました。
7. 若者は（飛^とぶ・這^はう）ようにして波打^{なみうちざわ}際につきました。
8. 妹は浅^{あさ}いところ^きに来ても若者（で・に）おぶさりかかっています。
9. 私^{わたし}は（有^う頂^{ちやうてん}天^{うずま}・渦卷き）になってそこまで飛んでいきました。

Discussion Questions

- How do you think the young man's swimming appeared to the protagonist?
- What sort of different metaphors can you think of for describing the young man's swimming?

*** [LESSON FOR PART SEVEN] ***

Vocabulary and Expressions

- | | |
|---|--|
| ■ せわしい sewashii hectic | ■ よける yokeru to avert, to avoid |
| ■ ゆるむ yurumu to relax | ■ 恨 ^{うら} む uramu to bear a grudge, to resent |
| ■ へたへた hetaheta [MIMETIC]
collapsing, lacking the energy to stand | ■ 気 ^き がつく ki ga tsuku to notice |
| ■ 思 ^{おも} いかえす omoi-kaesu to reconsider | ■ 無 ^む 理 ^り のないこと muri no nai koto not unreasonable |
| | ■ 淋 ^{さび} しい sabishii lonely |

- 見廻す ^{みまわ} **mimawasu** to look around
- 肩 ^{かた} **kata** shoulder
- うるさそうに **urusasō ni**
appearing to be annoyed
- 払いのける ^{はら} **harai-nokeru** to
brush away
- 坐る = 座る ^{すわ} **suwaru** to sit
- 胸 ^{むね} **mune** chest
- 撫でる ^な **naderu** to rub
- ためらう **tamerau** to hesitate
- 突立つ ^{つった} **tsuttatsu** to stand in one
place doing nothing in particular
- まあ **mā** Oh dear! (used in fe-
male speech)
- お礼の申しようも御座んせん ^{れい} ^{もう} ^ご ^ぎ
orei no mōshiyō mo gozansen
I don't know how to thank you.
- しみじみと **shimijimi to**
heartily
- ずぶ濡れ ^ぬ **zubunure** soaked
- 泣きじゃくる ^な **nakijakuru** to
sob
- ぴったり **pittari** [MIMETIC]
tightly
- 抱く ^だ **daku** to embrace
- 小脇に抱え ^{こわき} ^{かか} **kowaki ni kakae** to
hold something under one's arm
- 拭く ^ふ **fuku** to wipe
- 頼む ^{たの} **tanomu** to request
- 黙る ^{だま} **damaru** to be silent
- 跟いて来る = ついて来る ^つ ^く
tsuite-kuru to follow (me/us)

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. 若者はびっくりするほどせわしく深く息をついて、疲れ切って
(へたへた・かたかた) になっていました。
2. 妹は私を(見る・見た)と、私の方に駆けて来ました。
3. しかし、ふっと思い返したように、急に(私・波)をよけて
^{すなやま} ^{はし} ^だ 砂山の方に走り出しました。

4. 私は妹は私を（恨^{うら}んで・まって）いるのだと思い、淋^{さび}しい気持^{きもち}ちになりました。
5. 若者のそばに（すわり・立ち）ながらあたりを見まわすと、Mとおばあさんが砂山^おを駆け下りて来るのが見えました。
6. 妹はおばあさんの方に（向^むかった・向^むかって）駆けて行^いきました。
7. 若者はいやな顔^{かお}をしてだまった（まま・つづけて）すわって胸^{むね}を撫^なでていました。
8. おばあさんは若者にお礼^{れい}の申し（よう・方^{もう}）もないほどありがたく思っているといいました。
9. 皆^{みな}、家^{いえ}の方にあるきはじめ、若者はおばあさんが頼^{たの}んだ（ので・のに）いっしょについて行きました。

Discussion Questions

1. Why do you think the protagonist felt a little better when he realized that his sister was running toward their grandmother?
2. How do you think the protagonist felt when he was standing next to the young man? Why?

Vocabulary and Expressions

- 着く **tsuku** to arrive
- 床をとる **toko o toru** to lay out the futon (Japanese bedding)
- (…て) ある (**...te**) **aru** to have been done [GRAMMAR]; ある is an auxiliary verb that follows a transitive verb in the **te**-form and expresses the state that resulted from the action.

EXAMPLE:

電気がつけてある。

Denki ga tsuketearu.

The light has been turned on.

- 寝衣 = 寝巻き **nemaki** sleep-wear
- 着かえる **kikaeru** = 着替える **kigaeru** to change one's clothes
- 臥かしつける = 寝かしつける **nekashi-tsukeru** to lull (a child) to sleep; to put a person to sleep
- 熱を出す **netsu o dasu** to run a fever
- 木の葉 **ko-no-ha** leaves on a tree
- 気丈な **kijō na** stout-hearted; firm

- 甲斐々々しく = 甲斐甲斐しく

kaigaishiku diligently

- 心の底から **kokoro no soko**

kara from the bottom of one's heart

- 挨拶 **aisatsu** greeting

- 言葉 **kotoba** words

- 得…ない **e ... nai** (archaic) not be able to do ...

- 唯 **tada** merely

- うなづく **unazuku** to nod

- (…て) ばかりいる (**... te**)-

bakari iru do nothing but ...

[GRAMMAR] ばかりいる follows a verb in the **te**-form and expresses that the action is excessive.

EXAMPLE:

妹は泣いてばかりいた。

Imōto wa naite-bakari ita.

My little sister did nothing but cry.

- 住まる **sumaru** = 住む **sumu** to reside
- 聞き出す **kikidasu** to get information out of a person

■ 麦湯 ^{むぎ ゆ} mugiyu = 麦茶 ^{むぎちゃ} mugicha

parched barley tea

■ 心配 ^{しんぱい} shinpai worry, concern

■ …そう な … sō na to appear ...

EXAMPLE:

^{たか} 高 そう な ドレス takasō na

doresu a dress that looks expensive

■ お辞儀 ^{じぎ} ojigi bow

■ 駆けこむ ^か kakekomu to rush in

■ …なすって nasutte = なさって nasatte to do (honorific)

■ お前 ^{まえ} omae you (derogatory form)

■ いいなすった iinasutta = おっしゃった osshatta

■ 眼がくらむ = 目がくらむ ^め me ga kuramu to become dizzy

■ …ようだ yō da It is just like ...
[GRAMMAR] よう yō expresses a simile, although it can also express one's conjecture depending on the context.

EXAMPLE:

まるで雲 ^{くも} の上 ^{うえ} を歩 ^{ある} いている ようだった。

Marude kumo no ue o aruiteiru yō datta.

It was just like walking on a cloud.

■ …でもしたら ... demo shitara
if such a thing like ... happens

■ …つもり ... tsumori intention, plan [GRAMMAR] つもり follows a verb in the plain form and shows one's intention.

EXAMPLE:

^{くるま} あ の 車 ^か を 買 ^か う つ も り で す。

Ano kuruma o kau tsumori desu.

I plan to buy that car.

■ …はしたものの ... wa shita mono no although ...

■ 気 ^き を つ け て お く れ で な い と ki o tsukete okure de nai to = 気 ^き を つ け て く れ な い と ki o tsukete kurenai to if you won't be careful

■ ほんに ^{ほんとう} hon ni = 本 当 に hontō ni truly

■ やがて yagate eventually, before long

■ きつとなる kitto naru to suddenly become serious

■ すえる sueru let something be placed somewhere

■ すくむ sukumu to freeze (from fear, etc.)

■ 針 ^{はり} hari needle

- つく **tsuku** to poke
- こちん **kochin** [MIMETIC] hard, stiff
- しんしん **shinshin** [MIMETIC] heavily for falling or shining
- 縁 **en** = 縁側 **engawa** open corridor typical of Japanese-style houses
- 照りつける **teritsukeru** to shine down on
- 何んといっても = 何といっても **nan to itte mo** after all is said and done
- 受取る **uketoru** to receive
- 知れていました **shireteimashita** was known
- この世 **konoyo** this world (as opposed to the world of the dead)
- 妙な **myō na** strange, mysterious
- 殺す **korosu** to kill
- 生き残る **ikinokoru** to survive
- …たんびに … **tanbi ni** = …たびに (…度に) … **tabi ni** every time when ...
- 恨めしく思う **urameshiku omou** to feel resentful
- 胸 **mune** chest
- 動悸 **dōki** palpitation
- 空… **sora** ... vaguely, somehow, for no reason (preceding an adjective)

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. うちに着くと、もう 妹 のために床がとって (い・あり) ました。
2. (おばあさん・M) は妹の世話をしねかしつけました。
3. おばあさんは若者にお礼を言いましたが、若者は (うなずき・うなずいて) ばかりいました。

4. そして、若者は（心配^{しんぱい}な・心配^し）そうに妹^みを見て、お辞儀^{じぎ}をして帰^{かえ}りました。
5. その後^ご、おばあさんはあの時^{とき}は死ぬ^し（つもり・はず）であの砂^{すな}山^{やま}を駆け上^かがったといい、私^あに気^きをつけないければ本^{ほん}当^{とう}に困^{こま}るといいました。
6. おばあさんは若者のうちにお礼^{れい}のものを（もって・つれて）行^いきましたが、若者は受^うけとりませんでした。
7. 今^{いま}は若者は（どこ^{どこ}・何^{なに}）にいますか分^わかりません。
8. おばあさんはもうなくなりました。Mは（殺^{ころ}し・殺^{ころ}され）ました。
9. 今^{いま}でも妹とあの日^ひの話を^{はなし}すると（心配^{しんぱい}・動悸^{どうき}が）して恐^{おそ}ろしく思います。

Discussion Questions

1. What kind of person was the young man? Why do you think this?
2. Do you think the relationship between the protagonist and his sister changed after that day?
3. What kind of lessons do you think this story can teach us? List as many as you can.

Gauche the Cellist

by Kenji Miyazawa

宮沢賢治 (MIYAZAWA Kenji 1896–1933)

Kenji Miyazawa was born in 1896 in Iwate in northern Japan, to a wealthy family that ran a pawnshop. As a devout Buddhist, he refused to take over his family business and dedicated his life to helping the poor. He studied Agricultural Science at Morioka Agriculture and Forestry College. He was also an artist (painter, cellist and composer), loved opera and classical music, and studied English, German and Esperanto. He died of pneumonia in 1933.

His representative literary works include “Ame ni mo makezu” (雨ニモマケズ), “Chūmon no ōi ryōriten” (注文の多い料理店) and “Ginga-tetsudō no yoru” (銀河鉄道の夜). “Serohiki no Gōshu” (セロ弾きのゴーシュ) was published in 1934, one year after his death.

*** [PART ONE] ***

Gauche was the person in charge of playing the cello at the town's movie house. However, he was infamous for not being particularly good at it. It wasn't so much that he wasn't good at it, but he was the least talented musician among his colleagues, and so he was always scolded by the conductor.

In the afternoon, everyone was standing in a circle in the dressing room. They were practicing the *Sixth Symphony* for their performance at the next neighborhood concert.

The trumpeter was playing with all his might.

The violinists were playing two melodies, like a two-colored wind.

ひ セロ弾きのゴーシュ

みやざわけんじ
宮沢賢治



*** [PART ONE] ***

ゴーシュは^{まち}町の^{かつどうしゃしんかん}活動写真館でセロを弾く係りでした。けれどもあんまり^{じょうず}上手でないという^{ひょうばん}評判でした。上手でないどころではなく^{じつ}実は^{なかま}仲間の^{がくしゅ}楽手のなかではいちばん^{へた}下手でしたから、いつでも^{がくちょう}楽長にいじめられるのでした。

ひるすぎみんなは^{がくや}楽屋に^{まる}円くらんで^{こんど}今度の^{おんがっかい}町の音楽会へ^だ出す^{だいろくこうきょうきょく}第六交響曲の^{れんしゅう}練習をしていました。

トランペットは一生^{いっしょう}けん命^{めいうた}歌っています。

ヴァイオリンも二^{ふた}いろ^{かぜ}風のように鳴っています。

クラリネットもボーボーとそれに^{てつた}手伝っています。

ゴーシュも口を^{むす}りと^め結んで^め眼を皿^{さら}のようにして^{がくふ}楽譜を見つめながらもう一心^{いっしん}に弾^ひいています。

にわかには^{りょうて}ぱたと^{りょうて}楽長が両手を鳴らしました。みんな^{きょく}ぴたりと^{きょく}曲をやめてしんとしました。楽長がどなりました。

The clarinetist also joined in with a dark, velvety sound.

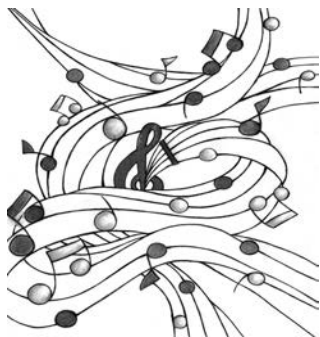
Gauche's lips were drawn together in a firm line, and his eyes were as wide as saucers as he concentrated intently on his sheet music while playing.

Suddenly, the conductor clapped his hands together sharply. Everyone quickly stopped playing and fell silent. The conductor yelled, "The cello was late. Let's start again from where it goes 'totiti, titititi.' Three, two, one!"

Everyone started playing again, from the bit before where they had last stopped. Gauche's face was all red and his forehead was all sweaty, but he finally got past the part that had been pointed out. He continued playing, feeling relieved, but the conductor suddenly clapped his hands again.

"Cello. Your strings aren't tuned right. You're causing a problem. I don't have the extra time to teach you scales."

*** [PART TWO] ***



Everyone seemed sympathetic, and they each looked deliberately at their own sheet music and tried plucking at the strings on their own instruments. Gauche hurriedly fixed his strings. This was actually not only Gauche's fault, but the cello's fault as well.

"Let's start from the measure before this one. Three, two, one!"

「セロがおくれた。トオテテ テテテイ、ここからやり直し。^{なお}
はいっ。」

みんなは今の^{ところ}所の^{まえ}少し前の所からやり直しました。ゴーシュは^{かお}顔を^かまっ赤にして^{ひたい}額に^{あせ}汗を^だ出しながらやっといま^い云われた^{とお}ところを通りました。ほっと^{あんしん}安心しながら、つづけて弾いていますと^う楽長がまた手をぱっと拍ちました。

「セロっ。^{いと}糸が^あ合わない。^{こま}困るなあ。ぼくは^{おし}きみにドレミファを教^{おし}えてまでいるひまはないんだがなあ。」

*** [PART TWO] ***

みんなは^き気の^{どく}毒^がそうにして^きわざと^みじぶんの^ふ譜を^このぞき^こ込んだり^がじぶんの^が楽器を^ははじいて^み見たりしています。ゴーシュはあ^{いと}わてて^{なお}糸を直しました。これはじつはゴーシュも^{わる}悪いのです^がセロも^いずいぶん^い悪いのでした。

「今の^{いま}前の^{まえ}小^{しょう}節^{せつ}から。はいっ。」

みんなはまたはじめました。ゴーシュも^{くち}口を^{いっしょう}まげて一生^{すす}けん命^{めい}です。そして^{おも}こんどは^{がくちょう}かなり^{かたち}進みました。いいあんばい^てだと思^うっていると^{べつ}楽長が^{べつ}おどす^{べつ}ような^{べつ}形^{べつ}をして^{べつ}また^{べつ}ぱた^{べつ}と^{べつ}手を^{べつ}拍^{べつ}ち^{べつ}ました。また^{べつ}かと^{べつ}ゴーシュは^{べつ}どき^{べつ}っと^{べつ}しま^{べつ}した^{べつ}が^{べつ}あ^{べつ}りが^{べつ}たい^{べつ}こと^{べつ}には^{べつ}こんど^{べつ}は^{べつ}別^{べつ}の人^{べつ}で^{べつ}した。ゴーシュは^{べつ}そ^{べつ}こ^{べつ}で^{べつ}さ^{べつ}っき^{べつ}じ^{べつ}ぶ^{べつ}ん^{べつ}の^{べつ}と^{べつ}き^{べつ}み^{べつ}ん^{べつ}な^{べつ}が^{べつ}し^{べつ}た^{べつ}よ^{べつ}う^{べつ}に^{べつ}わ^{べつ}ざ^{べつ}と^{べつ}じ^{べつ}ぶ^{べつ}ん^{べつ}の^{べつ}譜^{べつ}へ^{べつ}眼^{べつ}を^{べつ}近^{べつ}づ^{べつ}け^{べつ}て^{べつ}何^{べつ}か^{べつ}考^{べつ}え^{べつ}る^{べつ}ふ^{べつ}り^{べつ}を^{べつ}し^{べつ}て^{べつ}い^{べつ}ま^{べつ}した。

「では^{いま}すぐ^{いま}今^{いま}の^{いま}次^{つぎ}。はいっ。」

そらと思^ひって^だ弾^だき^だ出^だしたかと思^{あし}うとい^{あし}き^{あし}なり^{あし}楽^{あし}長^{あし}が^{あし}足^{あし}を^{あし}ど^{あし}んと^{あし}踏^{あし}んで^{あし}ど^{あし}なり^{あし}出^{あし}しました。

「だめだ。まるで^{きょく}な^{しんぞう}って^{しんぞう}い^{しんぞう}ない。この^{しんぞう}へ^{しんぞう}ん^{しんぞう}は^{しんぞう}曲^{しんぞう}の^{しんぞう}心^{しんぞう}臓^{しんぞう}なん^{しんぞう}だ。それが^{しゅく}こ^{しゅく}んな^{しゅく}が^{しゅく}さ^{しゅく}が^{しゅく}さ^{しゅく}した^{しゅく}こ^{しゅく}と^{しゅく}で。諸^{しゅく}君^{しゅく}。演^{えん}奏^{そう}ま^{えん}で^{えん}も^{えん}う^{えん}あ^{えん}と

Everyone started again. Gauche tried his best, his mouth all twisted up. This time, they made considerable progress. But just when he thought that everything was going well, the conductor looked like he was going to scold someone and again clapped his hands sharply. “Again?” Gauche thought, shocked. But thankfully, this time the problem was another person. Gauche stared closely at his sheet music and pretended to think about something else, like everyone had done for him.

“Alright, now we’ll go to the next one. Three, two, one!” the conductor said.

As soon as Gauche pulled himself together and started to play, the conductor suddenly stamped his foot and started yelling.

“Terrible. Not right at all. This part is the heart of the piece. Playing it so roughly is unacceptable. Everyone, please. There are only ten days left until the performance. What would it say about our honor if we lost to a band consisting of apprentices from places filled with blacksmiths and sugar shops? You, Gauche—you’re really troubling. Your playing has no expression at all. Emotions like anger or joy don’t come through in the least. And your playing is never exactly in sync with the other instruments. It’s like you’re the only one always walking after the others with your shoelaces dragging. It’s a real problem. Please try to get it right, because if our splendid Venus Orchestra gets a bad reputation solely because of you, it would be really unfortunate for the other members. Well, that ends practice for today. Go get some rest, and please come back to the orchestra pit at six o’clock sharp.”

Everyone bowed. After that, some of them lit cigarettes, and some others left. Gauche, holding his shabby box-like cello, faced the wall and grimaced while tears fell. However, he pulled himself together and started quietly playing today’s piece from the beginning, all alone.

とお か
十日しかないんだよ。おんがく せんもん
音楽を専門にやっているぼくらがあ
かなぐつ か じ きとう や でっち よ あつま ま
金沓鍛冶だの砂糖屋の丁稚なんかの寄り集りに負けてしまっ
たらいったいわれわれの面目はどうなるんだ。おいゴーシュ
くん 君 には こま 困るんだがなあ。ひょうじょう
表情ということがまるででき
ない。おこ 怒るも よろこ 喜ぶも かんじょう
感情というものがさっぱり出ないんだ。
それにどうしてもぴたっと外の楽器と合わないもなあ。いつ
でもきみだけとけた靴のひもを引きずってみんなのあとをつ
いてあるくようなんだ、困るよ、しっかりしてくれないとねえ。
こう き 光輝あるわが きんせいおんがくだん ひとり
金星音楽団がきみ一人のために悪評をとるよう
なことでは、みんなへもまったく気の毒だからな。では今日
れんしゅう は こ こ ま で、やす ろくじ
練習はここまで、休んで六時にはかっきりボックスへ入っ
てくれ給え。」

みんなはおじぎをして、それからたばこをくわえてマッチ
をすったりどこかへ出て行ったりしました。ゴーシュはその
そまつ はこ 粗末な箱みたいなセロをかかえて壁の方へ向いて口をまげて
なみだ ぼろぼろ 涙をこぼしましたが、気をとり直してじぶんだけた
ひとり いま や った と ころ を は じ め か ら し ず か に も い ち ど
ひ 弾きはじめました。

*** [PART THREE] ***

ばんおそ 晩遅くゴーシュは何か なに おお 大きな しろ 黒いものをしょってじぶんの家
かえ へ 帰ってきました。家といってもそれは まち 町はずれの かわ 川ばたに
あるこわれた 水車小屋で、ゴーシュはそこにたった一人です
すいしゃ ご や ぐん ぜん 前 午 前は 小屋のまわりの 小さな 畑 畑で トマトの 枝を ぎ っ
きゃべじ むし たり 甘藍の 虫を ひろ ったりして ひる すぎ になると いつも 出 出
て 行 行っていたのです。ゴーシュがうちへ入って あかり を つ け る
は い と さ っ き の 黒い 包み を あ け ま し た 。 そ れ は 何 だ も な い 。 あ の

Late that night, Gauche returned to his house, carrying something big and black on his back. His so-called “house” was really a run-down water mill in the river valley on the outskirts of town. Gauche lived there all by himself. In the mornings, he trimmed the branches of the tomato plants in the small garden surrounding his shack, and picked off the bugs from the cabbages. He always went out in the afternoons. When he got home, he turned on the light and undid the black wrappings. It was nothing special. It was just his rugged old cello from that evening. Gauche placed it gently on the floor, and suddenly grabbed a cup from the shelf and gulped down water from the bucket.

After that, he shook his head once, sat on a chair, and started playing the music from that afternoon with the energy of a tiger. He flipped the sheet music pages, played, brooded, and played again. After he had played until the end with all his might, he started from the beginning again and again, continuing to play thunderously.

Midnight had already passed, and at the end he didn’t even know if he was playing or not; his face was all red and his eyes were completely bloodshot. He looked as if he might pass out at any minute.

At that moment, someone knocked on the door behind him.

“Hauche, are you there?”

Gauche yelled like he was half asleep. Despite that, a large calico cat slipped through the door. Gauche had seen this cat five or six times before.

The cat had brought some half-ripe tomatoes that it had taken from Gauche’s garden. The way it was carrying them made them seem really heavy. It put them down in front of Gauche and started to speak.

ゆうがた 夕方のごつごつしたセロでした。ゴーシュはそれを床の上に
そっと置くと、いきなり棚からコップをとってバケツの水を
ごくごくのみました。

それから頭を一つふって椅子へかけるとまるで虎みたいな
勢でひるの譜を弾きはじめました。譜をめくりながら弾い
ては考え考えては弾き一生けん命しまいまで行くとまたは
じめからなんべんもなんべんもごうごうごうごう弾きつづけ
ました。

夜中もとうにすぎてしまいはもうじぶんが弾いているのか
もわからないようになって顔もまっ赤になり眼もまるで血走
ってとても物凄い顔つきになりいまにも倒れるかと思うよう
に見えました。

そのとき誰かうしろの扉をとんとんと叩くものがありました。

「ホーシュ君か。」

ゴーシュはねぼけたように叫びました。ところがすうと扉
を押してはいって来たのはいままで五六ぺん見たことのある
大きな三毛猫でした。

ゴーシュの畑からとった半分熟したトマトをさも重そう
に持って来てゴーシュの前におろして云いました。



“Ahh, I’m so tired. Carrying that was really tough.”

“What?!” Gauche asked.

“These are a gift. Please, eat them,” said the calico cat.

Gauche shouted out his irritation that had been weighing on him since the afternoon.

“And who even asked you to bring tomatoes? Who’s to say that I would even eat the food you’ve given me in the first place? And on top of that, those tomatoes are from my garden. What the hell? You’ve picked ones that aren’t even ripe. I guess you were the one who’s been chewing at the tomato stalks and knocking them over till now, right? Get away, damn cat!”

At that, the cat bristled and narrowed its eyes, and said with a smirk, “Sir, getting angry like that is bad for your health. Instead, try playing Schumann’s *Träumerei*. I’ll listen.”

“Such a smart mouth for a cat!” Gauche had become really irritated, and he thought about what to do with the cat for a moment.

“Please, don’t be shy. Go ahead, please play. I can’t sleep without hearing you play.”

“What a smart aleck! What a smart-mouthed wise guy!”

*** [PART FOUR] ***

Gauche’s face got all red, and he stamped his feet and yelled like the conductor had done earlier that day. But suddenly, his mood changed. “Well then, I’ll play.”

For some reason, Gauche locked the door and closed the window, and then he got his cello and put out the light. The moonlight from the waning moon shined in from outside, partially illuminating the room.

“What should I play?”

「ああくたびれた。なかなか運搬^{うんぱん}はひどいやな。」

「何^{なん}だと。」ゴーシュがききました。

「これおみやです。たべてください。」三毛猫が云いました。

ゴーシュはひるからのむしゃくしゃを一^{いっ}ぺんにどなりつけました。

「誰^{だれ}がきさまにトマトなど持ってこいと云った。第一^{だいいち}おれがきさまらのもってきたものなど食^くうか。それからそのトマトだっておれの畑のやつだ。何だ。赤^{あか}くもならないやつをむしって。いままでもトマトの茎^{くき}をかじったりけちらしたりしたのはおまえだろう。行ってしまえ。ねこめ。」

すると猫は肩^{かた}をまるくして眼^めをすばめてはいましたが口^{くち}のあたりでにやにやわらって云いました。

「先生^{せんせい}、そうお怒^{おこ}りになっちゃ、おからだにさわります。それよりシューマンのトロメライをひいてごらんなさい。きいてあげますから。」

「生意^{なまいき}気なことを云うな。ねこのくせに。」

セロ弾^ひきはしゃくにさわってこのねこのやつどうしてくれようとしばらく考^{かんが}えました。

「いやご遠慮^{えんりょ}はありません。どうぞ。わたしはどうも先生の音楽^{おんがく}をきかないとねむられないんです。」

「生意^{なまいき}気だ。生意^{なまいき}気だ。生意^{なまいき}気だ。」

*** [PART FOUR] ***

ゴーシュはすっかりまっ赤^かになってひるま楽長^{がくちょう}のしたように足^{あし}ぶみしてどなりましたがにわかに気^きを変^かえて云いました。

「では弾^ひくよ。」

“*Träumerei*, composed by the romantic Schumann,” the cat said, wiping its mouth and assuming a calm and collected look.

“I see. Is *Träumerei* like this?”

First, the cello player tore a handkerchief and stuffed it in his ears for some reason. Then, he started playing the piece, “Tiger Hunting in India” thunderously.



The cat listened for a while with its head tilted, but then it suddenly blinked several times and quickly jumped toward the door. The cat suddenly hit its body against the door with a bang, but the door didn't open. The cat got flustered as if that was the biggest failure of its life, and sparks appeared from its eyes and forehead. Then, because the sparks started flying from both its whiskers and its nose, the cat felt ticklish; and for a while, it made a face that looked like it was about to sneeze. Then it started trotting around, as if it couldn't stand it anymore. Gauche was thoroughly amused by this and played with more and more vigor.

“Sir, that's enough now. That's enough. For heaven's sake, please stop. I'll never take your baton or anything else ever again.”

“Be quiet. This is the part where they catch the tiger.”

The cat looked like it was in pain and jumped around and backed up against the wall, and after a while its body glowed blue. By the end, the cat was running around and around Gauche like a windmill.

ゴーシュは何なんと思おもったか扉とにかぎをまどかけて窓もみんなしめてしま、それからセロをとりだしてあかしを消けしました。すると外そとから二十日過はぎの月つきのひかりが室へやのなかへ半はんぶん分ほどはいつてきました。

「何なにをひけと。」

「トロメライ、ロマチックシューマンきつきょく作曲。」猫は口ねこを拭くちいで澄すまして云いいました。

「そうか。トロメライというのはこういうのか。」

セロ弾おもきは何と思おもったかまずはんけちを引ひきさいてじぶんの耳みみの穴あなへぎっしりつめました。それからまるで嵐あらしのような勢いきおいで「印度インドの虎狩とらがり」という譜ふを弾ふきはじめました。

すると猫はしばらく首くびをまげて聞きいていましたがいきなりパチパチパチッと眼めをしたかと思うとぱっと扉の方とへ飛はうびのきました。そしていきなりどんと扉へからだをぶっつけましたが扉はあきませんでした。猫はさあこれはもう一生一代いっせいいちだいの失敗しっぱいをしたという風ふうにあわてだして眼めや額ひたいからぱちぱち火花ひばなを出だしました。するとこんどは口のひげからも鼻はなからも出でましたから猫はくすぐったがってしばらくくしゃみをするような顔かおをしてそれからまたさあこうしてはいられないぞというようにはせあるきだしました。ゴーシュはすっかり面白おもしろくなってますます勢よくやり出しました。

「先生せんせいもうたくさんです。たくさんですよ。ご生しょうですからやめてください。これからもう先生のタクトなんかとりませんから。」

「だまれ。これから虎とらをつかまえる所ところだ。」

猫はくるしがってはねあがってまわったり壁かべにからだをくっつけたりしましたが壁あおについたあととはしばらく青くひかる

Since Gauche was also getting dizzy, he finally stopped as he said, “Fine, I’ll stop here.”

And as if nothing had happened, the cat said, “Sir, there was something the matter with tonight’s performance.”

Gauche felt irritated again, and casually took out a cigar, holding it to his mouth. He took out a match and said, “How are you? Are you feeling sick? Stick out your tongue.”

The cat stuck out its long, sharp tongue mockingly.

“Haha, it got a bit rough, didn’t it?” As he said that, Gauche suddenly struck the match on the cat’s tongue, and lit his cigar with it. The cat was so surprised that it waved its tongue around like a windmill and went to the door, thumping its head against it repeatedly trying to create a way out, staggering after each thump.

Gauche watched it for a while in amusement, but then he said, “I’ll let you go. Don’t come back anymore. Idiot.”

The cellist opened the door, and the cat ran away like the wind blowing through the reeds. Gauche laughed a little at the sight. After that, finally feeling refreshed, Gauche fell fast asleep.

*** [PART FIVE] ***

The next night, Gauche came home again, carrying the cello that was wrapped in black on his back. And, just like last night, he gulped down water and started steadily playing the cello. Before long, midnight had passed; and then one o’clock, and then two o’clock had passed, too.

But Gauche had not stopped playing yet. Soon, he did not even know what time it was, or if he was even playing. As he was playing loudly, a knocking sound came from the attic.

のでした。しまいには猫はまるで風車^{ふうしゃ}のようにぐるぐるぐるぐる
ゴーシュをまわりました。

ゴーシュもすこしぐるぐるして来ましたので、
「さあこれで許^{ゆる}してやるぞ」と云いながらようようやめました。
た。

すると猫もけろりとして
「先生、こんやの演奏^{えんそう}はどうかしてますね。」と云いました。
セロ弾きはまたぐっとしゃくにさわりましたが何気^{なに}ない風^{ふう}で
巻^{まき}たばこを一本^{いっぽん}だして口にくわえそれからマッチを一本とって
「どうだい。工合^{ぐあい}をわるくしないかい。舌^{した}を出^だしてごらん。」
猫はばかにしたように尖^{とが}った長^{なが}い舌をべロリと出しました。
「ははあ、少し^{すこ}荒^あれたね。」セロ弾きは云いながらいきなりマ
ッチを舌でシュッとすってじぶんのたばこへつけました。さあ
猫は愕^{おどろ}いたの何の舌^{ふうしゃ}を風車のようにふりまわしながら入り口
の扉^とへ行^{あた}って頭^{あたま}でどんとぶっつかってはよろよろとしてまた
戻^{もど}って来てどんとぶっつかってはよろよろまた戻って来てまた
ぶっつかってはよろよろにげみちをこさえようとしてしました。

ゴーシュはしばらく面白^{おもしろ}そうに見ていましたが
「出^くしてやるよ。もう来るなよ。ばか。」
セロ弾きは扉^{かや}をあけて猫が風のように萱^{はし}のなかを走って行
くのを見てちょっとわらいました。それから、やっとせいせ
いしたというようにぐっすりねむりました。

*** [PART FIVE] ***

次^{つぎ}の晩^{ばん}もゴーシュがまた黒^{くろ}いセロの包^{つつ}みをか^{かえ}ついで帰^{かえ}ってきま
した。そして水^{みず}をごくごくのむとそっくりゆうべのとおりぐん
ぐんセロを弾^ひきはじめました。十二^{じゅうに}時は間^まもなく過^すぎ一時^{いちじ}も

“Cat! You still haven’t learned your lesson?”

As he shouted that, a gray bird suddenly dropped down from a hole in the ceiling and landed with a plop. Looking at the creature on the floor, Gauche saw that it was a cuckoo.

“And now a bird comes, too? What do you want?” Gauche asked.

“I want to learn music,” the cuckoo said calmly.

“Music, you say? Isn’t the only song you can sing ‘cuckoo, cuckoo’?” Gauche said while laughing.

At that, the bird became very serious.

“Yes, that’s what I’m talking about. But it’s difficult,” it said.

“Difficult? You guys sing so much, the way you sing can’t be that hard to do.”

“Even so, it’s hard. For example, the ways that I sing ‘cuckoo’ like this and ‘cuckoo’ like that sound completely different, right?”

“No, they don’t.”

“Then you don’t understand. To us cuckoos, if we say ‘cuckoo’ ten thousand times, each one of those times sounds different.”

“Fine, have it your way. If you knew that much about it, then you didn’t have to come into my house, did you?”

“But I want to be able to sing scales accurately.”

“Forget scales.”

“I definitely need to know how to do it before I go abroad.”

“Forget going abroad.”

“Sir, please teach me scales. I’ll sing by following your lead.”

“You’re so annoying. Fine, I’ll play it for you, but only three times. After that, quickly go right home.”

Gauche picked up his cello, tuned the strings, and played do-re-mi-fa-sol-la-ti-do. The cuckoo flapped its wings urgently.

すぎ二^に時^じもすぎてもゴーシュはまだやめませんでした。それからもう何^{なん}時^じだかもわからず弾^だいているかもわからずごうごうやっていますと誰^{だれ}か屋^や根^ね裏^{うら}をこっこっと叩^{たた}くものがあります。

「猫^{ねこ}、まだこりないのか。」

ゴーシュが叫^{さけ}びますといきなり天^{てん}井^{じょう}の穴^{あな}からぽろんと音^{おと}がして一^{びき}疋^{はい}の灰^{とり}いろの鳥^おが降^きりて来^{ゆか}ました。床^みへとまったのを見るとそれはかっこうでした。

「鳥^くまで来るなんて。何^{なん}の用^{よう}だ。」ゴーシュが云^いいました。

「音楽^{おんがく}を教^{おそ}わりたいのです。」かっこう鳥^くはすまして云^いいました。

ゴーシュは笑^{わら}って

「音楽^{うた}だと。おまえの歌^{うた}は、かっこう、かっこうというだけじゃあないか。」

するとかっこうが大^{たい}へんまじめに

「ええ、それなんです。けれどもむずかしいですからねえ。」と云^いいました。

「むずかしいもんか。おまえたちのはたくさん啼^なくのがひどいだけで、なきようは何^{なん}でもないじゃないか。」

「ところがそれがひどいんです。たとえばかっこうとこうなくのとかっこうとこうなくのとでは聞^きいていてもよほどちがうでしょう。」

「ちがわないね。」

「ではあなたにはわからないんです。わたしらのなかまならかっこうと一万^{いちまん}云^いえば一万^{いちまん}みんなちがうんです。」

「勝手^{かって}だよ。そんなにわかってるなら何^{なん}もおれの処^{ところ}へ来^こなくてもいいではないか。」

「ところが私はドレミファを正^{せい}確^{かく}にやりたいんです。」

「ドレミファもくそもあるか。」

“Wrong, wrong. Not like that.”

“You’re so bossy! Fine then, you do it.”

“Like this.” The cuckoo bent down and prepared itself before letting out one cry of “cuckoo!”

“What was that? Was that your scale? In that case, scales and the *Sixth Symphony* must be exactly the same for cuckoos!”

“They are different.”

“How are they different then?”

“We have a difficult piece where we have to repeat ‘cuckoo’ over and over.”

“In other words, like this?” The cellist took his cello again and played what sounded like ‘cuckoo, cuckoo, cuckoo, cuckoo, cuckoo’ continuously.

The cuckoo took great pleasure in this and sung along with the cello, its body bent down while crying “cuckoo, cuckoo, cuckoo, cuckoo,” with all its might.



When Gauche’s hand eventually started hurting, he stopped as he said, “Alright, that’s enough.” When the cuckoo heard that, it looked upset and disappointed; it kept singing for a little while, but finally it cried “cuckoo, cuckoo, coo, coo, coo” and stopped.

「ええ、外国^{がいこく}へ行く前にぜひ一度^{いちど}いるんです。」

「外国もくそもあるか。」

「先生^{せんせい}どうかドレミファ^{おし}を教えてください。わたしはついでうたいますから。」

「うるさいなあ。そら三べんだけ弾^{さん}いてやるからすんだらさっさと帰^{かえ}るんだぞ。」

ゴーシュはセロを取り^と上げてボロンボロンと糸^{いと}を合わせてドレミファソラシドとひきました。するとかっこうはあわてて羽^{はね}をばたばたしました。

「ちがいます、ちがいます。そんなんでないんです。」

「うるさいなあ。ではおまえやってごらん。」

「こうですよ。」かっこうはからだをまえに曲^まげてしばらく構^{かま}えてから「かっこう」と一つなきました。

「何だい。それがドレミファかい。おまえたちには、それではドレミファも第六交響^{だいろくこうきやうがく}楽^{おな}も同じなんだな。」

「それはちがいます。」

「どちらがうんだ。」

「むずかしいのはこれをたくさん続^{つづ}けたのがあるんです。」

「つまりこうだろう。」セロ弾きはまたセロをとって、かっこうかっこうかっこうかっこうかっこうとつづけてひきました。

するとかっこうはたいへんよろこんで途^と中^{ちゅう}からかっこうかっこうかっこうかっこうとついで叫^{さけ}びました。それももう一生^{いっしょう}けん命^{めい}からだをまげていつまでも叫ぶのです。

ゴーシュはとうとう手^てが痛^{いた}くなって

「こら、いいかげんにしないか。」と云いながらやめました。するとかっこうは残念^{ざんねん}そうに眼^めをつりあげてまだしばらくないていましたがやっと

Gauche, having gotten thoroughly angry, said, "Now bird, if you've done what you wanted to do, go home!"

"Please, play it one more time. Your playing looked good, but it sounded a little off."

"What? I'm not the one being taught by you! Go home!"

"Please, only once more. Please." The cuckoo bowed its head repeatedly.

"Fine. This is the absolute last time."

Gauche prepared his bow. The cuckoo breathed out a lone "coo" and bowed again, saying,

"Then, please play as long as possible."

"Such a nuisance," said Gauche, and he started playing with a wry smile on his face. And at that, the cuckoo became very serious again, and bent down while crying "cuckoo, cuckoo" with all its might. At first Gauche was annoyed, but as he kept playing, he got the feeling that the cuckoo was more in tune with the scales than he was. The more he played, the more he felt that the cuckoo was better than him.

"If I don't stop doing this kind of stupid thing, won't I become a bird too?" said Gauche, and he abruptly stopped playing the cello.

And at that, the cuckoo staggered as if it had been hit on the head; it cried "cuckoo, cuckoo, coo coo coo" like it had done a while before, and then it stopped. It then looked at Gauche reproachfully and said, "Why did you stop? We cuckoos, even those of us with no self-confidence, will keep crying until our throats bleed," it said.

"You think you're such hot stuff. How long can I keep going along with this kind of monkey business? Get out, now! Look, isn't dawn breaking?" Gauche said, pointing to the window.

「……かっこうかくうかっかっかっか」 と云ってやめました。

*** [PART SIX] ***

ゴーシュがすっかりおこってしまって、

「こらとり、もう用が済んだらかえれ」と云いました。

「どうかもういっぺん弾いてください。あなたのはいいようだけれどもすこしちがうんです。」

「何だと、おれがきさまに教わってるんじゃないんだぞ。帰らんか。」

「どうかたったもう一ぺんおねがいです。どうか。」 かっこうは頭を何べんもこんこん下げました。

「ではこれっきりだよ。」

ゴーシュは弓をかまえました。かっこうは「くっ」とひとつ息をして

「ではなるべく永くおねがいたします。」 といっってまた一つおじぎをしました。

「いやになっちゃうなあ。」 ゴーシュはにが笑いしながら弾きはじめました。するとかっこうはまたまるで本気になって「かっこうかっこうかっこう」とからだをまげてじつに一生けん命叫びました。ゴーシュははじめはむしゃくしゃしていましたがいつまでもつづけて弾いているうちにふっと何だかこれは鳥の方がほんとうのドレミファにはまっているかなという気がしてきました。どうも弾けば弾くほどかっこうの方がいいような気がするのですでした。

「えい、こんなばかなことしていたらおれは鳥になってしまうんじゃないか。」とゴーシュはいきなりぴたりとセロをやめました。

The eastern sky was turning faintly silver, and the dark clouds were steadily traveling northward.

“Then, play until the sun rises, please. One more time. Just a little more,” the cuckoo said, bowing its head again.

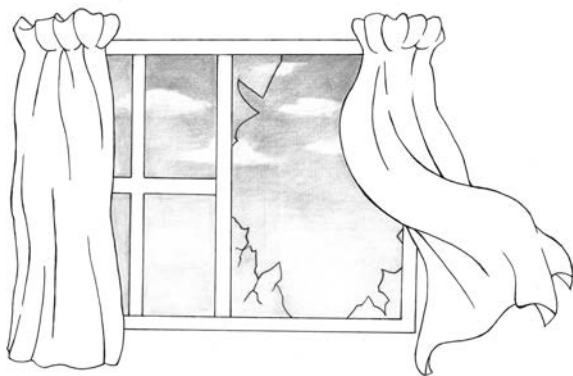
“Shut up! You’re so conceited! Stupid bird. If you don’t leave, I’ll pluck your feathers and eat you for breakfast,” Gauche said, and stamped on the floor with a thump.

Suddenly, the cuckoo flew toward the window as if it were surprised, but it hit its head violently against the glass and fell to the floor.

“What the hell, stupid bird, hitting the glass!” Gauche hastily stood up and tried to open the window, but this window had always been hard to open. While Gauche kept rattling the window frame, the cuckoo suddenly ran into the window again and fell down. As he looked, Gauche noticed that the base of its beak was bleeding a little.

“I’m opening the window for you right now, so wait a minute!” When Gauche had finally opened the window about two inches, the cuckoo got up and suddenly flew with all its might, staring straight through the window at the eastern sky, as if it were thinking that this time it would get through at all costs.

Of course, this time the cuckoo collided with the glass harder than before and fell down. It didn’t move for a while. Gauche reached out his hand to try and catch the bird to let it out the door,



するとかっこうはどしんと頭^{あたま たた}を叩かれたようにふらふらとしてそれからまたさっきのように

「かっこうかっこうかっこうかっかっかっかっ」と云ってやめました。それから恨めし^{うら}そうにゴーシュを見て

「なぜやめたんですか。ぼくらならどんな意気^{い くじ}地ないやつでものどから血^ちが^で出るまでは叫^{さけ}ぶんですよ。」と云いました。

「何を生意^{なまい き}気な。こんなばかなまねをいつまでしてられるか。もう出て行け。見ろ。夜^よがあけるんじゃないか。」ゴーシュは窓^{まど}を指^{ゆび}さしました。

東^{ひがし}のそらがぼうと銀^{ぎん}いろになってそこをまっ黒^{くろ}な雲^{くも}が北^{きた}の方^{ほう}へどんどん走^{はし}っています。

「ではお日^ひさまの出るまでどうぞ。もう一ぺん。ちょっとですから。」かっこうはまた頭^{あたま}を下げました。

「黙^{だま}れっ。いい気になって。このばか鳥^{あさめし}め。出て行かんとむしって朝飯^{あさめし}に食^くってしまうぞ。」ゴーシュはどんと床^{ゆか}をふみしました。

するとかっこうはにわか^{まど}にびっくりしたようにいきなり窓をめがけて飛^とび立^たちました。そして硝子^{ガラス}にはげしく頭をぶつけてばたと下^おへ落^おちました。

「何だ、硝子^{がなんらい}へばかだなあ。」ゴーシュはあわてて立って窓をあけようとしたましたが元来この窓はそんなにいつでもするする開^あく窓ではありませんでした。ゴーシュが窓のわくをしきりにがたがたしているうちにまたかっこうがばとぶっつかって下^おへ落^おちました。見ると嘴^{くちばし}のつけねからすこし血^ちが^で出ています。

「いまあけてやるから待^まっていてろったら。」ゴーシュがやっと二寸^{すん}ばかり窓をあけたとき、かっこうは起^おきあがって何が何でもこんどこそというようにじっと窓の向^{むこ}うの東^{ひがし}のそらを

but suddenly, the cuckoo opened its eyes and jumped back. It looked as if it were going to fly toward the glass again. Without thinking, Gauche raised his leg and kicked the window. Two or three panes of glass broke into pieces with a loud crash, and the window frame fell outside. The cuckoo flew out the now-empty window like an arrow, and it kept flying straight until it finally disappeared from view. Gauche looked outside for a while, astonished. Then he collapsed in the corner of the room and fell asleep.

* * * [PART SEVEN] * * *

The next night, Gauche played the cello again until midnight, wearing himself out. He drank a cup of water, and again there was a knock at the door.

Gauche decided that tonight, no matter what came, he would threaten it from the beginning and drive it away just as he had done with the cuckoo the night before. While he was waiting for it, still holding the cup, the door opened a little and a baby raccoon came in. Gauche then opened the door a little wider and yelled, stamping his foot, “Hey raccoon, you ever heard of raccoon soup?”

At that, the baby raccoon gave him a dim look and promptly sat on the floor, tilting his head as if he didn’t quite understand. After a moment, he said, “I’m not familiar with raccoon soup.”

Looking at his face, Gauche almost burst out laughing in spite of himself. Trying very hard to make a scary face, he said, “Then I’ll tell you. Raccoon soup is made with raccoons like you, mixed with cabbage and salt, and it’s boiled up for me to eat.”

みつめて、あらん限りの力をこめた風ではっと飛びたちました。もちろんこんどは前よりひどく硝子につきあたってかっこうは下へ落ちたまましばらく身動きもしませんでした。つかまえてドアから飛ばしてやろうとゴーシュが手を出しましたらいきなりかっこうは眼をひらいて飛びのきました。そしてまたガラスへ飛びつきそうにするのです。ゴーシュは思わず足を上げて窓をぱっとけりました。ガラスは二三枚物すごい音して砕け窓はわくのまゝ外へ落ちました。そのがらんとした窓のあとをかっこうが矢のように外へ飛びだしました。そしてもうどこまでもどこまでもまっすぐに飛んで行ってとうとう見えなくなってしまうしました。ゴーシュはしばらく呆れたように外を見ていましたが、そのまま倒れるように室のすみへころがって睡ってしまいました。

*** [PART SEVEN] ***

次の晩もゴーシュは夜中すぎまでセロを弾いてつかれて水を一杯のんでいますと、また扉をこつこつ叩くものがあります。

今夜は何が来てもゆうべのかっこうのようにはじめからおどかして追い払ってやろうと思ってコップをもったまま待ち構えて居りますと、扉がすこしあいて一足の狸の子がはいってきました。ゴーシュはそこでその扉をもう少し広くひらいて置いてどんと足をふんで、「こら、狸、おまえは狸汁ということを知っているかっ。」とどなりました。すると狸の子はぼんやりした顔をしてくちんと床へ座ったままどうもわからないというように首をまげて考えていましたが、しばらくたって

The baby raccoon again looked puzzled, but curious, and said, "But my father told me that since you are a nice person who is not scary, I should go and learn from you."

At that, Gauche finally burst into laughter. "What kind of lesson did he say? Aren't I busy? Besides, I'm sleepy."

The baby raccoon suddenly took a step forward with a new vigor. "I'm in charge of playing the small drum, so he told me to go and ask you to let me play alongside your cello."

"You don't have a small drum anywhere, do you?"

"Look, here," the baby raccoon said, and he took two sticks out from behind his back.

"What will you do with those?"

"Now, please play '*The Happy Coachman*'"

"Is that a jazz piece?"

"Ah, here's the sheet music," said the baby raccoon, taking out one piece of sheet music from behind his back. Gauche took it and burst out laughing.

"Hah! This is a weird piece. Alright, I'll start. Are you going to play the drum?" Gauche glanced at the baby raccoon, wondering what he was going to do, and started playing.



「狸汁^しってばく知らない。」と云いました。ゴーシュはその顔^{かお}を見て思わず吹き出^{おも}そうとしましたが、まだ無理^{むり}に怖い顔^{こわ}をして、

「では教^{おし}えてやろう。狸汁^しというのはな。おまえのような狸をな、キャベジや塩^{しお}とまぜてくたくたと煮^にておれさまの食^くうようにしたものだ。」と云いました。すると狸の子はまたふしぎそうに

「だってばくのお父さんがね、ゴーシュさんはとてもいい人でこわくないから行^{なら}って習^{なら}えと云ったよ。」と云いました。そこでゴーシュもとうとう笑^{わら}い出^だしてしまいました。

「何^{なに}を習^{なら}えと云ったんだ。おれはいそがしいんじゃないか。それに睡^{ねむ}いんだよ。」

狸の子は俄^{にわか}に勢^{いきおい}がついたように一足前^{ひとあしまえ}へ出^でました。

「ぼくは小太鼓^{こだいこ}の係^{かか}りでねえ。セロ^あへ合^あわせてもらって来^こいと云われたんだ。」

「どこにも小太鼓がないじゃないか。」

「そら、これ」狸の子はせなかから棒^{ぼう}きれを二本^{にほん}出^だしました。

「それでどうするんだ。」

「ではね、『愉快^{ゆかい}な馬車^{ばしや}屋^や』を弾^ひいてください。」

「なんだ愉快な馬車屋^{ばしや}ってジャズか。」

「ああこの譜^ふだよ。」狸の子はせなかからまた一枚の譜^ふをとり出^だしました。ゴーシュは手にとってわらい出^だしました。

「ふう、変^{へん}な曲^{きょく}だなあ。よし、さあ弾^ひくぞ。おまえは小太鼓^{こだいこ}を叩^{たた}くのか。」ゴーシュは狸の子がどうするのかと思ってちらちらそっちを見^みながら弾^ひきはじめました。

すると狸の子は棒^{ぼう}をもってセロの駒^{こま}の下^{した}のところを拍^{ひょう}子^しをとってぽんぽん叩^{たた}きはじめました。それがなかなかうまいの

The baby raccoon started tapping under the bridge of the cello, keeping tempo. It sounded pretty good, so Gauche thought it was amusing.

When they reached the end, the baby raccoon tilted his head in thought for a little while.

After that, he spoke up, as if he had finally come to a conclusion.

“There’s a delay when you play the second string. You come in later than I expected. So I feel like I stumbled a bit.”

Gauche was taken aback. It’s true that since last night, Gauche had had the feeling that the second string was late, no matter how quickly he played it.

“Well, you could say that. This cello is pretty bad,” said Gauche sadly. The raccoon looked sympathetic and thought for a while.

“I wonder where the problem is. Could you play it for me one more time?”

“Sure thing.” Gauche started playing, and the baby raccoon tapped on the cello like before, sometimes bending his head and putting his ear against the cello. And when they reached the end, the eastern sky was growing brighter again.

“Oh, dawn is breaking. Thanks a lot.” The baby raccoon hurriedly took the sheet music and sticks, fastened them back behind his back with a rubber band, bowed a few times, and quickly went outside.

For a while, Gauche breathed in the wind that was coming through the window that had been broken last night with a dim look on his face, and then he hurriedly slipped into bed in order to get his strength back before going into town.

で弾いているうちにゴーシュはこれは面白いぞと思いました。

おしまいまでひいてしまうと狸の子はしばらく首をまげて
かんが
考えました。

それからやっと考えついたというように云いました。

「ゴーシュさんはこの二番目の糸をひくときはきたいに遅れ
にばんめいと
るねえ。なんだかぼくがつまずくようになるよ。」

ゴーシュははっとしました。たしかにその糸はどんなに手
ばや
早く弾いてもすこしたってからでないと音が出ないような気が
おとで
ゆうべからしていたのです。

「いや、そうかもしれない。このセロは悪いんだよ。」とゴー
わる
シュはかなしそうに云いました。すると狸は気の毒そうに
きどく
してまたしばらくかんが
考えていましたが

「どこが悪いんだろうなあ。ではもう一ぺん弾いてくれますか。」

「いいとも弾くよ。」ゴーシュははじめました。狸の子はさ
ときどきあたま
っきのようにとんとん叩きながら時々頭をまげてセロに耳を
みみ
つけるようにしました。そしておしまいまで来たときは今夜
こんや
もまたひがし
あか
束がぼうと明るくなっていました。

「ああ夜が明けたぞ。どうもありがとう。」狸の子は大へん
よあ
あわてて譜や棒きれをせなかへしょってゴムテープでぱちん
ととめておじぎを二つ三つすると急いで外へ出て行ってしま
いそ
いそ
いました。

ゴーシュはぼんやりしてしばらくゆうべのこわれたガラス
かぜす
からはいつてくる風を吸っていましたが、まち
ねむ
げんき
もど
いそ
こ
睡って元気をとり戻そうと急いでねどこへもぐり込みました。

The next evening, Gauche played his cello all night again, and as dawn was approaching, he unintentionally dozed off holding his sheet music. Again, there was a knock at the door. It was hard to hear, but since visitors had come every night, Gauche immediately noticed it and said, "Come in." A field mouse came in through the crack of the door. She darted toward Gauche with an incredibly small baby mouse following her. The baby mouse was as tiny as an eraser, and Gauche couldn't help but laugh.

The field mouse looked around restlessly as she approached him, wondering what Gauche was laughing about. She placed an unripe chestnut before him and gave him a proper bow.

"Sir, my child is sick and it looks like he will die soon. Please cure him with your mercy," she said.

"You want me to act as a doctor? No way," Gauche said, slightly offended. At that, the mother mouse looked down and was silent for a while. She then spoke again, boldly.

"Sir, that's a lie. Do you not skillfully cure everyone's illnesses every day?"

"I don't know what you're talking about."



次の晩もゴーシュは夜通しセロを弾いて明方近く思わずつかれて楽譜をもったまもうとうとしていますとまた誰か扉をこつこつと叩くものがあります。それもまるで聞えるか聞えないかの位でしたが毎晩のことなのでゴーシュはすぐ聞きつけて

「おはいり。」と云いました。すると戸のすきまからはいつて来たのは一ぴきの野ねずみでした。そして大へんちいさなこどもをつれてちょろちょろとゴーシュの前へ歩いてきました。そのまた野ねずみのこどもときたらまるでけしごむのくらいしかないのでゴーシュはおもわずわらいました。すると野ねずみは何をわらわれたろうというようにきょろきょろしながらゴーシュの前に来て、青い栗の実を一つぶ前においてちゃんとおじぎをして云いました。

「先生、この児があんばいがわるくて死にそうでございますが先生お慈悲になおしてやってくださいまし。」

「おれが医者などやれるもんか。」ゴーシュはすこしおっとして云いました。すると野ねずみのお母さんは下を向いてしばらくだまっていたがまた思い切ったように云いました。

「先生、それはうそでございます、先生は毎日あんなに上手にみんなの病気をなおしておいでになるではありませんか。」

「何のことだかわからんね。」

「だって先生、先生のおかげで、兎さんのおばあさんもなおりましたし狸さんのお父さんもなおりましたしあんな意地悪のみみずくまでなおしていただいたのにこの子ばかりお助けをいただけないとはあんまり情ないこととでございます。」

“Thanks to you, the rabbit’s grandmother and the raccoon’s father were cured, and you even cured the mean horned owl. My child is the only one you won’t help. How uncaring.”

“Hey now, there must be some kind of misunderstanding. I’ve never cured any horned owl. Although, last night, a baby raccoon came and performed like a member of the orchestra. Haha!” Gauche felt a bit silly thinking about it, and laughed while looking down at the little mouse.

And then, the mother mouse burst into tears.

“Ah, it would have been better if my child had gotten sick earlier. You have been playing so loudly until a little while ago, but right when my child gets sick, you stop playing and won’t play no matter how much I ask you to. How unfortunate my child is!”

Gauche was surprised and exclaimed, “What, are you saying that whenever I play the cello, I cure animals like the owl and rabbit? How do you figure that?”

The field mouse rubbed her eyes with one hand and said, “Yes, if we, the animals around here, get sick, we go under your floor to get cured.”

“And then you’re all healed?”

“Yes. Our blood circulates better, and some of us feel better right away, while others recover after they return home.”

“Is that right? The sound of my cello vibrates through the floor, and that serves as a massage that cures your illnesses? Alright, I got it. I’ll play for you.”

Gauche tuned the strings for a bit and then suddenly picked up the baby mouse and put him through the hole into the cello.

“I will go with my child. I’d follow him to any hospital,” the mother mouse said, jumping at the cello hysterically.

「おいおい、それは何かの間に^なま^まちがだよ。おれはみみずくの病気などなおしてやったことはないからな。もっとも狸の子はゆうべ来て楽隊のまね^{がくたい}をして行ったがね。ははん。」ゴーシュは呆^{あき}れてその子ねずみ^みを見おろしてわらいました。

すると野鼠^{のねずみ}のお母^{かあ}さんは泣きだしてしまいました。

「ああこの児^こはどうせ病気になるならもっと早^{はや}くなればよかった。さっきまであれ位^{くらい} とうとうと鳴らしておいでになったのに、病気になるといっしょにぴたっと音^{おと}がとまってもうあとはいくらおねがいしても鳴らしてくださらないなんて。何^{なん}てふしあわせな子どもだろう。」

ゴーシュはびっくりして叫^{さけ}びました。

「何^{なん}だと、ぼくがセロを弾けばみみずくや兎の病気がなおると。どういうわけだ。それは。」

野ねずみは眼^めを片手^{かたて}でこすりこすり云いました。

「はい、ここのものは病気になるとみんな先生のおうちの床下^{ゆかした}にはいって療^{なお}すのでございます。」

「すると療^{なお}るのか。」

「はい。からだ中^{じゅう}とても血のまわりがよくなって大へんいい気持ちですぐ療^{かた}る方もあればうちへ帰^{かえ}ってから療^{かえ}る方もあります。」

「ああそうか。おれのセロの音^{おと}がとうとうひびくと、それがあんまの代^{かわ}りになっておまえたちの病気がなおるというのか。よし。わかったよ。やってやろう。」ゴーシュはちょっとギウギウと糸^{いと}を合^{あわ}せてそれからいきなりのねずみのこどもをつまんでセロの孔^{あな}から中^{なか}へ入^いれてしまいました。

「わたしもいっしょについて行きます。どこの病^{びょういん}院でもそうですから。」おっかさんの野ねずみはきちがいのようになってセロに飛^とびつきました。

“You want to go in too?” Gauche tried to put the mother mouse through the hole in the cello, but only half of her head would fit.

*** [PART NINE] ***

As she thrashed about, she cried out to her child, “Are you okay in there? Did you land safely with your feet together like I always taught you to?”

“Yes, I landed fine,” the baby mouse answered from inside the bottom of the cello, with a small voice that sounded just like a mosquito.

“It’ll be okay, so no crying,” Gauche said. Gauche put the mother mouse down, got his bow, and began to loudly play some rhapsody or another. The mother mouse listened to the sound, looking really worried; but finally, as if she couldn’t stand it anymore, she cried, “That’s enough. Please get him out!”

“What, is this enough?” Gauche tilted the cello and put his hand near the hole, waiting. And before long, the baby mouse came out. Gauche put him down silently. His eyes were shut, and he kept trembling and shivering.

“How was it? Are you okay? How do you feel?”

The baby mouse did not give any reply, and he still had his eyes closed and kept trembling and shivering for a little while, but suddenly he got up and started running.

“Ah, it worked! Thank you, thank you!” The mother mouse also started running around together with her child, and soon approached Gauche and bowed repeatedly, saying “thank you, thank you” about ten times.

Gauche felt somewhat sorry for them and asked, “Hey, do you eat bread?”

「おまえさんもはいるかね。」セロ弾きはおっかさんの野ねずみをセロの孔^{あな}からくぐしてやろうとしましたが顔^{かお}が半分^{はんぶん}しかはいりませんでした。

*** [PART NINE] ***

の
野ねずみはばたばたしながら中^{なか}のこどもに叫^{さけ}びました。

「おまえそこはいいかい。落ちるときいつも教^{おし}えるように足をそろえてうまく落^おちたかい。」

「いい。うまく落ちた。」こどものねずみはまるで蚊^かのような小^{ちい}さな声^{こえ}でセロの底^{そこ}で返^{へん}事^じしました。

「大丈夫^{だいじょうぶ}さ。だから泣^なき声^{こえ}出^だすなというんだ。」ゴーシュはおっかさんのねずみを下^{した}におろしてそれから弓^{ゆみ}をとって何とかラプソディとかいうものをごうごうがあがあ弾^ひきました。するとおっかさんのねずみはいかにも心配^{しんぱい}そうにその音^{おと}の工合^{ぐあ}をきいていましたがとうとうこらえ切れなくなったふうで

「もう沢山^{たくさん}です。どうか出^だしてやってください。」と云^いいました。

「なあんだ、これでいいのか。」ゴーシュはセロをまげて孔^{あな}のところに手^てをあてて待^まっていましたら間^まもなくこどものねずみが出^でてきました。ゴーシュは、だまってそれをおろしてやりました。見^みるとすっかり目^めをつぶってぶるぶるぶるぶるふるえていました。

「どうだったの。いいかい。気分^{きぶん}は。」

こどものねずみはすこしもへんじもしないでまだしばらく眼^めをつぶったままぶるぶるぶるぶるふるえていましたがにわか^おに起^{はし}きあがって走りだした。

At this, the field mice looked around restlessly as if they were surprised, and the mother mouse said, “No, well, bread is... I’ve heard it’s made by kneading wheat flour and steaming it, and it swells up all plump and soft, and it sounds delicious. But even if it’s not, we have never been in your cupboards, not to mention that you’ve already helped us this much already, how could we come to carry it?”

“No, it’s not like that. I just asked if you eat bread. So, you do eat it. Wait a minute, I’ll get some for your sick child.”

Gauche put his cello down on the floor, tore off a tiny piece of bread from the cupboard, and put it down in front of the mice.

The mouse began crying and laughing like a complete fool, bowing over and over. She carefully held the cherished piece of bread in her mouth and left, with her child going on ahead.

“Ahh, talking to mice is tiring.” Gauche flopped down on his bed and soon fell fast asleep.

*** [PART TEN] ***

It was the sixth night after that. The members of the Venus Orchestra were all coming back from the stage one after another, their cheeks glowing as they headed for the back room of the town hall, each holding their instruments. They had successfully performed the *Sixth Symphony*. In the hall, the sound of thunderous applause still continued. The conductor was slowly walking around everyone with his hands in his pockets, as if he didn’t care about the applause, but he was actually very happy. Everyone was lighting their cigarettes and putting their instruments back in their cases.

「ああよかったんだ。ありがとうございます。ありがとうございます。」おっかさんのねずみもいっしょに走っていましたが、まもなくゴーシュの前^{まえ}に来てしきりにおじぎをしながら「ありがとうございます。ありがとうございます。」と十^{とお}ばかり云いました。

ゴーシュは何がなかあいそうになって

「おい、おまえたちはパンはたべるのか。」とききました。

すると野鼠^{のねずみ}はびっくりしたようにきょろきょろあたりを見まわしてから

「いえ、もうおパンというものは小麦^{こむぎ}の粉^{こな}をこねたりむしたりしてこしらえたものでふく^{ふく}膨^{ふく}らんでいておいしいものなそうなのですが、そうでなくても私どもはおうちの戸^と棚^{だな}へなど参^{まい}ったこともございませんし、ましてこれ位^{くらい}お世話^{せわ}になりながらどうしてそれを運び^{はこ}になんど参^{まい}れましょう。」と云いました。

「いや、そのことではないんだ。ただたべるのかときいたんだ。ではたべるんだな。ちょっと待^まてよ。その腹^{はら}の悪い^{わる}こどもへやるからな。」

ゴーシュはセロを床^おへ置いて戸棚^{ひと}からパンを一つまみむして野ねずみ^{のねずみ}の前^{まえ}へ置^おきました。

野ねずみはもうまるでばかのようになって泣^ないたり笑^{わら}ったりおじぎをしたりしてから大^{だい}じそうにそれをくわえてこどもをさき^たに立^{そと}て外^でへ出^いて行きました。

「あああ。鼠^{ねずみ}と話^{はなし}するのもなかなかつかれるぞ。」ゴーシュはねどこへどっかり倒^{たお}れてすぐぐうぐうねむってしまいました。

The clapping in the hall was never-ending. It was gradually getting louder, like a terrifying roar that could not be stopped. The MC, who was wearing a big white ribbon on his chest, came in and said, “They’re calling for an encore. Could you just perform something short for them?”



The conductor answered definitively, “No, we can’t. After giving such a grand performance, nothing we go out and play now would be satisfying for us.”

“Then, Mr. Conductor, please go out and say a few words.”

“No, I can’t. Hey Gauche, go out and play something for them.”

“Me?” Gauche asked, taken aback.

“Yes, you,” the first chair violin said, suddenly raising his head.

“Come on, please go,” the conductor said. Everyone else thrust the cello into Gauche’s hands, opened the door, and suddenly pushed him out on stage. When Gauche stepped onto the stage embarrassedly, holding his cello with the hole in it, the audience clapped even louder, as if to say “There, look at him!” Someone even shouted “Wow!”

“How far will they go to make fun of me? Okay, just watch. I’ll play ‘Tiger Hunting in India’ for them.” Once Gauche had thoroughly calmed down, he went to the center of the stage.

And just like when that cat had come, he played “Tiger Hunting in India” with the vigor of an angry elephant. Nevertheless, the audience

それから六日目の晩でした。金星音楽団の人たちは町の公会堂のホールの裏にある控室へみんなぱっと顔をほてらせてめいめい楽器をもって、そろそろホールの舞台から引きあげて来ました。首尾よく第六交響曲を仕上げたのです。ホールでは拍手の音がまだ嵐のように鳴って居ります。楽長はポケットへ手をつっ込んで拍手なんかどうでもいいというようにそのそみんなの間を歩きまわっていましたが、じつはどうして嬉しさでいっぱいなのでした。みんなはたばこをくわえてマッチをすったり楽器をケースへ入れたりしました。

ホールはまだぱちぱち手が鳴っています。それどころではなくいよいよそれが高くなって何だかこわいような手がつけれないような音になりました。大きな白いリボンを胸につけた司会者がはいって来ました。

「アンコールをやっていますが、何かみじかいものでもきかせてやってくださいませんか。」

すると楽長がきつとなって答えました。

「いけませんな。こういう大物のあとへ何を出したってこっちの気の済むようには行くもんでないんです。」

「では楽長さん出て一寸挨拶してください。」

「だめだ。おい、ゴーシュ君、何か出て弾いてやってくれ。」

「わたしがですか。」ゴーシュは呆気にとられました。

「君だ、君だ。」ヴァイオリンの一番の人がいきなり顔をあげて云いました。

「さあ出て行きたまえ。」楽長が云いました。みんなもセロをわりにゴーシュに持たせて扉をあけるといきなり舞台へゴーシュを押し出してしまいました。ゴーシュがその孔のあい

had fallen silent and was listening intently. Gauche steadily played on. He finished the part where the cat had been in anguish and started giving off sparks, and he also finished the part where it had banged itself repeatedly against the door.

When the song finished, Gauche bolted backstage while holding his cello as quickly as that cat, without even glancing at the audience. And in the dressing room, he saw the conductor, and then his colleagues, sitting there staring silently as if they were looking at a fire. Gauche felt that he had nothing else to lose, so he quickly walked past his colleagues and sat down heavily on the couch that was on the other side of the room, crossing his legs.

Then, all of them turned to look at Gauche, but they didn't particularly look like they were laughing. They looked serious.

"Tonight is a strange night," Gauche thought.

But the conductor stood up and said, "Hey Gauche, that was great! Despite your song choice, everyone was listening seriously. You managed to prepare that kind of performance in about ten days. If you compare how you are now with how you were then, it would be like comparing a baby to a soldier! I guess you always could have done it if you had put your mind to it."

All of his colleagues also came and stood up, and congratulated Gauche.

"Well, it's because his body is so healthy that he was able to do it. If he was an ordinary person, he would have died," the conductor said from across the room.

Gauche returned home late that night.

たセロをもってじつに困^{こま}ってしまつて舞台^{ぶたい}へ出るとみんなは
そら見ろというように一^{いっ}そうひどく手^てを叩^{たた}きました。わあと
叫^{さけ}んだものもあるようでした。

「どこまでひとをばかにするんだ。よし見ていろ。印度^{インド}の虎^{とら}
狩^{がり}をひいてやるから。」ゴーシュはすっかり落^おちついて舞台^おの
まん中^{なか}へ出ました。

それからあの猫^{ねこ}の来たときのようにまるで怒^{おこ}った象^{ぞう}のよう
な勢^{いきおい}で虎狩^{とらが}りを弾^{ちやうしゅう}きました。ところが聴^き衆^{しゅう}はしいんとな
って一^{いっしゅう}生^{せい}けん命^{めい}聞^きいています。ゴーシュはどんどん弾^ひきました。
猫^{ねこ}が切^{せつ}ながってばちばち火花^{ひばな}を出^だしたところも過^すぎまし
た。扉^とへからだを何^{なん}べんもぶつつけた所^{ところ}も過^すぎました。

曲^{きょく}が終^{おわ}るとゴーシュはもうみんなの方^{ほう}などは見^みもせずちよ
うどその猫^{ねこ}のようにすばやくセロをもって楽^{がく}屋^やへ遁^にげ込^こみま
した。すると楽^な屋^かでは楽^な長^まはじめ仲^な間^まがみんな火^か事^じにでもあ
ったあとのように眼^めをじっとしてひっそりとすわり込^こんでい
ます。ゴーシュはやぶれかぶれだと思^{おも}ってみんなの間^まをさっ
さとあるいて行^なって向^{むか}うの長^{なが}椅^い子^すへどっかりとからだをおろ
して足^{あし}を組^くんですわりました。

するとみんなが一^{いっ}ぺんに顔^{かお}をこっちへ向^むけてゴーシュを見
ましたがやはりまじめでべつにわらっているようでもありま
せんでした。

「こんやは変^{へん}な晩^{ばん}だなあ。」

ゴーシュは思^{おも}いました。ところが楽^た長^{ちやう}は立^たって云^いいました。

「ゴーシュ君^{くん}、よかったぞお。あんな曲^{きょく}だけれどもここ
ではみんなかなり本^{ほん}気^きになつて聞^きいてたぞ。一^{いっしゅうかん}週^と間^{かん}か十^{とお}日^かの
間^{あいだ}にずいぶん仕^し上^あげたなあ。十^{まへ}日^{まえ}とくらべたらまるで赤^{あか}ん

Again he gulped down water. He opened the window and thought of the cuckoo who had flown away, gazing at the faraway sky.

“Oh, cuckoo. I’m sorry for what I did to you that time. It’s not that I was angry,” he said.



ぼう　へいたい
坊と兵隊だ。やろうと思えばいつでもやれたんじゃないか、
きみ
君。」

なか　ま
仲間もみんな立って来て

「よかったぜ。」とゴーシュに云いました。

「いや、からだ^{じょうぶ}が丈夫だからこんなこともできるよ。普通^{ふつう}
の人なら死^しんでしまうからな。」楽長が向うで云っていました。

その晩^{ばん}遅^{おそ}くゴーシュは自分^{じぶん}のうちへ帰^{かえ}って来ました。

そしてまた水^{みづ}をがぶがぶ呑^のみました。それから窓^{まど}をあけて
いつかかっこの飛^とんで行^いったと思^{おも}った遠^{とほ}くのそらをながめ
ながら

「ああかっこう。あのときはすまなかったなあ。おれは怒^{おこ}
たんじゃなかったんだ。」と云いました。

Translator's Notes

1. The protagonist's name, ゴーシュ **Gōshu**, can be considered to have originated from a French word *gauche*, which means “left” or “clumsy.” On the other hand, Umezu (2005) argues that this name originates from a classic German word *Gauch*, which means “cuckoo.”
2. 活動写真 **katsudō-shashin** was rendered as “moving picture” rather than “film” or “movie” in order to show the time frame of the original Japanese text.
3. ドレミファ **do-re-mi-fa** is “solfege,” which is very commonly known in Japan. However, it was rendered as “scales” because it is more commonly known in North America.
4. **Miyazawa Kenji** is well-known for his extensive use of onomatopoeias. Some of his creative onomatopoeias were transliterated and retained, but most onomatopoeias were rendered as lexical words or as descriptions because onomatopoeias are not a standard feature of the English language, as in Japanese.

Vocabulary and Expressions

- | | |
|--|--|
| <p>■ セロ sero cello (It is more commonly called チェロ chero now.)</p> <p>■ セロ弾き <small>ひ</small> sero-hiki cellist</p> <p>■ 活動写真館 <small>かつどうしゃしんかん</small> katsudō-shashinkan (silent) moving-picture theater</p> <p>■ 係り <small>かか</small> kakari person in charge</p> <p>■ あんまり anmari = あまり</p> <p>■ 評判 <small>ひょうばん</small> hyōban reputation</p> | <p>■ …どころではない ... dokoro de wa nai to be far more than ...</p> <p>■ 実は <small>じつ</small> jitsu wa in fact</p> <p>■ 仲間 <small>なかま</small> nakama fellow, group-mate</p> <p>■ 楽手 <small>がくしゅ</small> gakushu musicians</p> <p>■ 楽長 <small>がくちょう</small> gakuchō conductor</p> <p>■ いじめる ijimeru to treat harshly</p> <p>■ ひるすぎ <small>ひるす</small> (昼過ぎ) hirusugi afternoon</p> <p>■ 楽屋 <small>がくや</small> gakuya backstage, dressing room behind the stage</p> |
|--|--|

- 円まるく **maruku** in a circle
- ならぶ **narabu** to line up
- 音楽会おんがくかい **ongakukai** or **ongakkai**
music concert
- 第六交響曲だいろくこうきょうきょく **dai-roku**
kōkyōkyoku the *Sixth Symphony*
- トランペット **toranpetto** trum-
pet
- 歌うたう **utau** to sing
- ヴァイオリン **baiorin** violin
- 二いろふた **futairo** two colors
- …風ふう ... **fū** ... style
- 鳴なる **naru** to sound
- クラリネット **kurarinetto**
clarinet
- ボーボー **bō-bō** [MIMETIC] the
sound of clarinet
- 手伝てつだう **tetsudau** to help, support
- りんと **rin to** with a dignified
look
- 口を結くちむすぶ **kuchi o musubu** to
purse one's lips
- 眼を皿めさらのようにする **me o sara**
no yō ni suru to open one's eyes
widely like saucers
- 楽譜がくふ **gakufu** sheet music, score
- 見つめる **mitsumeru** to stare at
- …ながら ... **nagara** while ...

[GRAMMAR] ながら follows a verb
in the stem form and expresses an
accompanying activity.

EXAMPLE:

テレビを見ながら晩ばんご飯はんを食た
べました。

Terebi o minagara ban-gohan o
tabemashita.

I ate dinner while watching TV.

- 一心いっしんに **isshin ni** intently
- にわかに **niwaka ni** suddenly
- ぱたっ **patat** [MIMETIC] clapping
hands
- 両手りょうて **ryōte** both hands
- ぴたり **pitari** [MIMETIC] sud-
denly
- 曲きょく **kyoku** song, piece of music
- やめる **yameru** to quit
- しん **shin** [MIMETIC] quiet
- どなる **donaru** to shout
- おくれる **okureru** to delay, to
be late
- トオテテ テテテイ **tōtete te-**
tetei [MIMETIC] melody line that
they were playing
- やり直なす **yarinaosu** to redo
- はい **hai** Now!
- 顔かお **kao** face

■ 額 ^{ひたい} hitai forehead

■ 汗 ^{あせ} ase sweat

■ やっと yatto finally

■ 通る ^{とお} tōru to pass

■ ほっと hotto [MIMETIC] sigh of relief

■ 安心 ^{あんしん} anshin relief

■ はっと patto [MIMETIC] suddenly

■ 拍つ ^う utsu to clap

■ 糸 ^{いと} ito string

■ 合う ^あ au to come together, to unite

■ ドレミファ do-re-mi-fa sol-fa syllables (do, re, mi, fa, sol, la and ti), scale

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. ゴーシュはセロ弾きですが、あまり ^{じょうず} 上手でないと (いる・いう) ^{ひょうばん} 評判でした。
2. ひるすぎに、^{がくや} 楽屋でみんなは ^{おんがっかい} 音楽会に出す ^だ 曲の ^{きょく} 練習を (する・して) いました。
3. ゴーシュは ^め 目を ^{さら} 皿のようにして ^{がくふ} 楽譜を見つめ (たり・ながら)、^{いっしん} 一心に ^{ひき} 弾きました。
4. ^{がくちょう} 楽長が ^{きょく} ぱたっと手をたたいて、みんな (ぴたり・ふわり) と ^{きょく} 曲をやめてしんとしました。
5. ^{がくちょう} 楽長は「セロが (おくれた・わすれた)。」とどなり、みんなは ^{なお} やり直しをしました。

6. しばらく^{ひく}弾くと、楽長^{がくちょう}がまたぱっと手^てをたたいて、「セロ。
(糸・曲^{いと きょく})^あが合わない。」と言^いいました。
7. 楽長^{がくちょう}はゴーシュにドレミファを(教^{おし}えて・教^{おし}える)いるひま
はないと言^いいました。

Discussion Questions

1. Find out more about Miyazawa Kenji's background, and share with your friends/classmates.
2. Do you think this story took place in Japan? Why or why not?
3. Do you play any musical instruments? Describe your experience.

*** [LESSON FOR PART TWO] ***

Translator's Notes

金星音楽団 **Kinsei ongakudan** is the name of the orchestra. It was rendered semantically although names are often transliterated in translated texts.

Vocabulary and Expressions

■ 気^きの毒^{どく}な **kinodoku na** pitiful

Ano hito wa kowasō desu ne.

■ …そう^{そう}な ... **sō na** appearing ...

That person looks scary.

[GRAMMAR] そう^{そう}な follows a verb
or an adjective in the stem form
and creates a new **na**-type adjective
that means ...“-looking”.

■ わざと **waza to** on purpose

■ じぶん **jibun** self

■ 譜^ふ **fu** = 楽譜^{がくふ} **gakufu** sheet
music, music score

EXAMPLE:

あ^{ひと}の人はこわそうですね。

■ のぞき込む **nozokikomu** to peer
at

■ 楽器 ^{がっき} **gakki** (musical) instrument

■ はじく **hajiku** to flick

■ あわてて **awatete** hurriedly,
hastily

■ 直す ^{なお} **naosu** to fix

■ ずいぶん **zuibun** quite

■ 小節 ^{しょうせつ} **shōsetsu** measure, (musi-
cal) bar

■ 口をまげる ^{くち} **kuchi o mageru** to
twist one's mouth

■ 進む ^{すす} **susumu** to progress

■ あんばい **anbai** condition, state

■ おどす **odosu** to threaten

■ 形 ^{かたち} **katashi** form, shape

■ どきっ **dokit** [MIMETIC] heart-
beat

■ 別の ^{べつ} **betsu no** other

■ 考える ^{かんが} **kangaeru** to think over

■ ふり **furi** pretending

EXAMPLE:

^{くま} ^き ^し
熊が来たので死んでいるふりを
しました。

Kuma ga kita node shindeiru
furi o shimashita.

Because a bear came, I pretended
to be dead.

■ そらと思って ^{おも} **sora to omotte**
to pull himself together

■ いきなり **ikinari** suddenly

■ どんと **don to** [MIMETIC] bang

■ 足を踏む ^{あし} ^ふ **ashi o fumu** to stamp
one's foot

■ どなる **donaru** to shout

■ …出す ^だ … **dasu** to start to do ...
abruptly

EXAMPLE:

^{いもうと} ^な ^だ
妹は泣き出しました。

Imōto wa nakidashimashita.

My little sister burst into tears.

■ まるでなっていない **marude**

natteinai not right at all

■ 心臓 ^{しんぞう} **shinzō** heart

■ がさがさ **gasa-gasa** [MIMETIC]
dry and rough

■ 諸君 ^{しよくん} **shokun** Everyone!

■ 演奏 ^{えんそう} **ensō** (music) performance

■ 音楽 ^{おんがく} **ongaku** music

■ 専門 ^{せんもん} **senmon** specialty

■ 金沓鍛冶 ^{かなぐつ かじ} **kanagutsu kaji**
blacksmith

■ 砂糖屋 ^{さとうや} **satōya** sugar shop

■ 丁稚 ^{でっち} **decchi** apprentice

■ …なんか … **nanka** such a thing
like

■ 寄り集まり ^よ ^{あつ} **yoriatsumari**
gathering

- 負ける **makeru** to be defeated
- われわれの **ware-ware no** our
- 面目 **menmoku** honor
- おい **oi** interjection used for getting attention bluntly
- 表情 **hyōjō** expressions
- 怒る **okoru** to get angry
- 喜ぶ **yorokobu** to get delighted
- 感情 **kanjō** emotion
- さっぱり **sappari** (not) at all
- 出る **deru** to come out
- ぴたっ **pitat** [MIMETIC] perfect togetherness
- 外の **soto no** other
- 合う **au** to match, to come together
- 靴のひも **kutsu no himo** shoelace
- 引きずる **hikizuri** to drag
- ついてくる **tsuitekuru** to follow (us)

EXAMPLE:

いぬ
犬がついてきました。

Inu ga tsuite kimashita.

A dog followed me.

- 光輝ある **kōkiaru** splendid
- 金星 **kinsei** Venus (planet)
- …団 **dan** group, association

EXAMPLES:

い し だん
医師団 **ishi-dan** team of doctors,
ぼうりょくだん
暴力団 **bōryoku-dan** gang-

ster organization

- …のために **no tame ni** for ...
- 悪評 **akuhyō** bad reputation
- かっさり **kakkiri** [MIMETIC] exactly, just (in terms of time)
- ボックス **bokkusu** = オーケストラボックス **ōkesutora-bokkusu** orchestra pit
- …てくれ給え **te kureta** Please do ...
- おじぎ **ojigi** bow
- くわえる **kuwaeru** to hold in one's mouth
- マッチ **matchi** match
- する **suru** to strike (match)
- 出て行く **deteiku** to go out
- …たり **-tari** do ..., etc. [GRAMMAR] Verbs and adjectives in the たり **tari**-form can be created just by adding り after their た **ta**-form (plain past form). The たり **tari**-form can be used to list actions and states as examples. Make sure to end the sentence with the verb する **suru**.

EXAMPLE:

^{たべ}食べたり^の飲んだりしました。

Tabetari non-dari shimashita.

We ate, drink, etc.

■ …^{みたい}みたいな ... **mitai a** -looking

[GRAMMAR] ^{みたい}みたいな can follow a noun to create a **na**-type adjective that means “-looking.”

EXAMPLE:

クマ^{いぬ}みたいな犬 **kuma mitai**

na inu a dog that looks like a bear

■ 粗末^{そまつ}な **somatsu na** shabby

■ 箱^{はこ} **hako** box

■ かかえる **kakaeru** to hold or carry under or in the arms

■ 壁^{かべ} **kabe** wall

■ 向^むく **muku** to face

■ ぼろぼろ **boro-boro** [MIMETIC] falling (in drops)

■ 泪^{なみだ} = 涙^{なみだ} **namida** tears

■ こぼす **kobosu** to spill

■ 気^きを取り直^とす^{なお} **ki o torinaosu** to pull oneself together

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. ゴーシュが怒^{おこ}られたとき、みんなは気^きの毒^{どく}（よう・そう）にしました。
2. ゴーシュは（ゆっくり・あわてて）糸^{いと}を直^{なお}しました。
3. だいぶ進^{すす}むと、また楽^{がく}長^{ちょう}が（くっきり・ぱたっと）手^てをうちました。
4. ゴーシュは（ぴたっと・どきっと）しましたが、怒^{おこ}られたのは別^{べつ}の人^{ひと}でした。
5. また楽^{がく}長^{ちょう}が足^{あし}を（ぴたっと・どんと）踏^ふんで、ゴーシュをしかりました。

6. ゴーシュは感情^{かんじょう}というものが（ある・ない）と言われ^いました。
7. それから、ゴーシュはいつもほかの楽器^{がっき}（が・と）合^あわないと
楽長^{がくちょう}にしかられました。
8. 練習^{れんしゅう}のあと、みんなはタバコをすったり、出^でかけたり（まし^あた・
しました）。
9. ゴーシュは（壁^{かべ}・てんじょう・まど）の方^{ほう}を向^むいて泣^なきましたが、
また一人^{ひとり}で練習^{れんしゅう}をはじめました。

Discussion Questions

1. Why did everyone look at their music or pluck their instruments “on purpose” when Gauche was scolded?
2. What kind of person do you think the conductor is? Why does he get angry so often?
3. How do you think Gauche felt after the rehearsal?

*** [LESSON FOR PART THREE] ***

Vocabulary and Expressions

- | | |
|---|--|
| ■ 巨 ^{おお} きな = 大 ^{おお} きな ōkina big | ■ こわれる kowareru to break |
| ■ しょう shou = 背 ^せ 負 ^お う seou to
carry something on one's back | down |
| ■ 町 ^{まち} はずれ machi-hazure | ■ 水 ^{すい} 車 ^{しゃ} suisha water mill |
| outskirts (of a town) | ■ 小 ^こ 屋 ^や koya hut, shack |
| ■ 川 ^{かわ} ばた kawabata riverbank | ■ たった tatta just |
| | ■ 畑 ^{はたけ} hatake vegetable plot |

- 枝 ^{えだ} **eda** branch of a tree
 - 甘藍 キャベジ **kyabeji** (= キャベツ **kyabetsu**) cabbage
 - 虫 ^{むし} **mushi** bugs
 - ひろう **hirou** to pick up
 - 包み ^{つつ} **tsutsumi** wrapped item (package)
 - ごつ ごつ **gotsu-gotsu** [MIMETIC] rugged
 - 夕方 ^{ゆうがた} **yūgata** dusk
 - そっと **sotto** [MIMETIC] quietly
 - 床 ^{ゆか} **yuka** floor
 - 置く ^{おく} **oku** to put something somewhere
- EXAMPLE:
^{ほん} 本を ^{うえ} テーブルの ^お 上に置きました。
Hon o tēburu no ue ni okimashita.
I put my book on the table.
- いきなり **ikinari** abruptly
 - 棚 ^{たな} **tana** shelf
 - コップ **koppu** glass, cup
 - バケツ **baketsu** bucket
 - 水 ^{みず} **mizu** water
 - ごくごく **goku-goku** [MIMETIC] gulping repetitively
 - ふる (振る) ^{ふる} **furu** to shake
 - 虎 ^{とら} **tora** tiger

- 勢 ^{いきおい} **ikioi** force, energy
 - めくる **mekuru** to turn (pages), to flip (sheets)
 - 考える ^{かんが} **kagaeru** to think about, to brood
 - しまい **shimai** end
 - なんべんも (何遍も) ^{なんべん} **nanben mo** numerous times [GRAMMAR]
 - 遍 ^{へん} **hen** is a counter for occasions. Its pronunciation changes depending on the preceding sound, as in 一遍 ^{いっぺん} **ippen**, 二遍 ^{にへん} **nihen** and 三遍 ^{さんべん} **sanben**. When a counter is used between a question word and the particle も **mo**, it expresses numerous quantity or a large amount.
- EXAMPLE:
^{なんべん} 何遍もあやまりました。
Nanben mo ayamarimashita.
I apologized numerous times.
- ごうごう **gō-gō** [MIMETIC] thunderous sound
 - とうに **tō ni** a long time ago
 - …しまう … **shimau** to have done ... [GRAMMAR] しまう can follow a verb in the **te**-form and shows that the action is complete-

ly done and irreversible, often indicating the speaker's regret.

EXAMPLE:

かんじ わす
漢字を忘れてしまいました。

Kanji o wasurete shimaimashita.

I have forgotten kanji.

- ちばし 血走る **chibashiru** to become bloodshot
- ものすご 物凄い **monosugoi** terrible, frightful, horrible
- かお 顔つき **kaotsuki** facial expression
- いまにも **imanimo** at any moment
- たお 倒れる **taoreru** to collapse
- …ように見える … **yō ni mieru** to appear ...
- だれ 誰か **dareka** someone
- と 扉 **to** (= とびら **tobira**) door
- とんとん **ton-ton** [MIMETIC] knocking
- たた 叩く **tataku** to knock (on the door), to hit
- ねばける **nebokeru** to be half asleep
- すうと **sūto** (= すうっと **sūtto**) [MIMETIC] smoothly without sound

- さけ 叫ぶ **sakebu** to shout
 - み け ねこ 三毛猫 **mike-neko** cat with three colors of fur (colors)
 - お 押す **osu** to push
 - はんぶん 半分 **hanbun** halfway
 - じゅく 熟す **jukusu** to ripen
 - さも **samo** just one glance tells you
 - おも 重そう **omosō** to appear heavy
 - …そうナ … **sō na** ...-looking
[GRAMMAR] そうナ follows a verb or an adjective in the stem form and creates a new **na**-type adjective that means “looks like ...”
- EXAMPLES:
- こわれそうナ車 くるま **kowaresō na kuruma** a car that looks like it is going to break down
 - しあわ 幸 ひと せそうナ人 **shiawasesō na hito** a person who appears happy
 - おろす **orosu** to put something down
 - くたびれる **kutabireru** to get tired
 - うんばん 運搬 **unpan** carrying things
 - おみや **omiya** = おみやげ **omi-yage** souvenir

- むしゃくしゃ **mushakusha** [MIMETIC] irritation, stress
- どなりつける **donaritsukeru** to shout at
- きさま **kisama** the second person (derogatory) pronoun
- 食う **ku'u** to eat (derogatory)
- むしる **mushiru** to pick
- 茎 **kuki** stem (of plants)
- かじる **kajiru** to chew, to bite
- けちらす **kechirasu** to kick around
- …め ... **me** a particle for derogatory emphasis
- 肩 **kata** shoulder
- すぼめる **subomeru** to make something narrower
- にやにや **niya-niya** [MIMETIC] smirk
- からだにさわる **karada ni sawaru** to harm one's health
- シューマン **Shūman** Schumann
- トロメライ **Toromera**
Träumerei
- …ごらんなさい ... **goran'nasai**
= …みなさい ... **minasai** try doing ...
- きいてあげる **ki'iteageru** to listen ... for you
- 生意気な **namaiki na** audacious, smart aleck
- …のくせに ... **no kuse ni** in spite of ...
- しゃくにさわる **shaku ni sawaru** to irritate
- 遠慮 **enryo** reservation
- ねむられる **nemurareru** = ねむれる **nemureru** to be able to sleep [GRAMMAR] Verbs in the potential form such as 食べられる **taberareru** and 飲める **nomeru** express one's ability.

EXAMPLE:

漢字が読めますか。

Kanji ga yome-masu ka.

Can you read kanji?

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. ゴーシュは家へ帰ると、まず水を（^いごう^えごう・^みごく^ずごく）のみ
ました。
2. それから、（^ねこ^とら）^いみ^きたいな^い勢^きでいっしょうけんめいセロの
^{れんしゅう}練習をしました。
3. ^よ夜^な中はとうに^す過^すぎて（^しま^って・^おわ^って）いました。
4. すると、^ね猫^こが^{おも}ト^{おも}マトを（^{おも}重^く・^{おも}重^{そう}に）^{はい}も^って^き入^って来^きました。
5. ^ね猫^こは^いゴ^ひーシュに「^ひシューマンの^ひトロメライを弾いてごらんなさい。
^き聞いて（^もらう・^あげる）から。」といました。
6. ゴーシュは^ね猫^こが^な生^い意^き気だと思^{おも}って、（^おこ^り・^つか^れ）ました。
7. ^ね猫^こは^おゴ^んーシュの^お音^ん楽^{がく}を^ききかないと、（^ねない・^ねら^れない）とい
いました。

Discussion Questions

1. What do you think of the environment of Gauche's home?
2. How do you think Gauche felt when he started practicing his cello at home?
3. What did the cat do that made Gauche upset?

Translator's Notes

足ぶみ **ashibumi** can be rendered either as “to stamp” or “to stomp” depending on the context. However, if it is only one pressing step, “to stamp” seems to be the better choice.

Vocabulary and Expressions

- 足^{あし}ぶみ **ashibumi** stamping
 - にわかに **niwaka ni** suddenly
 - かぎ^{かぎ}をかう (鍵^{かぎ}をかう) **kagi o kau** to lock
 - あかし **akashi** = あかり **akari** light
 - 消^けす **kesu** to put out, to turn off
 - 二十^は日^{つか}過^すぎ **hatsuka sugi** after the twentieth day (phase of the moon)
 - ひかり **hikari** light
 - 室^{へや} = 部^{へや}屋 **heya** room
 - 澄^すます **sumasu** to assume a composed look
 - 作^{さっきょく}曲 **sakkyoku** composing
 - はんけち **hankechi** = ハンカチ **hankachi** handkerchief
 - 引^ひきさく **hikisaku** to tear up
 - 穴^{あな} **ana** hole
 - ぎっしり **gisshiri** [MIMETIC] tightly
 - つめる (詰^つめる) **tsumeru** to stuff into
 - 嵐^{あらし} **arashi** storm
 - 印^{いん}度^ど = インド **Indo** India
 - 虎^{とら}狩^がり **toragari** tiger hunt
 - …はじめる **hajimeru** to start -ing [GRAMMAR] はじめる is a verb that means “to start,” but it can follow a verb in the stem form to mean “to start -ing.”
- EXAMPLE:
 ご じ べんきょう
 五時に勉強をしはじめました。
Go-ji ni benkyō o shihajime-mashita.
I started to study at 5 p.m.
- 首^{くび} **kubi** neck
 - 曲^まげる **mageru** to tilt

- パチパチパチ **pachi-pachi-pachi** [MIMETIC] sparks
- ぱっと **patto** [MIMETIC] rapidly
- 飛びのく **tobinoku** to jump out
- 一生一代 いっせいちだい **issei-ichidai** once in a lifetime
- 失敗 しっぱい **shippai** failure
- …という風に ふう **… to iu fū ni** like …
- あわてる **awateru** to panic
- 額 ひたい **hitai** forehead
- 火花 ひばな **hibana** spark
- ひげ **hige** whiskers
- くすぐったい **kusuguttai** ticklish
- くしゃみ **kushami** sneeze
- 顔 かお **kao** face
- こうしてはいられない **kōshite wa irarenai** cannot stay like this
- はせあるく **hase-aruku** to trot
- ますます **masu-masu** increasingly
- 勢 いきおい よく **ikioi-yoku** vigorously
- ご生 しょう ですから **goshō desu kara** I am begging you
- タクト **takuto** baton
- だまれ **damare** shut up
- つかまえる つか (捕まえる) **tsu-kamaeru** to catch
- くるしがる **kurushigaru** to appear to be suffering
- はねあがる **haneagaru** to jump up
- 壁 かべ **kabe** wall
- くつつける **kuttsukeru** to let something touch something else
- ぐるぐる **guru-guru** [MIMETIC] rolling or turning
- 風車 ふうしゃ **fūsha** windmill
- 許す ゆる **yurusu** to forgive
- ようよう **yōyō** finally
- やめる **yameru** to quit
- けろりと **kerori to** [MIMETIC] completely, entirely
- けろりとする **kerori to suru** to completely go back to normal
- 演奏 えんそう **ensō** performance
- …はどうかしている **… wa dō ka shiteiru** Something is wrong with …
- ぐっと **gutto** [MIMETIC] considerably
- しゃくにさわる **shaku ni sawaru** to irritate

■ 何気なく ^{なにげ} nanigenaku unintentionally

■ …風で … ^{ふう} fū de in a way ...

■ 巻たばこ ^{まき} maki-tabaco cigar

■ 工合 = 具合 ^{ぐあい} guai physical condition

■ 舌 ^{した} shita tongue

■ ばかにする **baka ni suru** to make a fool of

■ 尖った ^{とが} togatta pointy

■ ベロリ **berori** [MIMETIC] licking or movement of a tongue

■ 荒れる ^あ areru rough

■ シュッと **shutto** [MIMETIC] swishing

■ 愕く = 驚く ^{おどろ} odoroku to be astonished

■ よろよろ **yoro-yoro** [MIMETIC] tottering

■ にげみち **nigemichi** escape path

■ こさえる **kosaeru** to make

■ …ようとする … **yō to suru** to try to do ... [GRAMMAR] A verb in the volitional form followed by とする expresses an attempt.

EXAMPLE:

^ね寝ようとしたが^ね寝られませんでした。

Neyō to shimashita ga nerare-masen deshita.

I tried to sleep, but I couldn't.

■ ばか **baka** idiot

■ 萱 ^{かや} kaya miscanthus reed

■ せいせいする **sei-sei suru** to feel refreshed

■ ぐっすり **gussuri** [MIMETIC] sleeping deeply

■ ねむる (眠る) ^{ねむ} nemuru to sleep

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. ゴーシュは^{がくちょう}楽長の (しました・した) ように^{あし}足ぶみをしてどなりました。

2. しかし、^{きゅう}急に^き気を変え、^か扉^{とびら}や^{まど}窓をしめて、『^{いん}印度の^ど虎^{とら}狩り』という^{きょく}曲を (弾く・弾き) はじめました。

3. そうすると、三毛猫^{みけねこ}は眼^めを（パチパチ・ペロリ）として、眼^めや額^{ひたい}やひげから火花^{ひばな}を出しました。
4. それから、壁^{かべ}にからだをくっつけて、そのあとは（青^{あお}く・青^{あお}い）ひかり、ぐるぐるまわりました。
5. 三毛猫^{みけねこ}はもうゴーシュの（タクト・セロ）をとるようなことはしないから、やめてくれといいました。
6. ゴーシュもぐるぐるして来た^きのでやめると、三毛猫^{みけねこ}がまた（かわい^{なまい}い・生意^き気な）ことをいいました。
7. ゴーシュはしゃくにさわりましたが、「どうだい。ぐあい^{わる}を悪くしないかい。舌^{した}をだしてごらん。」といって、三毛猫^{みけねこ}に（手^て・舌^{した}）を出させると、マッチですりました。
8. 三毛猫^{みけねこ}はゴーシュのまわりを風車^{ふうしゃ}の（こと・よう）にぐるぐるまわりました。
9. そして、よろよろにげみちをこさえようと（なり・し）ました。
10. ゴーシュはしばらくしたら、三毛猫^{みけねこ}をへやから出^だして（やり・もらい）ました。

Discussion Questions

1. Listen to *Träumerei* composed by Schumann on the Internet. What kind of music do you think it is?
2. Why do you think Gauche closed the door and the windows?

3. Do you think Gauche played “Tiger Hunting in India” well? Why?
4. How do you think Gauche felt after the cat left?

*** [LESSON FOR PART FIVE] ***

Translator's Notes

Excessive repetition of the onomatopoeia かっこう **kakkō** in this context is stylistically marked in Japanese, so it is preserved in the English translation. The repetition in this context has an auditory effect that is essential for describing and making the bird's determination felt.

Vocabulary and Expressions

- | | |
|---|---|
| ■ そっくり sokkuri completely,
entirely | ■ 一疋 = 一匹 ippiki one (counter
for animals) |
| ■ ぐんぐん gun-gun [MIMETIC]
progress | ■ 灰いろ hai-iro gray |
| ■ 間もなく mamonaku soon | ■ 鳥 tori bird |
| ■ 過ぎる sugiru to pass | ■ とまる tomaru to be docked |
| ■ 屋根裏 yaneura attic | ■ かっこう kakkō cuckoo |
| ■ こっこっ kokkok [MIMETIC]
knocking | ■ …まで ... made even ... |
| ■ こりる koriru to learn the hard
way | ■ 用 yō task |
| ■ 叫ぶ sakebu to shout | ■ 教わる osowaru to learn, to be
taught |
| ■ 天井 tenjō ceiling | ■ 啼く naku to sing (bird) |
| ■ ぽろん poron [MIMETIC] light
popping sound | ■ なきよう nakiyō = なきかた
nakikata the way of singing/
crying (bird) |

- なかま **nakama** group member
(member of the same category)
- ... なら ... **nara** if ..., if you are
talking about ...
- 勝手 ^{かって} **katte** your choice
- 正確に ^{せいかく} **seikaku ni** precisely,
accurately
- くそ **kuso** shit
- 外国 ^{がいこく} **gaikoku** foreign country
- つく **tsuku** to accompany
- うるさい **urusai** annoying
- さっさと **sassato** [MIMETIC]
quickly
- ボロンボロン **boron-boron**
[MIMETIC] plucking strings
- 羽 ^{はね} **hane** wing
- ばたばた **batabata** [MIMETIC]
flapping
- しばらく **shibaraku** for a while
- 構える ^{かま} **kamaeru** to take a fight-
ing stance
- 第六交響楽 ^{だいろくこうきょうがく} **dai-roku kōkyō-**
gaku the *Sixth Symphony*
- 続ける ^{つづ} **tsuzukeru** to continue
- よろこぶ (喜^{よろこ}ぶ) **yorokobu** to
be delighted
- いつまでも **itsumade mo** for-
ever, indefinitely

- とうとう **tōtō** finally
- 痛い ^{いた} **itai** painful
- …なる ... **naru** to become ...
[GRAMMAR] The verb なる can
follow an adverb to express some
change in some state and means
“to become ...” or “to start ...”

EXAMPLE:

^{うた} 歌がうまくなりました。

Uta ga umaku narimashita.

I became skillful in singing.

- いいかげんにしないか **iikagen**
ni shinai ka That's enough.
- …ながら ... **nagara** while ...
[GRAMMAR] ながら can follow a
verb in the stem form and ex-
presses an accompanying activity.
- EXAMPLE:
^{あに} 兄は ^ひギターを弾きながら ^{うた}歌い
ます。
- Ani wa gitā o hikinagara**
utaimasu.
My big brother sings as he plays
the guitar.
- 残念な ^{ざんねん} **zan'nen** disappointed
- つりあげる **tsuriageru** to raise
- やめる **yameru** to quit

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. ゴーシュがセロの練習れんしゅうをして（いた・いる）と、屋根裏やねうらをこつこつ叩くたた音が聞おとこえました。
2. ゴーシュがこたえると、天井てんじょう（を・から）かっこうが降りてきました。
3. かっこうはドレミファをゴーシュに正確せいかくに（教え・教わり）たいといいました。
4. ゴーシュがボロンボロンと糸いとを合あわせてドレミファソラシドと弾ひくと、かっこうは（そうです・ちがいます）といって「かっこう」となきました。
5. そのあとゴーシュが「かっこうかっこうかっこう」とセロでつづけて弾ひくと、かっこうも「かっこうかっこうかっこう」とつづけて（なきました・弾ひきました）。
6. ゴーシュはどうとう手が（痛い・痛く）になりました。それで、「こら。いいかげんにしないか。」と（いう・いい）ながらやめました。

Discussion Questions

1. Have you ever heard cuckoos sing? How did you feel?
2. Have you practiced the scales while singing or playing string instruments? How did you do it? How was the experience?

Translator's Notes

The cuckoo's signing was rendered as "singing" or "crying" depending on the context. When the cuckoo's focus is on music, "singing" is used. When it is on the intensity and dedication, "crying" is used.

Vocabulary and Expressions

- すっかり **sukkari** completely
- 済む **sumu** to be completed
- …ようだ … **yō da** It appears that
... [GRAMMAR] ようだ can express
one's conjecture by being placed at
the end of a sentence. The predi-
cate placed before ようだ must be
in the prenominal form.
- EXAMPLE:
いま にほんえん たか
今、日本円は高いようですね。
Ima, Nihon-en wa takaiyō desu
ne.
It appears that Japanese yen is ex-
pensive now.
- こんこん **kon-kon** [MIMETIC]
sharp movement
- 弓 **yumi** bow (of an instrument)
- 息 **iki** breath
- 永く = 長く **nagaku** long (time)
- になが笑い **niga-warai** bitter
- smile, forced smile
- 本気 **honki** seriousness
- はまっている **hamatteiru** to fit
- …という気がする … **to iu ki ga**
suru to feel like ...
- 弾けば弾くほど… **hikeba hiku**
hodo ... the more (he) played, the
more ...
- どしん **doshin** [MIMETIC] dull
sound
- ふらふら **fura-fura** [MIMETIC]
unsteady, dizzy
- 恨めしい **urameshī** to resent
- 恨めしそうに **urameshisō ni**
looking resentfully
- 意気地ない **ikujinai** timid
- やつ **yatsu** person (derogatory)
- のど (喉) **nodo** throat
- 叫ぶ **sakebu** to shout
- まね **mane** behavior, action

- 指す ^さsasu to point at
- 東 ^{ひがし}higashi east
- ぼうっと ^ぼbōtto [MIMETIC]
faintly
- 銀 ^{ぎん}gin silver
- 北 ^{きた}kita north
- どんどん doshin steadily
- 黙れ ^{だま}damare Shut up!
- いい気になる ^きiiki ni naru to be
full of oneself
- 出て行かんと ^でdete ikan to = 出
て行かないと ^いdete ikanai to if
you don't go out
- むしる mushiru to pluck
- 朝飯 ^{あさめし}asameshi breakfast
- 踏む ^ふfumu to step on ...
- びっくりする bikkuri suru to
be surprised
- いきなり ^いikinari suddenly
- めがける megakeru to aim at
- 飛び立つ ^とtobitatsu to take off,
to fly away
- 硝子(ガラス) ^{がらす}garasu glass
- はげしく(激しく) ^{はげ}hageshiku
strongly
- ぶつつける ^ぶbuttsukeru = ぶつ
ける ^ぶbutsukeru to hit
- ばたと ^ばbatatto [MIMETIC]
thump
- 落ちる ^おochiru to fall down
- あわてる(慌てる) ^{あわ}awateru to
hurry
- 元来 ^{がんらい}ganrai originally
- するする ^すsuru-suru [MIMETIC]
smoothly
- わく(枠) ^{わく}waku frame
- しきりに ^しshikiri ni repeatedly
- がたがた ^がgata-gata [MIMETIC]
rattling
- ばっと ^ばbatto [MIMETIC] bang
- 嘴 ^{くちばし}kuchibashi beak
- つけね(付け根) ^{つけね}tsukene base
- 血 ^ちchi blood
- 待つ ^まmatsu to wait
- …寸 -sun an archaic measure-
ment unit in Japan, approx. 1.193
inches
- 何が何でも ^{なに なん}nani ga nan de mo
by all means, at all costs
- じっと ^じjitto [MIMETIC] fixedly
- 向う = 向こう ^{むこ む}mukō opposite
side
- みつめる ^{みつ}mitsumeru to gaze

- あらん限りの ^{かぎ} **aran kagiri no** all that one has
- 力をこめる ^{ちから} **chikara o komeru** to use all strength
- はっと **patto** [MIMETIC] in a flash
- もちろん **mochiron** of course
- つきあたる (突き当たる) ^つ ^{あた} **tsukiataru** to crash into
- …まま … **mama** while keeping … [GRAMMAR] まま follows a verb in the た **ta**-form, an adjective in the pre-nominal form, a noun followed by の or a demonstrative adjective, and expresses a situation where the same state is maintained.

EXAMPLE:

^た 立ったまま ^{たべ} 食べた。

Tattamama tabeta.

I ate standing.

- 身動き ^{みうご} **miugoki** moving of body
- 飛ばす ^と **tobasu** = とばせる **tobaseru** to make … fly (the causative form of ^と 飛ぶ **tobu**)

- 飛びのく ^と **tobinoku** to jump/fly out of the way
- 飛びつく ^と **tobitsuku** to jump at
- 思わず ^{おも} **omowazu** reflexively, unintentionally
- ける **keru** to kick
- 物すごい ^{もの} **monosugoi** earth-shattering
- 砕ける ^{くだ} **kudakeru** to break into pieces
- がらん **garan** [MIMETIC] emptiness
- 矢 ^や **ya** arrow
- …のように … **no yō ni** just like …

EXAMPLE:

^{さかな} 魚 ^{およ} のように泳ぎました。

Sakana no yo ni oyogimashita.

(He) swim like a fish.

- 呆れる ^{あき} **akireru** to be taken aback
- 倒れる ^{たお} **taoreru** to fall, to collapse
- すみ (隅) ^{すみ} **sumi** corner
- ころがる (転がる) ^{ころ} **korogaru** to fall over

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. 鳥はゴーシュの「かっこう」はいい（よう・そう）だけれども、
何かにちょっと違うと言いました。
2. つづけているうちに、ゴーシュも（鳥・自分）の方がドレミに
はまっている気がしました。
3. そのとき、ゴーシュは（ゆっくり・いきなり）弾くのをやめま
した。
4. すると、鳥は（じっと・どしんと）頭をたたかれたようにふら
ふらしました。
5. 夜があけそうになって、鳥がもう一度ゴーシュに弾いてくれと
頼むと、ゴーシュはどんと（天井・床）をふんで、「黙れっ。
いい気になって。このばか鳥め。出て行かんとむしって朝飯に
食ってしまうぞ。」とどなりました。
6. すると、鳥はびっくりして飛び立ち、ガラスに頭を（くっつけ・
ぶつけ）て落ちました。
7. ゴーシュが窓を（あけよう・あける）としましたが、あきませ
んでした。
8. しかし、鳥はまたガラスにぶつかって落ち、見ると（目・くち
ばし）のところから血が出ていました。

9. ゴーシュが^{まど}窓^あを開けようとしていると、また鳥^{とり}がぶつかって、
(^お落ちる・^お落ちた) まま身^み動^{うご}きもしませんでした。

10. ゴーシュがつかまえて出してやろうとすると、また鳥^{とり}が飛^とんだの
で、ゴーシュは^{まど}窓を (たたいて・けて) ガラスをこわしました。

Discussion Questions

1. What did Gauche notice as he played the cello along with the bird's singing?
2. How does the author describe the scene where the bird hit the glass many times while Gauche struggled to help it? How did it make you feel?
3. How do you think Gauche felt after the bird left?

*** [LESSON FOR PART SEVEN] ***

Translator's Notes

子 **ko** means “child,” but 狸の子 **tanuki no ko** was rendered as “baby raccoon” because the word “child” can only be used for humans in English. An alternative is “raccoon cub,” but “baby raccoon” sounds more accessible for the target readers of this story.

Vocabulary and Expressions

■ つかれる (疲れる) **tsukareru**

to get tired

■ こつこつ **kotsu-kotsu** [MIMETIC]

knocking

■ 何^{なに}が来^きても **nani ga kite mo** no

matter what comes [GRAMMAR]

Question words in a phrase that

ends in the **te**-form followed by

も create a concessive clause that

means “no matter ...”

■ EXAMPLE:

誰^{だれ}が何^{なん}と言^いっても決^{けっ}心^{しん}はかわ
りません。

**Dare ga nan to itte mo kesshin
wa kawarimasen.**

*No matter who says what, my
decision will not change.*

■ おどかす **odokasu** to threaten

■ 追^おい^はらう **oiharau** to chase out

■ 待^まち^かまえる **machi-kamaeru** to
be on the watch for

■ 狸^{たぬき} **tanuki** raccoon

■ …汁^{じる} -**jiru** soup with ...

■ ぼんやり **bonyari** [MIMETIC]
absentmindedly, faintly

■ きちんと **kichinto** [MIMETIC]
properly

■ 吹^ふき^だ出す **fukidasu** to burst into
laughter

■ 無^む理^りに **muri ni** against one's
desire

■ キャベジ **kyabeji** = キャベツ
kyabetsu cabbage

■ 塩^{しお} **shio** salt

■ まぜる **mazeru** to mix

■ くたくた **kuta-kuta** [MIMETIC]
cooking sound

■ 煮^にる **niru** to cook

■ ふしぎそうに (不思議^{ふしぎ}そうに)
fushigisō ni appearing confused

■ 睡^{ねむ}い = 眠^{ねむ}い **nemui** sleepy

■ 小^こ太^{だい}鼓^こ **kodaiko** small drum

■ 合^あわせ^あせる **awaseru** to match
(rhythm, speed, etc.)

■ 棒^{ぼう}き^きれ **bōkire** sticks

■ 愉^ゆ快^{かい}な **yukai na** fun

■ 馬^ば車^{しゃ} **basha** carriage

■ …屋^や -**ya** ... shop

■ ジャズ **jazu** jazz

■ 変^{へん}な **hen na** weird

■ ちらちら **chira-chira** [MIMETIC]
glancing

■ 駒^{こま} **koma** bridge of a violin, cello,
etc.

■ 拍^{ひょう}子^し **hyōshi** tempo

■ ぽんぽん **pon-pon** [MIMETIC]
tapping

■ なかなか **naka-naka** quite

■ おしまい **oshimai** end

■ 首^{くび} **kubi** neck

■ 考^{かんが}える **kangaeru** to consider,
to ponder

■ 考^{かんが}え^えつ^えく **kangaetsuku** to
come up to (an idea or insight)

- きたい (期待) ^{きたい} **kitai** expectation
- つまずく **tsumazuku** to stumble, to trip
- はっと **hatto** [MIMETIC] shock
- たしかに (確かに) ^{たし} **tashika ni** surely
- 手早く ^{てばや} **tebayaku** quickly
- ゆうべ **yūbe** last night
- …気がする … ^き **ki ga suru** to feel like ...
- 悪い ^{わる} **warui** bad
- 気の毒そうにする ^{きどく} **kinodokusō** **ni suru** to be sympathetic
- …ながら … **nagara** while ...
- ゴムテープ **gomutēpu** elastic band
- ぱちん **pachin** [MIMETIC] snap
- とめる (留める) ^と **tomeru** to keep in position
- 急いで ^{いそ} **isoi de** hurriedly
- ぼんやりする **bonyari suru** [MIMETIC] to be absentminded
- 風 ^{かぜ} **kaze** wind
- 吸う ^す **sū** to inhale
- とり戻す ^{もど} **torimodosu** to regain
- ねどこ (寢床) ^{ねどこ} **nedoko** bed
- もぐり込む ^こ **mogurikomu** to dive under

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. またドアをノックする音がきこえましたが、ゴーシュは何が
(来た・来て) ^{おと} ^お ^{はら} ^{おも} もおどかして追ひ払おうと思いました。
2. それは ^{たぬき} ^こ 狸の子でしたが、ゴーシュは ^{たぬき} ^こ 狸の子に (^{たぬきじる} ^{たぬき} 狸汁・狸山) ^{やま} を知っているかとききました。
3. ^{たぬき} ^こ 狸の子はきちんと (^{すわ} ^{すわ} 座る・座った) まま「 ^{たぬきじる} 狸汁ってばくしらない。」といました。

4. ゴーシュは吹き出しそうになりましたが、がまんしてこわい顔をして狸汁は狸を煮てつくった（スープ・ごはん）だと思いました。
5. 狸の子は父親にゴーシュはいい人だからゴーシュに小太鼓を合わせて（もらう・あげる）ようにいわれたとっていました。
6. 狸の子は棒でセロの駒の下のところを拍子を（もって・とって）叩きました。
7. 狸の子はゴーシュが二番目の糸を弾くときはきたい（で・に）遅れ、つまづくようになるとしていました。
8. ゴーシュは「そうかもしれない。このセロは悪いんだよ。」（と・で）していました。
9. 狸の子はゴーシュにもう一度弾いてくれといってゴーシュは明け方（まで・から）セロを弾きました。

Discussion Questions

1. Why did Gauche almost burst out laughing?
2. Did Gauche find a problem as he played with the baby raccoon? Did he find a solution for it? Did he do something after that?

Translator's Notes

1. ^{あお}青い **aoi** in Japanese means “blue” or “green” depending on the context, although Japanese people can distinguish between these two colors.
2. There is no clue about the gender of the baby mouse in the original Japanese text. However, we took the liberty of using the masculine pronoun to refer to this baby mouse because using the pronoun “it” cannot express the closeness between the mother mouse and her baby.

Vocabulary and Expressions

- | | |
|---|--|
| ■ ^{よどお} 夜通し yodōshi throughout the night | ■ きよろきよろ kyoro-kyoro
[MIMETIC] looking around restlessly |
| ■ ^{あけがた} 明方 akegata dawn | ■ ^{あお} 青い aoi blue |
| ■ ^{がくふ} 楽譜 gakufu sheet music | ■ ^{くり} 栗 kuri chestnut |
| ■ うとうと uto-uto [MIMETIC] dozing | ■ ^み 実 mi nut, fruit |
| ■ ^き 聞こえる kikoeru to be able to hear | ■ …つぶ (^{つぶ} 粒) ... tsubu a counter for grain or tiny pieces |
| ■ ^{くらい} 位 kurai degree | ■ 児 = ^こ 子 ko child |
| ■ ^の 野ねずみ no-nezumi field mouse | ■ あんばい anbai health |
| ■ つれる tsureru to bring someone | ■ 慈悲 ^{じひ} jih i mercy |
| ■ ちょろちょろ choro-choro [MIMETIC] daring about | ■ なおす (^{なお} 治す) naosu to cure |
| ■ けしごむ keshigomu eraser | ■ 医者 ^{いしや} isha medical doctor |
| ■ …しか ... shika only | ■ むっと mutto [MIMETIC] upset |
| ■ わらわれる (^{わら} 笑われる) wara-wareru to be laughed at | ■ だまる damaru to be silent |
| | ■ ^{おも} 思い切 ^き る omoi-kiru to make up one's mind |
| | ■ うそ uso lie |

■ …のおかげで ... **no okage de**

thanks to ...

■ ^{うさぎ} 兎 **usagi** rabbit

■ ^{いじわる} 意地悪 **ijiwaru** mean, nasty

■ みみずく **mimizuku** eared owl

■ ^{たす} お助け **o-tasuke** help (honorific)

■ ^{じょう} 情 **jō** feeling

■ ^{がくたい} 楽隊 **gakutai** band

■ まね **mane** imitation, mimicry

■ ^な 泣く **naku** to cry

■ …なら ... **nara** if ... [GRAMMAR]

Clauses with **なら** express the presupposition for your statement or question.

EXAMPLE:

^{にほん} 日本で ^{はたら} 働きたいなら、^{にほんご} 日本語 ^{べんきょう} を勉強 ^{ほう} した方がいいですよ。

Nihon de hatarakitai nara,

Nihon-go o benkyō-shita hō ga ii desu yo.

If you want to work in Japan, it is better to study Japanese.

■ …ば **-ba** if ... [GRAMMAR] Clauses with verbs and adjectives in the **ba**-form express a condition.

EXAMPLE:

これを^の飲めば、すっきりしま
すよ。

Kore o nomeba, sukkiri shimasu yo.

If you drink this, you'll feel re-freshed.

■ …ればよかった **-reba yokatta**

It should have been the case that ...

EXAMPLE:

^{わたし} 私 ^い の ^き 言うことを聞けばよかつ
たんです。

Watashi no iukoto o kikeba yokattan desu.

You should have listened to what I said.

■ さっき **sakki** a little while ago

■ ^{おと} 音 **oto** sound

■ いくら ... ても **ikura ... temo**
no matter how ...

■ ふしあわせな ^{ふしあわ} (不幸せな)
fushiawase na unhappy, misfortune

■ …や ... **ya** ..., etc.

■ ^{かたて} 片手 **katate** one hand

■ こする ^{こす} (擦る) **kosuru** to rub,
to scrub

■ ^{ゆかした} 床下 **yukashita** under the floor

■ ^{なお} 療す = ^{なお} 治す **naosu** to cure

■ ^{なお} 療る = ^{なお} 治る **naoru** to be cured

[GRAMMAR] There are hundreds of

transitive-intransitive verb pairs
in Japanese. For example, 治す (to
cure some illness) is a transitive
verb and 治る (to be cured) is an
intransitive verb.

EXAMPLES:

パソコンをこわしました。

Pasokon o kowashimashita.

I broke my computer.

パソコンがこわれました。

Pasokon ga koware mashita.

My computer broke down.

■ 血のまわり **chi no mawari**

blood circulation

■ あんまり **anmari** particularly

■ 代わり **kawari** instead of

■ ギウギウ **giu-giu** [MIMETIC]

tightening strings

■ くぐす **kugusu** to let something

go through

■ 顔 **kao** face

■ 半分 **hanbun** half

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

1. ゴーシュは次の晩も夜通しセロを弾き、明方に楽譜を（もった・
もって）ままうとうとしはじめました。
2. すると、ドアをノックする音がして、野ねずみが（青い・きい
ろい）栗をもってこどものねずみといっしょに入ってきました。
3. そのこどものねずみはとても（おおきくて・小さくて）、病気です。
4. 母ねずみはゴーシュにこどもの病気を（なおして・なおって）
ほしいといいました。
5. ゴーシュは医者などできないと（むっと・うとうと）していい
ました。

6. 母^{はは}ねずみは子^こねずみはどうせ病^び気^{ょうき}になるなら、もっと早^{はや}く
(なれば・な^なって) よ^よか^かったとい^いって泣^なき出^だしました。
7. 母^{はは}ねずみによると、このあ^あた^たりのもの^{もの}は病^び気^{ょうき}になるとゴ^ごー^ーシ^ーュ
のう^うち^ちの(床^{ゆか}下^{した}・天^{てん}井^{じょう})でゴ^ごー^ーシ^ーュのセ^おロ^との音^{おと}をき^きいて病^び気^{ょうき}
をな^なお^おすそ^そう^うです。
8. ゴ^ごー^ーシ^ーュはや^やっ^ってみ^みるこ^こに^にし^して、野^のねず^ずみ^みのこ^こど^ども^もをつ^つま^まん
でセ^あロ^なの孔^い(に・か^から)セ^なロ^いの中^{なか}に入^いれてや^やり^りま^ました。
9. お^おか^かあ^あさ^さん^んの野^のね^ねず^ずみ^みも中^{ちゅう}に入^いり^りた^たい^いとい^いう^うので、孔^{あな}に入^いれて
あ^あげ^げよ^よう^うと^としま^まし^した^たが、(顔^{かお}・手^て・足^{あし})^{はんぶん}が半^{はん}分^{ぶん}しか^かは^はい^いり^りま^ませ^せん
で^でした。

Discussion Questions

1. Have you ever heard that music is good for our body and brain?
Please share what you heard before or what you found through research
on the Internet.
2. How do you think Gauche felt when he heard what the mother mouse
said about the effect of his cello performance?
3. Who took care of you or took you to the hospital when you were sick dur-
ing your childhood? What kind of things did he/she do for you? Talk
about your memories.

Translator's Notes

1. The repetition of ぶるぶる **buru-buru** used for the baby mouse's shivering is quite extensive and stylistically marked. This markedness was retained by adding the verb "to keep" and using two verbs, "trembling" and "shivering," in the English translation.
2. 腹の悪い **hara no warui** does not refer to any specific illness in this context. So, it was rendered as "sick" rather than using the word "stomach."

Vocabulary and Expressions

- | | |
|--|--|
| ■ ばたばた bata-bata [MIMETIC]
flapping or disturbance | ■ ふるえる (震える) furueru to
shiver |
| ■ そろえる soroeru to put in order | ■ 気分 kibun feeling, mood |
| ■ 蚊 ka mosquito | ■ 起き上がる okiagaru to rise, to
get up |
| ■ 声 koe voice | ■ 走る hashiru to run |
| ■ 底 soko bottom | ■ しきりに shikiri ni repeatedly |
| ■ 返事をする henji o suru to
respond | ■ 何かな nani gana somehow,
somewhat |
| ■ 泣き声 naki goe crying voice | ■ かあいそう ka'aisō = かわいそ
う kawaisō How pitiful! |
| ■ ラプソディー rapusodī rhapsody | ■ パン pan bread |
| ■ 心配そうに shinpaisō ni with a
worried look | ■ きょろきょろ kyoro-kyoro [MIMETIC]
looking around restlessly |
| ■ こらえる koraeru to endure | ■ 小麦 komugi wheat |
| ■ 目をつぶる me o tsuburu to
close one's eyes | ■ 粉 kona flour |
| ■ ぶるぶる buru-buru [MIMETIC]
shivering | ■ こねる koneru to knead |
| | ■ むす musu to steam |

■ ふくふく **fuku-fuku** [MIMETIC]

puffiness

■ 膨らむ **fukuramu** to expand

■ おいしい **oishii** delicious

■ 戸棚 **todana** cupboard

■ お世話になる **o-sewa ni naru**
to be taken care of

■ 運ぶ **hakobu** to carry

■ 一つまみ **hito-tsumami** one
pinch

■ 置く **oku** to place something
somewhere

EXAMPLE:

本をテーブルの上に置きました。

Hon o tēburu no ue ni

okimashita.

I put the book on the table.

■ むしる **mushiru** to pluck, to
tear, to pick

■ 大事な **daijina** precious

■ どっかり **dokkari** [MIMETIC]
collapsing

■ 倒れる **taoreru** to collapse

■ ぐうぐう **gū-gū** [MIMETIC] deep
sleep or snoring

Exercises

Select the most appropriate item in the parentheses.

- 野ねずみはこどもに落ちるときにいつも教えている(よう・そう)
に足をそろえてうまく落ちたかききました。
- すると、こどものねずみは「いい。うまく落ちた。」と、まるで
(猫・蚊・鳥) のような声でいいました。
- こどものねずみをセロの中に(入れる・入れた) まま、ゴーシュ
はセロを弾きました。
- 野ねずみのおかあさんは心配そうにきいていましたが、とうと
うこらえ(きれない・きれなく) になって、もうこどもを出してやっ
てくれといいました。

5. ゴーシュは^{あな}孔のところに^て手をあてて、ねずみのこどもを^だ出して（やり・もらい）しました。
6. ねずみのこどもはしばらく（きょろきょろ・ぶるぶる）ふるえていました。
7. しかし、^{すこ}少しすると、よくなって（^{はし}走って・^{はし}走る・^{はし}走り）だしました。
8. ゴーシュは^の野ねずみにパンを（^{ひと}一つまみ・^{ひと}一つぶ）あげました。

Discussion Questions

1. What do you think of the relationship between the mother mouse and the baby mouse?
2. Why do you think Gauche gave a piece of bread to the mice?
3. The baby mouse went inside the cello through a hole. What kind of hole do you think it was?

*** [LESSON FOR PART TEN] ***

Vocabulary and Expressions

- ^{こうかいどう}公会堂 **kōkaidō** town hall
- ホール **hōru** hall
- ^{うら}裏 **ura** back side
- ^{ひかえしつ}控室 **hikaeshitsu** backstage
- ほてらす **hoterasu** to make ...
flush

- **ぞろぞろ zoro-zoro** [MIMETIC]
in succession
- ^ひ引きあげる **hiki-ageru** to return

EXAMPLE:

^{せんそう}戦争が^{おわ}終わって^{へいし}兵士が^{じぶん}自分の
^{くに}国に^ひ引き^あ上げて^き来た。

**Sensō ga owatte heishi ga jibun
no kuni ni hikiagetekita.**

*The war ended and the soldiers
came back to their homeland.*

- めいめい **mei-mei** each
- 舞台 ぶたい **butai** stage
- 首尾よく しゅび **shubi-yoku** success-
fully
- 拍手 はくしゅ **hakushu** applause, clapping
- ポケット **poketto** pocket
- のそのそ **noso-noso** [MIMETIC]
sluggishly, slowly
- 嬉しさ うれ **ureshisa** happiness, joy
- いっぱい **ippai** full
- ぱちぱち **pachi-pachi** [MIMETIC]
clapping
- いよいよ **iyo-iyo** increasingly
- 手がつけられない て **te ga tsuke-**
rarenai out of control, unman-
ageable
- リボン **ribon** ribbon
- 胸 むね **mune** chest
- 司会者 しかいしゃ **shikaisha** MC (the mas-
ter of ceremonies)
- アンコール **ankōru** encore
- きっとなる **kitto naru** to look
stern

- 答える = 応える こた **kotaeru** to
reply
- 大物 おおもの **ōmono** a big piece
- 気が済む き す **ki ga sumu** to be satis-
fied
- 挨拶 あいさつ **aisatsu** greeting
- 呆氣にとられる あつけ **akke ni torare-**
ru to be taken aback
- 持たせる も **motaseru** to make/let
someone hold something
- 押し出す お だ **oshidasu** to push out
- 一そう いっ **issō** even more
- …をばかにする ... **o baka ni**
suru to make fun of ...
- 落ちつく お **ochitsuku** to calm
down
- 象 ぞう **zō** elephant
- 聴衆 ちゅうしゅう **chōshū** audience
- しいんと **shīnto** [MIMETIC]
quiet
- 切ない せつ **setsunai** painful,
anguish, heartrending
- すばやく **subayaku** fast, quick
- 仲間 なかま **nakama** group members
- 火事 かじ **kaji** fire
- ひっそり **hissori** [MIMETIC]
quietly

■ やぶれかぶれ **yabure-kabure**

desperation, self-abandonment

■ 長椅子 **naga-isu** sofa

■ どっかり **dokkari** [MIMETIC]

flumping (into a chair)

■ 足を組む **ashi o kumu** to cross
one's legs

■ 別に **betsu ni** (nothing) in
particular

■ 仕上げる **shiageru** to master, to
prepare

■ 赤ん坊 **akanbō** baby

■ 兵隊 **heитай** soldier

■ いつでも **itsu de mo** at any time

■ 丈夫 **jōbu** strong, healthy

■ 普通 **futsū** normal, regular

■ 遅く **osoku** late

■ 遠く **tōku** far

■ がぶがぶ **gabu-gabu** [MIMETIC]
gulping down

Exercises

Choose the appropriate item in the parentheses.

1. 六日目の晩に金星音楽団は第六交響曲を首尾よくおわり、拍手が（嵐・風）のように鳴りました。
2. みんな控室に引き上げてきて、楽長はポケットに手を入れて拍手なんか（どう・どこ）でもいいというような顔をしてみんなの間を歩きまわっていました。
3. 司会者が来て、楽長にアンコールの曲か（挨拶・おじぎ）をおねがいしました。
4. でも、楽長はゴーシュに一人で何か弾いてやってくれと言い、みんなはゴーシュにセロを（持って・持たせて）、ゴーシュをステージに押し出しました。
5. ゴーシュがその孔の（あけた・あいた）セロをもって舞台上に出ると、みんなはそら見ろというようにもってひどく手をたたきました。

6. ゴーシュはみんなにひどくばかに（した・された）と思ったので、あの猫の来たときのように怒った象の勢で『印度の虎狩り』を弾きました。
7. ところがみんなは（しいん・きいん）となっていっしょうけんめい聞いていました。
8. ゴーシュは演奏しおわると、すばやくあの（たぬき・猫）のうに楽屋ににげ込みました。
9. 楽屋で楽長と仲間はゴーシュに「よかった」（に・と）いったので、ゴーシュはびっくりしました。
10. ゴーシュはその晩おそくうちに帰って、また水をがぶがぶのんで、空をながめ（ながら・と）「ああ、かっこう。あのときはすまなかったなあ。おれは怒ったんじゃないんだ。」といました。

Discussion Questions

1. Why did Gauche decide to play “Tiger Hunting in India”? What was he thinking while he was playing this piece?
2. How do you think each animal helped Gauche to improve his cello skills?
3. Why do you think Gauche thought of the cuckoo?
4. Did your image of the conductor change after reading this section?
5. What kind of messages do you think this story gives us? List as many as you can.

Answer Keys

["Urashima Taro"]

1. 年老いていました 2. は 3. 亀 4. 飲んだり 5. 帰り
6. あけないで 7. ぜんぜん 8. あける 9. 髪 10. 過ごしている

["Snow Woman"]

1. 切り 2. に 3. あって 4. 息 5. 動こう 6. やりました
7. で 8. 生まれました 9. 話して 10. しまいました

["The Spider's Thread"]

- Part One: 1. 蓮池 2. ように 3. 地獄 4. つけたり 5. いい 6. やり
7. あげる 8. 銀色 9. なさいました

- Part Two: 1. 沈んだり 2. どちら 3. 針 4. 墓 5. さえ 6. 血 7. ばかり
8. 糸 9. 見る 10. 行けば 11. つかみ

- Part Three: 1. 地獄 2. 甲斐 3. と 4. 蟻 5. あいた 6. 細い 7. きれ
8. と 9. ぷつりと 10. しまい

- Part Four: 1. 始終 2. 沈んで 3. 悲し 4. 地獄 5. 蓮 6. で

["The Siblings Who Almost Drowned"]

- Part One: 1. のに 2. に 3. いる 4. こと 5. 聞かないで 6. ので
7. もう 8. ほど

- Part Two: 1. 大きい 2. の 3. ざぶり 4. で 5. せっかく 6. に
7. ひどい 8. あそび 9. 立った

- Part Three: 1. 高い 2. つく 3. から 4. 行く 5. で 6. つこう 7. して
8. 沖 9. 顔 10. ならない

- Part Four: 1. 黙った 2. 沖 3. 岸 4. 見える 5. 沈み 6. 飲んで
7. と 8. 助けて 9. 疲れる

- Part Five: 1. する 2. と 3. みる 4. 悲しく 5. 見えませんでした
6. 助けて 7. ぶるぶる 8. ざぶり

- Part Six: 1. 小さく 2. 近く 3. きらきら 4. に 5. なったり 6. 岸
7. 這う 8. に 9. 有頂天

- Part Seven: 1. へたへた 2. 見る 3. 私 4. 恨んで 5. 立ち 6. 向かって
7. まま 8. よう 9. ので

- Part Eight: 1. あり 2. おばあさん 3. うなずいて 4. 心配 5. つもり
6. もって 7. どこ 8. 殺され 9. 動悸が

["Gauche the Cellist"]

Part One: 1. いう 2. して 3. ながら 4. びたり 5. おくれた 6. 糸 7. 教えて

Part Two: 1. そう 2. あわてて 3. ぱたっと 4. どきっと 5. どんと 6. ない
7. と 8. しました 9. 壁

Part Three: 1. ごくごく 2. 虎 3. しまって 4. 重そうに 5. あげる 6. おこり
7. ねられない

Part Four: 1. した 2. 弾き 3. パチパチ 4. 青く 5. タクト 6. 生意気な
7. 舌 8. よう 9. し 10. やり

Part Five: 1. いる 2. から 3. 教わり 4. ちがいます 5. なきました
6. 痛く, いい

Part Six: 1. よう 2. 鳥 3. いきなり 4. どしんと 5. 床 6. ぶつけ
7. あけよう 8. くちばし 9. 落ちた 10. けて

Part Seven: 1. 来て 2. 狸汁 3. 座った 4. スープ 5. もらう 6. とって
7. に 8. と 9. まで

Part Eight: 1. もった 2. 青い 3. 小さくて 4. なおして 5. むっと
6. なれば 7. 床下 8. から 9. 顔

Part Nine: 1. よう 2. 蚊 3. 入れた 4. きれなく 5. やり 6. ぶるぶる
7. 走り 8. 一つまみ

Part Ten: 1. 嵐 2. どう 3. 挨拶 4. 持たせて 5. あいた 6. された
7. しいん 8. 猫 9. と 10. ながら

Authors/Editors/Translators

Anne McNulty is a senior at Stony Brook University. She is enrolled in the Honors College, majors in Linguistics and minors in Asian and Asian American Studies. Anne started attending Japanese classes in the Pre-College Japanese Program at Stony Brook University when she was a high school student. Her research interests include translation studies and Japanese and Korean linguistics. Anne loves reading and translating Japanese and Korean stories.

Eriko Sato is Assistant Professor of Japanese and Translation Studies in the Department of Asian and Asian American Studies at Stony Brook University. She serves as the Director of Asian Languages and the Director of the Teacher Education Program for Japanese. She has authored many Japanese textbooks and supplementary materials including *Contemporary Japanese* (2005/2017, Tuttle).

Illustrator

Rose Goldberg is a senior at Stony Brook University. She majors in Studio Art and Asian and Asian American Studies, and minors in Art History and Japanese Studies. She is also enrolled in the Teacher Education Program for Japanese. Art has been Rose's passion since her childhood, particularly Japanese-style illustrations. She has taken many art courses at the university and enjoys working with different types of mediums.

Acknowledgements

We are grateful to Nancy Goh, Taeko Takeyama and Angie Ang at Tuttle Publishing for their professional assistance and kindness.

—Anne McNulty and Eriko Sato

ABOUT TUTTLE

“Books to Span the East and West”

Our core mission at Tuttle Publishing is to create books which bring people together one page at a time. Tuttle was founded in 1832 in the small New England town of Rutland, Vermont (USA). Our fundamental values remain as strong today as they were then—to publish best-in-class books informing the English-speaking world about the countries and peoples of Asia. The world has become a smaller place today and Asia's economic, cultural and political influence has expanded, yet the need for meaningful dialogue and information about this diverse region has never been greater. Since 1948, Tuttle has been a leader in publishing books on the cultures, arts, cuisines, languages and literatures of Asia. Our authors and photographers have won numerous awards and Tuttle has published thousands of books on subjects ranging from martial arts to paper crafts. We welcome you to explore the wealth of information available on Asia at www.tuttlepublishing.com.

Published by Tuttle Publishing, an imprint of
Periplus Editions (HK) Ltd.

www.tuttlepublishing.com

Copyright © 2018 by Anne McNulty and
Eriko Sato

Illustrations by Rose Goldberg
Audio recordings by Keita Takayama

All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced or utilized in any form
or by any means, electronic or mechanical,
including photocopying, recording, or by
any information storage and retrieval system,
without prior written permission from the
publisher.

Library of Congress Control Number:
2018938634

ISBN 978-1-4629-2012-9

First edition
21 20 19 18 5 4 3 2 1 1805RR
Printed in China

TUTTLE PUBLISHING® is a registered
trademark of Tuttle Publishing, a division of
Periplus Editions (HK) Ltd.

Distributed by

North America, Latin America & Europe

Tuttle Publishing
364 Innovation Drive
North Clarendon, VT 05759-9436 U.S.A.
Tel: 1 (802) 773-8930
Fax: 1 (802) 773-6993
info@tuttlepublishing.com
www.tuttlepublishing.com

Japan

Tuttle Publishing
Yaekari Building, 3rd Floor
5-4-12 Osaki
Shinagawa-ku
Tokyo 141 0032
Tel: (81) 3 5437-0171
Fax: (81) 3 5437-0755
sales@tuttle.co.jp
www.tuttle.co.jp

Asia Pacific

Berkeley Books Pte. Ltd.
3 Kallang Sector #04-01,
Singapore 349278
Tel: (65) 6741-2178
Fax: (65) 6741-2179
inquiries@periplus.com.sg
www.periplus.com

Japanese Stories for Language Learners takes you on a cultural and linguistic journey to Japan through five fascinating Japanese stories. The first two are very famous traditional folktales: *Urashima Taro* and *Yuki Onna* (*The Snow Woman*), followed by three short stories drawn from 20th century modern Japanese literature: *Kumo no Ito* (*The Spider's Thread*) by Akutagawa Ryūnosuke (1892–1927), *Oborekaketa Kyōdai* (*The Siblings Who Almost Drowned*) by Arishima Takeo (1878–1923), and *Serohiki no Gōshu* (*Gauche the Cellist*) by Miyazawa Kenji (1896–1933). The latter stories are unabridged and unedited except for the addition of furigana pronunciation aids above the kanji.

Reading these stories in the original Japanese will help readers to understand the emotions of the characters, across time and space. The extensive vocabulary, grammar, cultural, and translation notes enable the reader to better appreciate the subtlety and beauty of the Japanese language in the stories. Audio recordings by native Japanese speakers help readers improve their pronunciation and inflection.

Anne McNulty is a senior at Stony Brook University. She majors in Linguistics, with a focus on Asian and Asian American Studies. Her research interests include translation theory and Japanese and Korean linguistics. **Eriko Sato** is Assistant Professor in the Department of Asian and Asian American Studies at Stony Brook University. She teaches Japanese language and translation studies of Asian languages.

The logo consists of the word "TUTTLE" in white, uppercase, sans-serif font, centered within a solid red rectangular background.

TUTTLE

www.tuttlepublishing.com

Printed in China